

VEGNOS 2

Manuel d'installation et d'utilisation

Canon à air chaud Diesel

Modèle :

- 20 KW
- 30 KW



Ce produit n'est pas adapté au chauffage principal.

Introduction

Merci d'avoir choisi un produit. Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil et conservez-le pour référence ultérieure.

Avertissement

Sannover se réserve le droit d'apporter des modifications aux spécifications, quantités, dimensions, etc. pour des raisons de production ou autres, après la publication.

Bien que nous estimions que les informations fournies sont exactes et complètes, nous n'offrons aucune garantie ni ne faisons aucune déclaration quant à leur adéquation à des fins particulières.

Ces informations sont fournies de bonne foi, étant entendu que toute utilisation des appareils ou des accessoires non conforme aux instructions et avertissements contenus dans ce document relève de la seule responsabilité et se fait aux risques et périls de l'utilisateur.



Consignes d'élimination (UE)

Ne jetez pas ce produit avec les déchets ménagers courants. Ce produit doit être éliminé conformément à la législation relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques. Si nécessaire, contactez vos autorités locales pour obtenir des informations sur les installations d'élimination disponibles.

1. Règles générales de sécurité

LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS. LISEZ ET SUIVEZ TOUTES LES INSTRUCTIONS. CONSERVEZ LES INSTRUCTIONS DANS UN ENDROIT SÛR POUR POUVOIR VOUS Y RÉFÉRER ULTÉRIEUREMENT. NE LAISSEZ PERSONNE QUI N'A PAS LU CES INSTRUCTIONS ASSEMBLER, ALLUMER, RÉGLER OU UTILISER LE CHAUFFAGE.

SI LES INFORMATIONS CONTENUES DANS CE MANUEL NE SONT PAS SUIVIES À LA LETTRE, UN INCENDIE OU UNE EXPLOSION POURRAIT SE PRODURE, ENTRAÎNANT DES DOMMAGES MATÉRIELS, DES BLESSURES CORPORELLES OU LA MORT.

L'ENTRETIEN DOIT ÊTRE EFFECTUÉ PAR UN CENTRE DE SERVICE AGRÉÉ.

LES CHAUFFAGES PORTABLES SANS VENTILATION UTILISENT L'AIR (OXYGÈNE) DE LA PIÈCE OÙ ILS SONT UTILISÉS. UNE COMBUSTION ET UNE VENTILATION ADÉQUATES DOIVENT ÊTRE ASSURÉES. SE RÉFÉRER AUX INSTRUCTIONS.



AVERTISSEMENT

NE STOCKEZ PAS ET N'UTILISEZ PAS D'ESSENCE OU D'AUTRES VAPEURS ET LIQUIDES INFLAMMABLES À PROXIMITÉ DE CET APPAREIL OU DE TOUT AUTRE APPAREIL.



AVERTISSEMENT

RISQUE D'INCENDIE, DE BRÛLURE, D'INHALATION ET D'EXPLOSION. MAINTENEZ LES MATÉRIAUX COMBUSTIBLES SOLIDES, TELS QUE LES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION, LE PAPIER OU LE CARTON, À UNE DISTANCE DE SÉCURITÉ DU RÉCHAUFFEUR, CONFORMÉMENT AUX RECOMMANDATIONS DU MODE D'EMPLOI. N'UTILISEZ JAMAIS LE RÉCHAUFFEUR DANS DES ESPACES QUI CONTIENNENT OU POURRAIENT CONTENIR DES COMBUSTIBLES VOLATILS OU EN SUSPENSION DANS L'AIR, OU DES PRODUITS TELS QUE DE L'ESSENCE, DES SOLVANTS, DU DILUANT POUR PEINTURE, DES PARTICULES DE POUSSIÈRE OU DES PRODUITS CHIMIQUES INCONNUS.



AVERTISSEMENT

LES RADIATEURS À COMBUSTION DIRECTE PEUVENT PROVOQUER UN EMPOISONNEMENT AU MONOXYDE DE CARBONE (CO) S'ILS SONT MAL UTILISÉS, PAR EXEMPLE À L'INTÉRIEUR SANS CIRCULATION D'AIR SUFFISANTE, OU S'ILS NE FONCTIONNENT PAS CORRECTEMENT. L'EMPOISONNEMENT AU CO PEUT ENTRAÎNER LA MORT.



AVERTISSEMENT GÉNÉRAL DE DANGER

LE NON-RESPECT DES PRÉCAUTIONS ET DES INSTRUCTIONS FOURNIES AVEC CE CHAUFFAGE PEUT ENTRAÎNER LA MORT, DES BLESSURES CORPORELLES GRAVES ET DES PERTES OU DES DOMMAGES MATÉRIELS DU FAIT DE RISQUES D'INCENDIE, D'EXPLOSION, DE BRÛLURES, D'ASPHYXIE, D'INTOXICATION AU MONOXYDE DE CARBONE ET/OU DE CHOC ÉLECTRIQUE. SEULES LES PERSONNES CAPABLES DE COMPRENDRE ET DE SUIVRE LES INSTRUCTIONS DOIVENT UTILISER OU ENTRETIENIR CE RADIATEUR. SI VOUS AVEZ BESOIN D'AIDE OU D'INFORMATIONS SUR LE RADIATEUR, TELLES QUE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS, LES ÉTIQUETTES, ETC., CONTACTEZ LE FABRICANT.



AVERTISSEMENT

NE PAS UTILISER À DOMICILE OU DANS UN VÉHICULE DE LOISIRS



AVERTISSEMENT

VOTRE SÉCURITÉ EST IMPORTANTE POUR VOUS ET POUR LES AUTRES, VEUILLEZ DONC LIRE CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER CE CHAUFFAGE

⚠ LE RÉSEAU ÉLECTRIQUE AUQUEL L'APPAREIL EST RACCORDÉ DOIT ÊTRE CONFORME À LA LÉGISLATION EN VIGUEUR. L'INSTALLATION NÉCESSITE LA PRÉSENCE D'UN DISJONCTEUR À COURANT RÉSIDUEL (DCR) DANS LE TABLEAU ÉLECTRIQUE PRINCIPAL.

⚠ DÉBRANCHEZ L'APPAREIL AVANT D'EFFECTUER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN.

⚠ VÉRIFIEZ TOUJOURS LE CÂBLE D'ALIMENTATION AVANT D'UTILISER L'APPAREIL. IL NE DOIT PAS ÊTRE PLIÉ, TENDU, ÉTIRÉ, ÉCRASÉ OU ENDOMMAGÉ DE QUELQUE MANIÈRE QUE CE SOIT.

⚠ LE CÂBLE D'ALIMENTATION DOIT ÊTRE REMPLACÉ UNIQUEMENT PAR DU PERSONNEL QUALIFIÉ. UTILISEZ UNIQUEMENT UN CÂBLE D'ALIMENTATION D'ORIGINE ÉQUIPÉ D'UNE PRISE À 3 BROCHES HOMOLOGUÉE.

⚠ LA PRISE AVANT EST TRÈS CHAUDE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. NE PAS TOUCHER ! RISQUE DE BRÛLURE.

2. Description du produit

- Chauffage d'appoint mobile/portable à combustion directe au diesel ou au kérosène avec chambre de combustion ouverte

3. Caractéristiques techniques

Modèle	20 KW	30 KW
Puissance thermique [kW] *	20	30
Débit d'air nominal [m³/h]	550	720
Type de combustible	Diesel - Kérosène	Diesel - Kérosène
Consommation de combustible [kg/h]	1,65	2.4
Tension [V/Hz]	AC 220-240/50	AC 220-240V/50
Réglage de la pression d'air [bar]	0,31	0.31
Intensité nominale [A]	0,9	0,9
Puissance électrique [W]	230	230
Intensité nominale du fusible	T3,15 A	T3.15A
<i>Dimensions</i>		
Poids net (kg)	12,5	14.2
Longueur (mm)	755	785
Largeur (mm)	425	425
Hauteur (mm)	525	540
Capacité du réservoir (l)	22	22
Autonomie (h)	~11	~8
<i>Accessoires de série</i>		
Jauge de carburant	oui	oui
Poignée	1	1
Thermostat d'ambiance	intégré	intégré
Voyant de détection de dysfonctionnement	intégré	intégré

* Sur la base du pouvoir calorifique supérieur [heures]

4. Instructions de montage

Retirez le radiateur de son carton. Si l'appareil est endommagé de quelque manière que ce soit, ne l'utilisez pas et contactez votre revendeur.

20 KW : Pour monter le produit , procédez comme suit (voir fig. 1) :

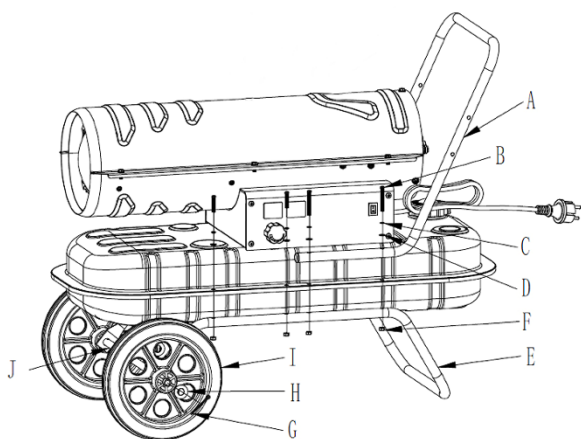


Fig. 1

Pos.	Description	Qté
A	Poignée	1
B	Vis	8
C	Rondelle élastique	8
D	Rondelle plate	8
E	Tuyau de pied	1
F	Écrou M5	8
G	Goupille fendue	4
H	Rondelle plate ø12	4
I	Roue	2
J	Axe de roue	1

1. Insérez l'axe de roue **J** dans le trou correspondant du tube de pied **E**, puis insérez la goupille fendue **I** dans le trou correspondant de l'axe de roue ; placez la rondelle plate **H**, puis insérez la roue **I** aux deux extrémités de l'axe de roue **J**, placez à nouveau la rondelle plate **H**, et fixez la roue sur l'axe de roue à l'aide de la goupille fendue **G**.
2. Placez le corps du radiateur sur l'ensemble de pieds et de tuyaux, en veillant à ce que les **4** trous de la poignée **A** soient alignés respectivement avec les **4** trous correspondants sur l'ensemble de pieds et de tuyaux.
3. À l'aide de la vis **B**, de la rondelle élastique **C**, de la rondelle plate **D** et de l'écrou **F**, fixez l'ensemble de tuyaux des pieds et la poignée au réservoir.

30 KW : Pour monter le produit , procédez comme suit (voir fig 2) :

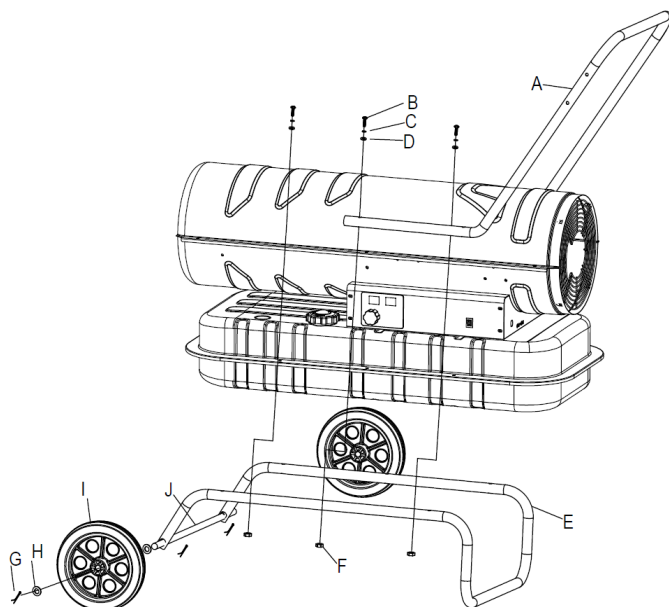


Fig. 2

Pos.	Description	Qté
A	Poignée	1
B	Vis	8
C	Rondelle élastique	8
D	Rondelle plate	8
E	Tuyau de pied	1
F	Écrou M5	8
G	Goupille fendue	4
H	Rondelle plate ø12	4
I	Roue	2
J	Axe de roue	1

Les accessoires suivants sont fournis dans le carton d'emballage.

Pour monter le radiateur, procédez comme suit :

1. Insérez l'axe J dans l'orifice correspondant du tube de pied E, puis insérez la goupille fendue G dans l'orifice correspondant de l'axe ; Placez la rondelle plate H, puis insérez la roue I aux deux extrémités de l'axe J, placez à nouveau la rondelle plate H et fixez la roue sur l'axe à l'aide de la goupille fendue G.
2. Placez le corps du radiateur sur l'ensemble du tube de pied, en veillant à ce que les 4 trous de la poignée A soient alignés respectivement avec les 4 trous correspondants du tube de pied.
3. À l'aide de la vis B, de la rondelle élastique C, de la rondelle plate D et de l'écrou F, fixez l'ensemble du tube de pied et la poignée au réservoir.

5. Instructions d'installation

- ⚠ Placez le radiateur sur une surface plane, horizontale, ininflammable et solide.
- ⚠ Les chauffages à combustion directe sont destinés à être utilisés dans des espaces extérieurs ouverts ou dans des espaces intérieurs bien ventilés. Pour une utilisation en intérieur, prévoyez des ouvertures de ventilation permanentes d'au moins 25 cm²/kW, réparties de manière égale entre le sol et le haut de la pièce, avec un minimum de 250 cm².

Modèle	20 KW	30 KW
Dimensions minimales des ouvertures	600 cm ²	800 cm ²

- Installez le chauffage uniquement en position verticale normale.
- Ne placez pas le radiateur près des murs, des angles ou sous des plafonds bas.
- Ne placez pas le radiateur sous une prise de courant.
- Ne placez pas le radiateur sur des véhicules en mouvement ou à un endroit où il risque de se renverser.
- Tenez le radiateur à l'écart de tout matériau inflammable, combustible, explosif ou corrosif.
- Tenez le radiateur à l'écart des rideaux ou de matériaux similaires qui pourraient obstruer l'entrée et la sortie d'air.
- Ne bloquez ou ne restreignez jamais l'entrée et la sortie d'air, quelle qu'en soit la raison.
- Éloignez le câble d'alimentation des sources de chaleur, des arêtes vives, des pièces coupantes et des pièces mobiles.
- Ne l'exposez pas directement aux intempéries ou à une humidité excessive.
- Ne placez pas le radiateur à proximité immédiate d'une baignoire, d'une douche ou d'une piscine.

- Respectez les consignes générales et spécifiques de sécurité incendie en vigueur dans tous les domaines d'application. Dans tous les cas, respectez les distances de sécurité minimales suivantes par rapport aux matériaux ou objets situés à proximité du radiateur :
 - Côté : 0,6 m
 - Côté entrée d'air : 1 m
 - Haut : 1,5 m
 - Côté sortie d'air chaud : 3 m
 - Sol : 0 m
- Les sols et les plafonds doivent être constitués de matériaux ignifuges à l'endroit où le chauffage est utilisé.
- Ne raccordez pas les appareils de chauffage à combustion directe à des conduits d'air.

6. Mode d'emploi

6.1. Mise en service

Remplissez le réservoir avec du combustible propre. Utilisez uniquement du diesel ou du kérosène.

La jauge de niveau située sur le dessus du réservoir permet de vérifier le niveau de carburant

Branchez la fiche du cordon d'alimentation à un réseau électrique de 220-240 V CA, 50 Hz, avec mise à la terre.

La mise à la terre est obligatoire.

Vegnos 2 :

Une fois la « mise en service » ci-dessus terminée, la fenêtre d'affichage de gauche indique « -- », tandis que celle de droite affiche la température ambiante.

Placez l'interrupteur d'alimentation en position « ON » (1).

Le réglage de température par défaut est de 20 °C, affiché sur la fenêtre d'affichage de gauche.

Si la température ambiante est inférieure à la température par défaut, les électrodes commencent à produire des étincelles ; après 7 secondes, le chauffage se met en marche.

Si la température ambiante est supérieure à la température par défaut, tournez le bouton de réglage du thermostat sur la température souhaitée ; les électrodes commencent à produire des étincelles et, après 7 secondes, le chauffage se met en marche.

DÉMARRAGE À FROID : par basse température, maintenez l'orifice d'aération (voir Fig. 5) fermé avec un doigt pendant l'allumage pour faciliter le démarrage.

FONCTIONNEMENT ANORMAL : en cas de dysfonctionnement (extinction de la flamme, débit d'air réduit, mauvaise combustion, etc.), l'appareil s'arrête et le voyant commence à CLIGNOTER (le code du MODE DE VERROUILLAGE s'affiche à l'écran).

6.2. Réinitialisation/redémarrage manuel

Si l'appareil de chauffage est en mode de verrouillage, vérifiez et éliminez la cause du verrouillage avant de redémarrer l'appareil. Pour réinitialiser, placez l'interrupteur ON/OFF sur 0, puis à nouveau sur I. En cas de dysfonctionnement répété, appelez le service technique. Tourner le bouton de commande du thermostat ne réinitialisera PAS l'appareil de chauffage.

6.3. Mise hors tension

Placez l'interrupteur en position « OFF » (O). Débranchez l'appareil lorsqu'il n'est pas utilisé pendant une longue période.

- ⚠ Ne couvrez pas le radiateur. Ne bloquez pas les entrées et sorties d'air.
- ⚠ La sortie d'air du radiateur est très chaude pendant le fonctionnement et après utilisation. Ne pas toucher ! Utilisez un équipement de protection individuelle si nécessaire.
- ⚠ Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- ⚠ L'appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou qui manquent d'expérience et de connaissances.
- ⚠ Débranchez le radiateur avant de le déplacer. Ne tirez jamais sur le câble pour débrancher ou déplacer l'appareil.

- ⚠ Ne laissez pas le radiateur sans surveillance lorsqu'il est en marche.
- ⚠ N'utilisez jamais l'appareil avec les mains mouillées ou lorsque le radiateur ou le câble d'alimentation est mouillé.
- ⚠ Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, par un agent de service ou par une personne qualifiée similaire.

7. Nettoyage, entretien et rangement

Essuyez régulièrement le boîtier à l'aide d'une éponge ou d'un chiffon doux. Pour les parties très sales, utilisez une éponge imbibée d'eau tiède et d'un détergent doux, puis séchez à l'aide d'un chiffon propre. Veillez à ce que l'entrée d'air et le ventilateur restent exempts de poussière et de saleté. Pour nettoyer les pièces internes, soufflez délicatement de l'air comprimé par l'entrée d'air.

Inspectez régulièrement le câble d'alimentation : s'il est usé, fissuré ou endommagé, faites-le remplacer par le service technique.

Avant de stocker le chauffage, assurez-vous qu'il est parfaitement froid et sec. Couvrez l'appareil d'un sac en plastique, placez-le dans son emballage d'origine et stockez-le dans un endroit sec et aéré.

- ⚠ Avant d'entreprendre toute opération d'entretien, éteignez l'appareil, débranchez-le et laissez-le refroidir pendant au moins 15 minutes.
- ⚠ N'essayez pas d'effectuer vous-même des réparations électriques. Si le radiateur nécessite une intervention ou une réparation, contactez un technicien qualifié.
- ⚠ N'utilisez pas un appareil défectueux tant qu'il n'a pas été inspecté et réparé par un technicien qualifié.
- ⚠ Lors du nettoyage, veillez à ce qu'aucune eau ne pénètre dans l'appareil.
- ⚠ N'ouvrez pas le boîtier pour nettoyer les pièces internes. Ne pulvérisez pas d'eau à l'intérieur du radiateur.
- ⚠ N'utilisez jamais de solvants, d'essence, de toluène ou de produits chimiques agressifs similaires pour nettoyer le radiateur.

Les vérifications suivantes, À EFFECTUER UNIQUEMENT PAR DU PERSONNEL QUALIFIÉ, sont recommandées avant chaque utilisation saisonnière :

Buse

Dévissez soigneusement la buse de son raccord. Soufflez de l'air comprimé dans l'orifice de la buse pour la débarrasser des saletés. Remplacez la buse si nécessaire.

Filtres à air

Nettoyez les filtres à air. Retirez le couvercle d'extrémité du filtre (11), lavez le filtre d'admission d'air (10) à l'aide d'un détergent doux et séchez-le soigneusement avant de le réinstaller. Remplacez le filtre de sortie d'air (9) une fois par an (Fig. 3)

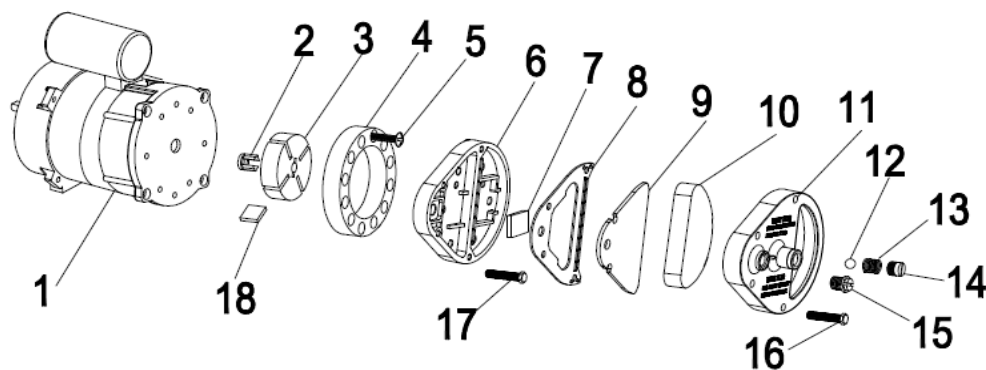


Fig. 3

Électrodes d'allumage

Nettoyez, réglez et, si nécessaire, remplacez l'électrode d'allumage. Pour les écartements d'électrodes, voir fig. 4-5 (dimensions en mm).

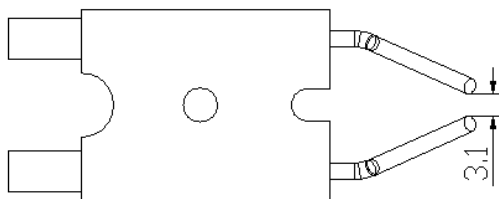


Fig. 4

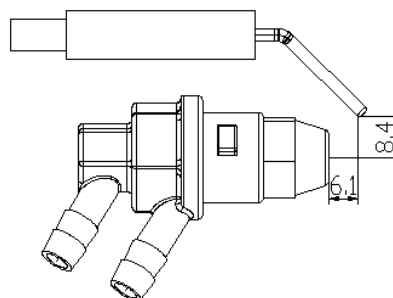
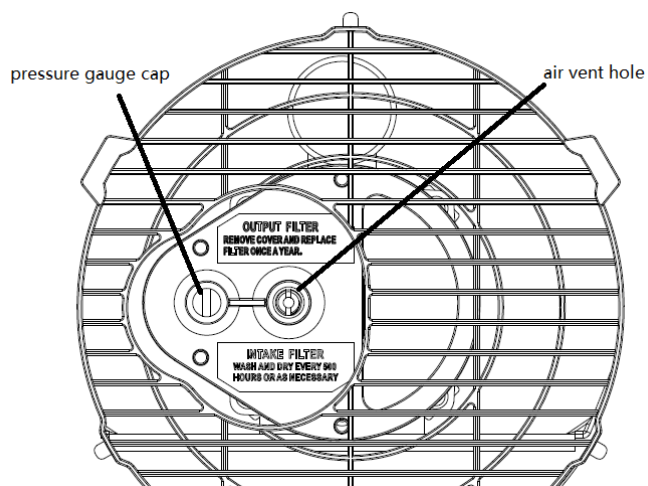


Fig. 5

Réglage de la pression du compresseur (Fig. 6)

⚠ La pression du compresseur est réglée en usine et ne doit être vérifiée et ajustée que par des techniciens qualifiés. Toute intervention sur l'appareil peut être dangereuse.

Retirez le capuchon du manomètre. Raccordez un manomètre sur l'orifice de mesure de pression situé sur la protection arrière. Démarrez le chauffage et relevez la valeur de la pression d'air. Si nécessaire, réglez la pression à la valeur correcte en tournant la vis de réglage (le trou d'aération au milieu de la vis de réglage) dans le sens horaire pour augmenter la pression, et dans le sens antihoraire pour la diminuer :



Pression d'air (bar)
0,31

Fig. 6

Électrique

Inspectez les câbles, les composants électriques et les connexions.

8. Schéma de câblage

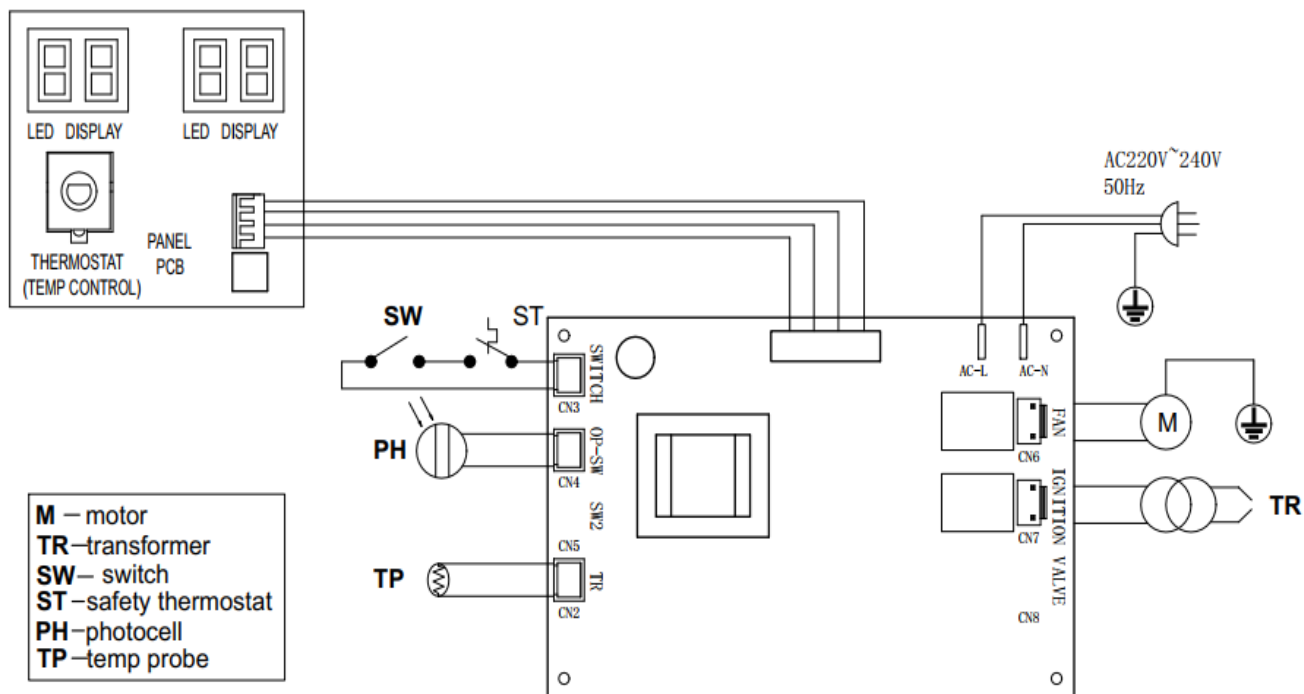


Fig. 7 Schéma de câblage

9. Dépannage

PROBLÈME	CAUSE	SOLUTION
Le moteur ne démarre pas E1 s'affiche à l'écran	Pas d'alimentation ou tension insuffisante	Vérifier le câble d'alimentation et la tension Vérifiez le fusible et remplacez-le si nécessaire
	Cordon d'alimentation défectueux ou endommagé	Vérifiez-le et remplacez-le si nécessaire
	Moteur/condensateur défectueux	Vérifiez et remplacez si nécessaire
	Blocage de l'appareil dû à une surchauffe antérieure	Identifiez la cause de la surchauffe Mettre l'appareil hors tension Vérifier l'entrée et la sortie d'air Attendez quelques minutes et redémarrez l'appareil
E2 s'affiche à l'écran	La sonde de température est défectueuse ou son connecteur est desserré	Vérifiez et remplacez la sonde de température si nécessaire
		Vérifiez et remplacez le circuit imprimé si nécessaire
Le moteur tourne, mais le chauffage ne s'allume pas et se bloque après un court instant E1 s'affiche à l'écran	Réservoir de carburant vide, carburant sale ou inadapté	Retirez le carburant inadapté ou sale Remplissez le réservoir avec du diesel ou du kérosène propre
	Filtre à carburant bouché	Nettoyer ou remplacer le filtre à carburant
	Fuites d'air dans la conduite d'huile	Vérifiez les tuyaux, resserrez les raccords et remplacez-les si nécessaire
	Buse du brûleur bouchée	Nettoyer la buse à l'air comprimé, la remplacer si nécessaire
Des flammes sortent de la sortie du conduit de fumée E1 s'affiche à l'écran	Viscosité du carburant augmentée à basse température	Mélanger le diesel avec 10 à 20 % de kérosène
	Débit d'air insuffisant dans la chambre de combustion	Vérifier l'entrée d'air, le ventilateur et le moteur
Le chauffage s'arrête pendant le fonctionnement La température ambiante s'affiche à l'écran	Pression du compresseur trop élevée	Vérifier la pression d'air, la régler si nécessaire*
	La température ambiante réglée sur le thermostat d'ambiance a été atteinte	Fonctionnement normal Pour démarrer, tournez le bouton de réglage de la température dans le sens des aiguilles d'une montre vers une température plus élevée
	Absence de flamme	Vérifiez et éliminez la ou les causes du dysfonctionnement
	Mauvaise combustion	Pour réinitialiser, placez l'interrupteur marche/arrêt sur 0, puis sur I
E1 s'affiche à l'écran	Débit d'air réduit	Appeler le service technique si le problème persiste
	Surchauffe	
LC s'affiche à l'écran	Après 3 échecs d'allumage, le circuit imprimé se verrouille et l'appareil cesse de fonctionner	Lorsque l'alimentation est sous tension, le verrouillage sera désactivé après avoir mis l'interrupteur d'alimentation sur ON trois fois en 10 secondes ;

VEGNOS 2

Installation and User Manual

Diesel Hot Air Gun

Model:

- **20 kW**
- **30 kW**



This product is not suitable for primary heating.

Introduction

Thank you for choosing this product. Please read this manual carefully before using the appliance and keep it for future reference.

Warning

Sannover reserves the right to make changes to specifications, quantities, dimensions, etc., for production or other reasons, after publication.

Although we believe the information provided is accurate and complete, we offer no warranty or make any representation as to its suitability for any particular purpose.

This information is provided in good faith, with the understanding that any use of the devices or accessories not in accordance with the instructions and warnings contained in this document is the sole responsibility of the user and is at the user's own risk.



Disposal Instructions (EU)

Do not dispose of this product with regular household waste. This product must be disposed of in accordance with the law regarding waste electrical and electronic equipment. If necessary, contact your local authorities for information on available disposal facilities.

1. General Safety Rules

READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY. READ AND FOLLOW ALL INSTRUCTIONS. KEEP THESE INSTRUCTIONS IN A SAFE PLACE FOR FUTURE REFERENCE. DO NOT ALLOW ANYONE WHO HAS NOT READ THESE INSTRUCTIONS TO ASSEMBLE, TURN ON, ADJUST, OR USE THE HEATER.

IF THE INFORMATION IN THIS MANUAL IS NOT FOLLOWED EXACTLY, A FIRE OR EXPLOSION COULD OCCUR, RESULTING IN PROPERTY DAMAGE, PERSONAL INJURY, OR DEATH.

MAINTENANCE MUST BE PERFORMED BY AN AUTHORIZED SERVICE CENTER.

UNVENTILATED PORTABLE HEATERS USE THE AIR (OXYGEN) IN THE ROOM WHERE THEY ARE USED. PROPER COMBUSTION AND VENTILATION MUST BE ENSURED. REFER TO THE INSTRUCTIONS.

WARNING

DO NOT STORE OR USE GASOLINE OR OTHER FLAMMABLE VAPORS AND LIQUIDS NEAR THIS OR ANY OTHER APPLIANCE.

WARNING

RISK OF FIRE, BURNS, INHALATION, AND EXPLOSION. KEEP SOLID COMBUSTIBLE MATERIALS, SUCH AS BUILDING MATERIALS, PAPER, OR CARDBOARD, AT A SAFE DISTANCE FROM THE HEATER, IN ACCORDANCE WITH THE RECOMMENDATIONS IN THE INSTRUCTION MANUAL. NEVER USE THE HEATER IN AREAS THAT CONTAIN OR MAY CONTAIN VOLATILE OR AIRBORNE COMBUSTIBLES, OR PRODUCTS SUCH AS GASOLINE, SOLVENTS, PAINT THINNER, DUST PARTICLES, OR UNKNOWN CHEMICALS.

WARNING

DIRECT-BURN HEATERS CAN CAUSE CARBON MONOXIDE (CO) POISONING IF USED INCORRECTLY, FOR EXAMPLE, WHEN USED INDOORS WITHOUT ADEQUATE VENTILATION, OR IF THEY DO NOT FUNCTION PROPERLY. CO POISONING CAN BE FATAL.

GENERAL WARNING

FAILURE TO FOLLOW THE SAFETY PRECAUTIONS AND INSTRUCTIONS PROVIDED WITH THIS HEATER MAY RESULT IN DEATH, SERIOUS INJURY, AND PROPERTY DAMAGE OR LOSS DUE TO THE RISK OF FIRE, EXPLOSION, BURNS, SUFFOCATION, CARBON MONOXIDE POISONING, AND/OR ELECTRIC SHOCK. ONLY PERSONS CAPABLE OF UNDERSTANDING AND FOLLOWING THE INSTRUCTIONS SHOULD USE OR MAINTAIN THIS HEATER. IF YOU NEED HELP OR INFORMATION ABOUT THE HEATER, SUCH AS THE INSTRUCTION MANUAL, LABELS, ETC., CONTACT THE MANUFACTURER.

WARNING

DO NOT USE AT HOME OR IN A RECREATIONAL VEHICLE

WARNING

YOUR SAFETY IS IMPORTANT TO YOU AND OTHERS, SO PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS HEATER

 THE ELECTRICAL SYSTEM TO WHICH THE DEVICE IS CONNECTED MUST COMPLY WITH CURRENT REGULATIONS. INSTALLATION REQUIRES A GROUND FAULT CIRCUIT INTERRUPTER (GFCI) IN THE MAIN ELECTRICAL PANEL.

 UNPLUG THE APPLIANCE BEFORE PERFORMING ANY MAINTENANCE.

 ALWAYS CHECK THE POWER CORD BEFORE USING THE APPLIANCE. IT MUST NOT BE BENT, TIGHTENED, STRETCHED, CRUSHED, OR DAMAGED IN ANY WAY.

 THE POWER CORD MUST BE REPLACED ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL. USE ONLY AN ORIGINAL POWER CORD EQUIPPED WITH AN APPROVED 3-PIN PLUG.

 THE FRONT PLUG BECOMES VERY HOT DURING OPERATION. DO NOT TOUCH!
RISK OF BURNS.

2. Product Description

- Mobile/portable direct-fired diesel or kerosene space heater with open combustion chamber

3. Technical Specifications

Model	20 kW	30 kW
Thermal power [kW] *	20	30
Nominal air flow [m³/h]	550	720
Fuel type	Diesel - Kerosene	Diesel - Kerosene
Fuel consumption [kg/h]	1.65	2.4
Voltage [V/Hz]	AC 220-240/50	AC 220-240V/50
Air pressure adjustment [bar]	0.31	0.31
Rated current [A]	0,9	0,9
Electrical power [W]	230	230
Nominal fuse rating	T3.15 A	T3.15A
<i>Dimensions</i>		
Net weight (kg)	12.5	14.2
Length (mm)	755	785
Width (mm)	425	425
Height (mm)	525	540
Tank capacity (l)	22	22
Runtime (h)	~11	~8
<i>Standard accessories</i>		
Fuel gauge	yes	Yes
Handle	1	1
Room thermostat	built-in	built-in
Malfunction indicator light	built-in	built-in

* Based on gross calorific value [hours]

4. Installation instructions

Remove the radiator from its box. If the unit is damaged in any way, do not use it and contact your dealer.

20 kW: To install the product, proceed as follows (see Fig. 1):

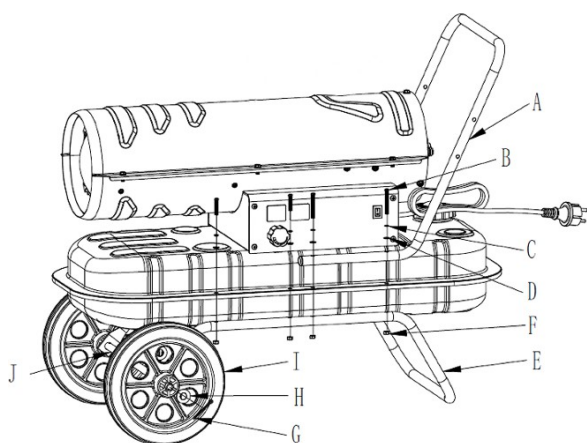


Fig. 1

Pos.	Description	Qty
A	Handle	1
B	Screw	8
C	Spring washer	8
D	Flat washer	8
E	Foot tube	1
F	M5 nut	8
G	Split pin	4
H	Washer flat washer ø12	4
I	Wheel	2
J	Wheel axle	1

1. Insert wheel axle **J** into the corresponding hole in leg tube **E**, then insert split pin **I** into the corresponding hole in the wheel axle; place the flat washer **H**, then insert the wheel **I** onto both ends of the wheel axle **J**, place the flat washer **H** again, and secure the wheel to the wheel axle using split pin **G**.
2. Place the radiator body onto the leg and pipe assembly, making sure that the **4** holes in handle **A** are aligned with the **4** corresponding holes on the leg and pipe assembly.
3. Using screw **B**, spring washer **C**, flat washer **D**, and nut **F**, secure the leg pipe assembly and the handle to the tank.

30 KW: To assemble the product, proceed as follows (see fig. 2) :

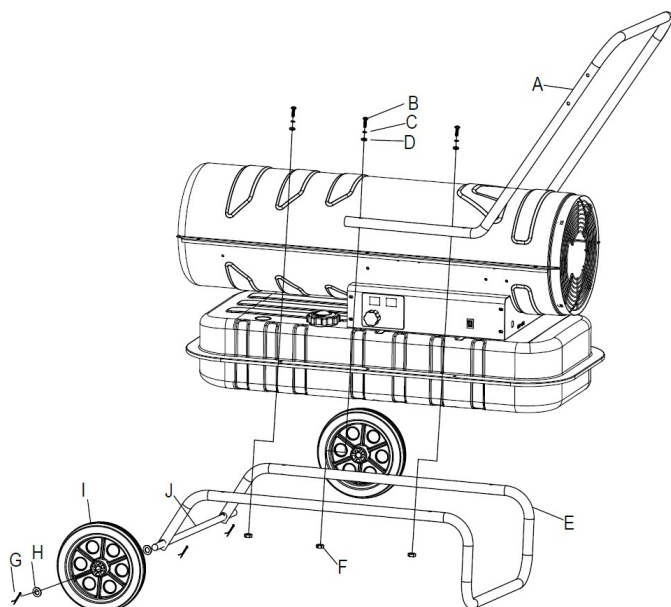


Fig. 2

Pos.	Description	Qty
A	Handle	1
B	Screw	8
C	Spring washer	8
D	Flat washer	8
E	Foot tube	1
F	M5 nut	8
G	Split pin	4
H	Washer flat washer $\varnothing 12$	4
I	Wheel	2
J	Wheel axle	1

The following accessories are included in the packaging box. To assemble the radiator, proceed as follows:

1. Insert shaft J into the corresponding hole in leg tube E, then insert split pin G into the corresponding hole in the shaft; Place the flat washer H, then insert the wheel I onto both ends of the shaft J, place the flat washer H again, and secure the wheel to the shaft using the split pin G.
2. Place the radiator body onto the leg tube assembly, ensuring that the 4 holes in the handle A are aligned with the 4 corresponding holes in the leg tube.
3. Using screw B, spring washer C, flat washer D, and nut F, secure the leg tube assembly and handle to the tank.

5. Installation Instructions

- ⚠ Place the heater on a flat, level, non-flammable, and sturdy surface.
- ⚠ Direct-burn heaters are intended for use in open outdoor areas or in well-ventilated indoor spaces. For indoor use, provide permanent ventilation openings of at least 25 cm²/kW, evenly distributed between the floor and the ceiling, with a minimum of 250 cm².

Model	20 kW	30 KW
Minimum vent opening dimensions	600 cm ²	800 cm ²

- Install the heater only in the normal vertical position.
- Do not place the radiator near walls, corners, or under low ceilings.
- Do not place the radiator under an electrical outlet.
- Do not place the heater on moving vehicles or in a location where it could tip over.
- Keep the heater away from any flammable, combustible, explosive, or corrosive materials.
- Keep the heater away from curtains or similar materials that could obstruct the air intake and exhaust.
- Never block or restrict air intake or exhaust for any reason.
- Keep the power cord away from heat sources, sharp edges, sharp objects, and moving parts.
- Do not expose it directly to the elements or excessive moisture.
- Do not place the radiator in the immediate vicinity of a bathtub, shower, or swimming pool.

- Follow the general and specific fire safety guidelines in effect for all areas of use. In all cases, maintain the following minimum safety distances from materials or objects located near the radiator:
 - Side: 0.6 m
 - Air intake side: 1 m
 - Top: 1.5 m
 - Hot air outlet side: 3 m
 - Floor: 0 m
- Floors and ceilings must be made of fire-resistant materials in the area where the heater is used.
- Do not connect direct-fire heating appliances to air ducts.

6. Instructions for Use

6.1. Start-up

Fill the tank with clean fuel. Use only diesel or kerosene. The fuel level gauge on top of the tank allows you to check the fuel level

Plug the power cord into a grounded 220–240 V AC, 50 Hz electrical outlet.

Grounding is mandatory.

Vegnos 2:

Once the "start-up" procedure described above is complete, the left display window shows "--", while the right display window shows the room temperature.

Set the power switch to the "ON" position (1).

The default temperature setting is 20 °C, displayed in the left display window.

If the ambient temperature is lower than the default temperature, the electrodes begin to produce sparks; after 7 seconds, the heater turns on.

If the ambient temperature is higher than the default temperature, turn the thermostat knob to the desired temperature; the electrodes will begin to spark, and after 7 seconds, the heater will turn on.

COLD START: at low temperatures, keep the air vent (see Fig. 5) closed with a finger during ignition to facilitate startup.

ABNORMAL OPERATION: In the event of a malfunction (flame extinguishing, reduced airflow, poor combustion, etc.), the unit shuts down and the indicator light begins to FLASH (the LOCK MODE code appears on the display).

6.2. Manual reset/restart

If the heater is in lockout mode, check and resolve the cause of the lockout before restarting the unit. To reset, set the ON/OFF switch to 0, then back to I. If the malfunction persists, contact technical support. Turning the thermostat control knob will NOT reset the heater.

6.3. Powering Off

Set the switch to the "OFF" (O) position. Unplug the unit when it is not in use for an extended period.

- ⚠ Do not cover the radiator. Do not block the air inlets and outlets.
- ⚠ The air outlet of the radiator is very hot during operation and after use. Do not touch it! Use personal protective equipment if necessary.
- ⚠ Children must be supervised to ensure they do not play with the appliance.
- ⚠ The appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory, or mental capabilities, or who lack experience and knowledge.
- ⚠ Unplug the heater before moving it. Never pull on the cord to unplug or move the appliance.

- ⚠ Do not leave the heater unattended while it is in operation.
- ⚠ Never use the appliance with wet hands or when the heater or power cord is wet.
- ⚠ If the power cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, a service agent, or a similarly qualified person.

7. Cleaning, Maintenance, and Storage

Wipe the housing regularly with a sponge or soft cloth. For heavily soiled areas, use a sponge dampened with warm water and a mild detergent, then dry with a clean cloth.

Ensure that the air intake and fan remain free of dust and dirt. To clean the internal parts, gently blow compressed air through the air intake.

Inspect the power cord regularly: if it is worn, cracked, or damaged, have it replaced by technical support.

Before storing the heater, make sure it is completely cool and dry. Cover the unit with a plastic bag, place it in its original packaging, and store it in a dry, well-ventilated area.

- ⚠ Before performing any maintenance, turn off the unit, unplug it, and let it cool for at least 15 minutes.
- ⚠ Do not attempt to perform electrical repairs yourself. If the heater requires service or repair, contact a qualified technician.
- ⚠ Do not use a defective unit until it has been inspected and repaired by a qualified technician.
- ⚠ When cleaning, make sure no water gets inside the unit.
- ⚠ Do not open the housing to clean the internal parts. Do not spray water inside the radiator.
- ⚠ Never use solvents, gasoline, toluene, or similar harsh chemicals to clean the radiator.

The following checks, TO BE PERFORMED ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL, are recommended before each seasonal use:

Nozzle

Carefully unscrew the nozzle from its fitting. Blow compressed air into the nozzle opening to remove any debris. Replace the nozzle if necessary.

Air filters

Clean the air filters. Remove the filter end cap (11), wash the air intake filter (10) with a mild detergent, and dry it thoroughly before reinstalling it. Replace the air outlet filter (9) once a year (Fig. 3)

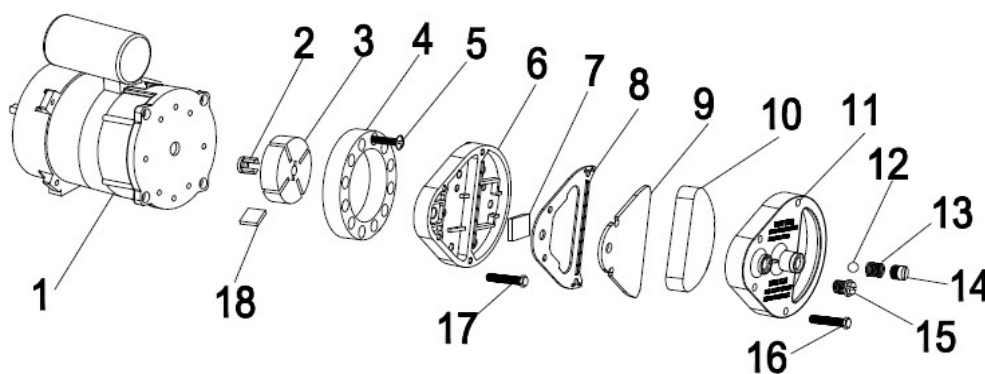


Fig. 3

Ignition electrodes

Clean, adjust, and, if necessary, replace the ignition electrode. For electrode gaps, see Figs. 4–5 (dimensions in mm).

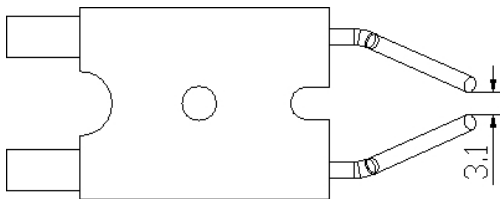


Fig. 4

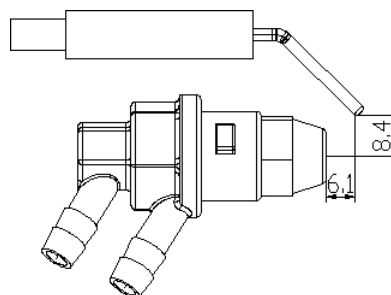


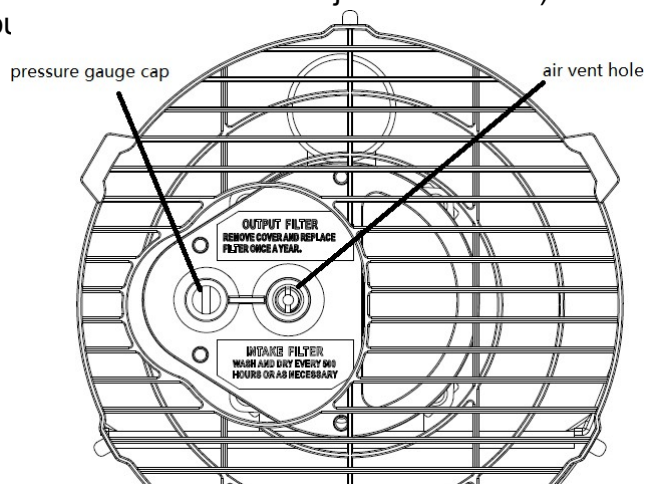
Fig. 5

Compressor pressure adjustment (Fig. 6)

⚠ The compressor pressure is factory-set and should only be checked and adjusted by qualified technicians. Any work on the unit may be dangerous.

Remove the cap from the pressure gauge. Connect a pressure gauge to the pressure measurement port located on the rear guard. Turn on the heater and note the air pressure reading. If necessary, adjust the pressure to the correct value by turning the adjustment screw (the vent hole in the center of the adjustment screw) clockwise to increase the pressure, and

COL



Air pressure (bar)
0.31

Fig. 6

Electrical

Inspect the cables, electrical components, and connections.

8. Wiring diagram

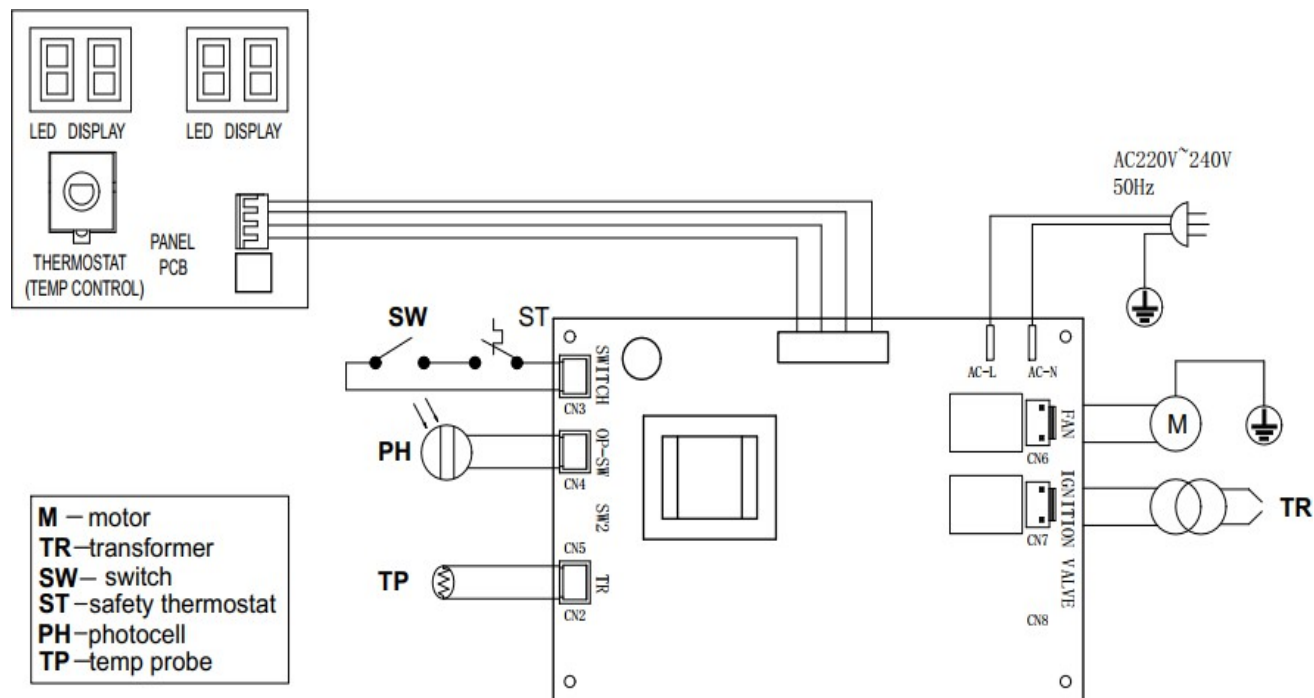


Fig. 7 Wiring diagram

9. Troubleshooting

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The motor does not start E1 appears on the display	No power or insufficient voltage	Check the power cord and voltage Check the fuse and replace it if necessary
	Power cord is defective or damaged	Check it and replace it if necessary
	Defective motor/capacitor	Check and replace if necessary
	Unit locked due to previous overheating	Identify the cause of the overheating. Turn off the unit. Check the air intake and exhaust Wait a few minutes and restart the unit
E2 appears on the screen	The temperature sensor is or its connector is loose	Check and replace the temperature sensor if necessary
		Check and replace the circuit board if necessary
The motor runs, but the heater does not turn on and stops after a short while E1 appears on the display	Empty fuel tank, dirty or unsuitable fuel	Remove the unsuitable or contaminated fuel. Fill the tank with clean diesel or kerosene
	Clogged fuel filter	Clean or replace the fuel filter
	Air leaks in the oil line	Check the hoses, tighten the connections, and replace them if necessary
	Clogged burner nozzle	Clean the nozzle with compressed air; replace if necessary
	Increased fuel viscosity at low temperatures	Mix the diesel with 10 to 20% kerosene
Flames are coming out of the of the flue E1 appears on the display	Insufficient airflow in the combustion chamber	Check the air intake, fan, and motor
	Compressor pressure too high	Check the air pressure; adjust if necessary*
The heater stops during operation The room temperature is displayed on the screen	The room temperature set on the room thermostat has been reached	Normal operation To start, turn the temperature control knob clockwise to a higher temperature
The heater stops during operation E1 appears on the display	No flame	Check and eliminate the cause(s) of the malfunction To reset, set the on/off switch to 0, then to I Call technical support if the problem persists
	Incomplete combustion	
	Reduced airflow	
	Overheating	
LC appears on the screen	After 3 failed ignition attempts, the circuit board locks and the unit stops operating	When the power is on, the lockout will be deactivated after the power switch to ON three times within 10 seconds;

VEGNOS 2

Installations- und Bedienungsanleitung

Diesel-Heißluftkanone

DE

Modell:

- 20 kW
- 30 kW



Dieses Produkt ist nicht als Hauptheizung geeignet.

Einleitung

Vielen Dank, dass Sie sich für dieses Produkt entschieden haben. Lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme des Geräts sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Warnhinweis

Sannover behält sich das Recht vor, nach der Veröffentlichung aus produktionstechnischen oder anderen Gründen Änderungen an Spezifikationen, Mengen, Abmessungen usw. vorzunehmen.

Obwohl wir davon ausgehen, dass die bereitgestellten Informationen korrekt und vollständig sind, übernehmen wir keine Garantie und geben keine Zusicherung hinsichtlich ihrer Eignung für bestimmte Zwecke.

Diese Informationen werden in gutem Glauben bereitgestellt, wobei jede Verwendung der Geräte oder des Zubehörs, die nicht den in diesem Dokument enthaltenen Anweisungen und Warnhinweisen entspricht, in der alleinigen Verantwortung des Benutzers liegt und auf dessen eigenes Risiko erfolgt.



Entsorgungshinweise (EU)

Entsorgen Sie dieses Produkt nicht über den normalen Hausmüll. Dieses Produkt muss gemäß den gesetzlichen Bestimmungen für Elektro- und Elektronikaltgeräte entsorgt werden. Wenden Sie sich gegebenenfalls an Ihre örtlichen Behörden, um Informationen zu den verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten zu erhalten.

1. Allgemeine Sicherheitshinweise

LESEN SIE DIE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCH. LESEN UND BEFOLGEN SIE ALLE ANWEISUNGEN. BEWAHREN SIE DIE ANLEITUNG AN EINEM SICHEREN ORT AUF, DAMIT SIE SPÄTER DARAUF ZURÜCKGRIFFEN KÖNNEN. LASSEN SIE NIEMANDEN, DER DIESE ANLEITUNG NICHT GELESEN HAT, DIE HEIZUNG MONTIEREN, EINSCHALTEN, EINSTELLEN ODER BETREIBEN.

WENN DIE IN DIESER ANLEITUNG ENTHALTENEN INFORMATIONEN NICHT GENAU BEFOLGT WERDEN, KANN ES ZU EINEM BRAND ODER EINER EXPLOSION KOMMEN, WAS ZU SACHSCHÄDEN, VERLETZUNGEN ODER ZUM TOD FÜHREN KANN.

Die Wartung muss von einem autorisierten Kundendienstzentrum durchgeführt werden.

TRAGBARE HEIZGERÄTE OHNE BELÜFTUNG VERWENDEN DIE LUFT (SAUERSTOFF) DES RAUMS, IN DEM SIE EINGESETZT WERDEN. EINE ANGEMESSENE VERBRENNUNG UND BELÜFTUNG MÜSSEN GEWÄHRLEISTET SEIN. BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN.



WARNUNG

LAGERN UND VERWENDEN SIE KEIN BENZIN ODER ANDERE ENTZÜNDLICHE DÄMPFE UND FLÜSSIGKEITEN IN DER NÄHE DIESER GERÄTS ODER ANDERER GERÄTE.



WARNUNG

GEFAHR VON BRAND, VERBRENNUNGEN, EINATMEN UND EXPLOSION. HALTEN SIE FESTE BRENNBARE MATERIALIEN WIE BAUMATERIALIEN, PAPIER ODER KARTON GEMÄSS DEN EMPFEHLUNGEN IN DER GEBRAUCHSANWEISUNG IN SICHEM ABSTAND ZUM HEIZGERÄT. VERWENDEN SIE DEN HEIZER NIEMALS IN RÄUMEN, IN DENEN FLÜCHTIGE ODER IN DER LUFT SCHWEBENDE BRENNBARE STOFFE VORHANDEN SIND ODER VORHANDEN SEIN KÖNNTEN, ODER IN RÄUMEN, IN DENEN PRODUKTE WIE BENZIN, LÖSUNGSMITTEL, FARBVERDÜNNER, STAUBPARTIKEL ODER UNBEKANNTE CHEMIKALIEN ENTHALTEN.



WARNUNG

DIREKTBEHEIZTE HEIZGERÄTE KÖNNEN BEI FALSCHER VERWENDUNG ZU EINER KOHLENMONOXIDVERGIFTUNG (CO) FÜHREN, BEISPIELSGEWEISE IN INNENRÄUMEN OHNE AUSREICHENDE LUFTZIRKULATION ODER WENN SIE NICHT ORDNUNGSGEMÄSS FUNKTIONIEREN. EINE CO-VERGIFTUNG KANN ZUM TOD FÜHREN.



ALLGEMEINER GEFAHRHINWEIS

DIE NICHTBEACHTUNG DER SICHERHEITSHINWEISE UND ANWEISUNGEN, DIE DIESEM HEIZGERÄT BEILIEGEN, KANN ZU TOD, SCHWEREN VERLETZUNGEN UND SACHSCHÄDEN AUFGRUND VON BRAND-, EXPLOSIONS-, VERBRENNUNGS-, ERSTICKUNG, KOHLENMONOXIDVERGIFTUNG UND/ODER EINEM STROMSCHLAG. DIESER HEIZKÖRPER DARF NUR VON PERSONEN BETRIEBEN ODER GEWARTET WERDEN, DIE IN DER LAGE SIND, DIE ANWEISUNGEN ZU VERSTEHEN UND ZU BEFOLGEN. WENN SIE HILFE ODER INFORMATIONEN ZUM HEIZGERÄT BENÖTIGEN, WIE Z. B. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG, ETIKETTEN USW., WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN HERSTELLER.



WARNUNG

NICHT ZU HAUSE ODER IN EINEM FREIZEITFAHRZEUG VERWENDEN

WARNUNG

IHRE SICHERHEIT IST FÜR SIE UND ANDERE WICHTIG. LESEN SIE DAHER DIESE ANWEISUNGEN, BEVOR SIE DIESE HEIZUNG BETREIBEN

⚠ DAS STROMNETZ, AN DAS DAS GERÄT ANGESCHLOSSEN IST, MUSS DEN GELTENDEN GESETZLICHEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEN. FÜR DIE INSTALLATION IST EIN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER (RCD) IM HAUPTSCHALTKASTEN ERFORDERLICH.

⚠ TRENNEN SIE DAS GERÄT VOM STROMNETZ, BEVOR SIE WARTUNGSARBEITEN DURCHFÜHREN.

⚠ ÜBERPRÜFEN SIE VOR JEDER VERWENDUNG DES GERÄTS DAS NETZKABEL. ES DARF NICHT GEKNICKT, GESpanNT, GEDEHNKT, GEQUETSCHT ODER IN IRGENDWEISE BESCHÄDIGT SEIN.

⚠ DAS NETZKABEL DARF NUR VON QUALIFIZIERTEM PERSONAL AUSGETAUSCHT WERDEN. VERWENDEN SIE NUR EIN ORIGINAL-NETZKABEL MIT EINEM ZUGELASSENEN 3-POLIGEN STECKER.

⚠ DER STECKER AN DER VORDERSEITE WIRD WÄHREND DES BETRIEBS SEHR HEISS. NICHT BERÜHREN! VERBRENNUNGSGEFAHR.

2. Produktbeschreibung

- Mobile/tragbare Direktverbrennungs-Zusatzheizung für Diesel oder Kerosin mit offener Brennkammer

3. Technische Daten

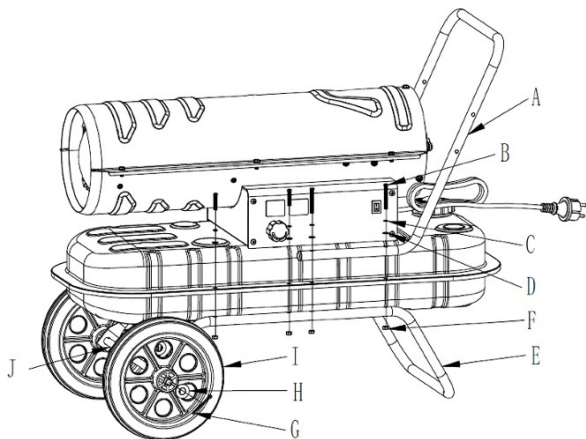
Modell	20 kW	30 kW
Wärmeleistung [kW] *	20	30
Nennluftdurchsatz [m³/h]	550	720
Brennstoffart	Diesel – Kerosin	Diesel – Kerosin
Brennstoffverbrauch [kg/h]	1,65	2,4
Spannung [V/Hz]	AC 220–240/50	AC 220–240 V/50
Einstellung des Luftdrucks [bar]	0,31	0,31
Nennstrom [A]	0,9	0,9
Elektrische Leistung [W]	230	230
Nennstrom der Sicherung	T3,15 A	T3,15 A
<i>Abmessungen</i>		
Nettogewicht (kg)	12,5	14,2
Länge (mm)	755	785
Breite (mm)	425	425
Höhe (mm)	525	540
Tankinhalt (l)	22	22
Betriebsdauer (h)	~11	~8
<i>Serienausstattung</i>		
Tankanzeige	ja	ja
Griff	1	1
Raumthermostat	integriert	integriert
Anzeige für Störungserkennung	integriert	integriert

* Basierend auf dem oberen Heizwert [Stunden]

4. Montageanleitung

Nehmen Sie den Heizkörper aus dem Karton. Sollte das Gerät in irgendeiner Weise beschädigt sein, verwenden Sie es nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler.

20 kW: Gehen Sie zur Montage des Produkts wie folgt vor (siehe Abb. 1):



Pos.	Beschreibung	Anzahl
A	Griff	1
B	Schraube	8
C	Federscheibe	8
D	Flache Unterlegscheibe	8
E	Fußrohr	1
F	Mutter M5	8
G	Splint	4
H	Unterlegscheibe Flach scheibe ø12	4
I	Rad	2
J	Radachse	1

Abb. 1

1. Stecken Sie die Radachse **J** in die entsprechende Öffnung des Fußrohrs **E** und führen Sie dann den Splint **I** in die entsprechende Öffnung der Radachse ein; Setzen Sie die Unterlegscheibe **H** auf, setzen Sie dann das Rad **I** an beiden Enden der Radachse **J** auf, setzen Sie erneut die Unterlegscheibe **H** auf und befestigen Sie das Rad an der Radachse mit dem Splint **G**.
2. Setzen Sie den Heizkörperkörper auf die Fuß- und Rohrbaugruppe und achten Sie dabei darauf, dass die **4** Löcher des Griffs **A** jeweils mit den **4** entsprechenden Löchern an der Fuß- und Rohrbaugruppe fluchten.
3. Befestigen Sie die Rohr- und Fußbaugruppe sowie den Griff mit der Schraube **B**, der Federscheibe **C**, der Unterlegscheibe **D** und der Mutter **F** am Behälter.

30 kW: Gehen Sie zur Montage des Produkts wie folgt vor (siehe abb. 2) :

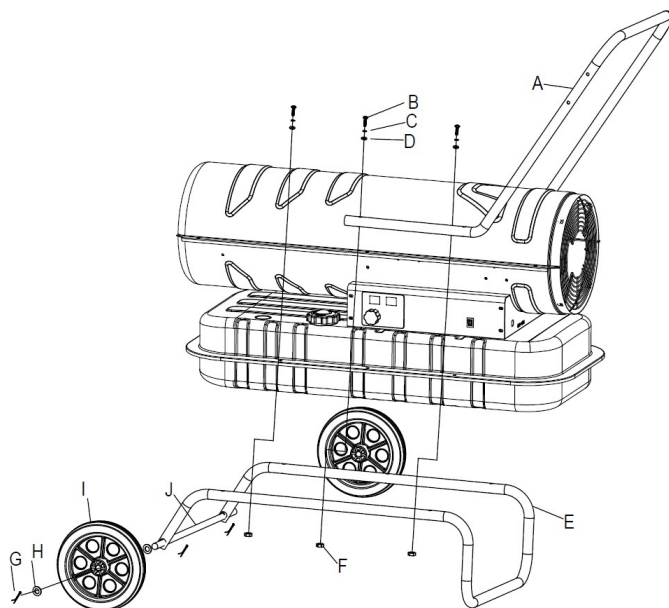


Abb. 2

Pos.	Beschreibung	Anzahl
A	Griff	1
B	Schraube	8
C	Federscheibe	8
D	Flache Unterlegscheibe	8
E	Fußrohr	1
F	Mutter M5	8
G	Splint	4
H	Unterlegscheibe Flach scheibe ø12	4
I	Rad	2
J	Radachse	1

Das folgende Zubehör ist im Karton enthalten. Gehen Sie zur Montage des Heizkörpers wie folgt vor:

1. Stecken Sie die Achse J in die entsprechende Öffnung des Fußrohrs E und führen Sie dann den Splint G in die entsprechende Öffnung der Achse ein; Setzen Sie die Unterlegscheibe H auf, stecken Sie dann das Rad I an beiden Enden der Achse J auf, setzen Sie erneut die Unterlegscheibe H auf und befestigen Sie das Rad mit dem Splint G an der Achse.
2. Setzen Sie den Heizkörper auf die Fußrohrbaugruppe und achten Sie dabei darauf, dass die 4 Löcher des Griffs A jeweils mit den 4 entsprechenden Löchern des Fußrohrs fluchten.
3. Befestigen Sie die gesamte Fußrohrbaugruppe und den Griff mit der Schraube B, der Federscheibe C, der Unterlegscheibe D und der Mutter F am Behälter.

5. Montageanleitung

- ⚠ Stellen Sie den Heizstrahler auf eine ebene, waagerechte, nicht brennbare und stabile Fläche.
- ⚠ Direktbefeuerte Heizgeräte sind für den Einsatz in offenen Außenbereichen oder in gut belüfteten Innenräumen vorgesehen. Für den Einsatz in Innenräumen sind permanente Lüftungsöffnungen von mindestens 25 cm²/kW vorzusehen, die gleichmäßig zwischen dem Boden und der Decke verteilt sind, wobei die Gesamtfläche mindestens 250 cm² betragen muss.

Modell	20 kW	30 kW
Mindestabmessungen der Öffnungen	600 cm²	800 cm²

- Installieren Sie den Heizkörper ausschließlich in normaler vertikaler Position.
- Stellen Sie den Heizkörper nicht in der Nähe von Wänden, Ecken oder unter niedrigen Decken auf.
- Stellen Sie den Heizkörper nicht unter einer Steckdose auf.
- Stellen Sie den Heizkörper nicht auf fahrende Fahrzeuge oder an einen Ort, an dem er umkippen könnte.
- Halten Sie den Heizkörper von brennbaren, entzündlichen, explosiven oder ätzenden Materialien fern.
- Halten Sie den Kühler von Vorhängen oder ähnlichen Materialien fern, die den Luftein- und -auslass behindern könnten.
- Blockieren oder behindern Sie niemals den Luftein- und -auslass, aus welchem Grund auch immer.
- Halten Sie das Netzkabel von Wärmequellen, scharfen Kanten, scharfen Teilen und beweglichen Teilen fern.
- Setzen Sie es nicht direkt Witterungseinflüssen oder übermäßiger Feuchtigkeit aus.
- Stellen Sie den Heizkörper nicht in unmittelbarer Nähe einer Badewanne, einer Dusche oder eines Schwimmbeckens auf.

- Beachten Sie die allgemeinen und spezifischen Brandschutzvorschriften, die in allen Anwendungsbereichen gelten. Halten Sie in jedem Fall die folgenden Mindestabstände zu Materialien oder Gegenständen in der Nähe des Heizkörpers ein:

• Seite:	0,6 m
• Lufteinlassseite:	1 m
• Oben:	1,5 m
• Warmluftaustrittsseite:	3 m
• Boden:	0 m
- Böden und Decken müssen an der Stelle, an der die Heizung betrieben wird, aus feuerfesten Materialien bestehen.
- Schließen Sie Heizgeräte mit direkter Verbrennung nicht an Luftkanäle an.

6. Gebrauchsanweisung

6.1. Inbetriebnahme

Füllen Sie den Tank mit sauberem Brennstoff. Verwenden Sie ausschließlich Diesel oder Kerosin. Der Füllstandsanzeiger oben am Tank ermöglicht die Überprüfung des Brennstoffstands. Stecken Sie den Stecker des Netzkabels in eine geerdete Steckdose mit 220–240 V Wechselstrom, 50 Hz. Die Erdung ist zwingend erforderlich.

Vegnos 2:

Sobald die oben beschriebene „Inbetriebnahme“ abgeschlossen ist, zeigt das linke Anzeigefenster „--“ an, während das rechte die Raumtemperatur anzeigt.

Stellen Sie den Netzschalter auf „ON“ (1).

Die Standardtemperatur ist auf 20 °C eingestellt und wird im linken Anzeigefenster angezeigt.

Liegt die Raumtemperatur unter der Standardeinstellung, beginnen die Elektroden,

Funken zu erzeugen; nach 7 Sekunden schaltet sich die Heizung ein.

Liegt die Raumtemperatur über der Standardeinstellung, drehen Sie den Thermostatkopf auf die gewünschte Temperatur; die Elektroden beginnen zu funken und nach 7 Sekunden schaltet sich die Heizung ein.

KALTSTART: Bei niedrigen Temperaturen halten Sie die Lüftungsöffnung (siehe Abb. 5) während des Anzündvorgangs mit einem Finger geschlossen, um den Start zu erleichtern.

STÖRUNG: Bei einer Störung (Erlöschen der Flamme, verminderter Luftstrom, schlechte Verbrennung usw.) schaltet sich das Gerät aus und die Kontrollleuchte beginnt zu BLINKEN (der Code für den SPERRMODUS wird auf dem Display angezeigt).

6.2. Manuelles Zurücksetzen/Neustart

Befindet sich das Heizgerät im Sperrmodus, überprüfen Sie die Ursache für die Sperre und beheben Sie diese, bevor Sie das Gerät wieder in Betrieb nehmen. Zum Zurücksetzen stellen Sie den Ein-/Aus-Schalter auf 0 und dann wieder auf I. Bei wiederholten Störungen wenden Sie sich bitte an den Kundendienst. Das Drehen des Thermostat-Drehknopfs setzt das Heizgerät NICHT zurück.

6.3. Ausschalten

Stellen Sie den Schalter auf „OFF“ (O). Trennen Sie das Gerät vom Stromnetz, wenn es über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird.

- ⚠ Decken Sie den Heizkörper nicht ab. Blockieren Sie die Luftein- und -auslässe nicht.
- ⚠ Der Luftauslass des Heizkörpers ist während des Betriebs und nach dem Gebrauch sehr heiß. Nicht berühren! Tragen Sie gegebenenfalls persönliche Schutzausrüstung.
- ⚠ Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- ⚠ Das Gerät ist nicht für die Verwendung durch Personen (einschließlich Kinder) bestimmt, deren körperliche, sensorische oder geistige Fähigkeiten eingeschränkt sind oder denen es an Erfahrung und Wissen mangelt.
- ⚠ Ziehen Sie den Netzstecker, bevor Sie den Heizkörper umstellen. Ziehen Sie niemals am Kabel, um das Gerät vom Stromnetz zu trennen oder umzustellen.

- ⚠ Lassen Sie den Heizkörper während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt.
- ⚠ Verwenden Sie das Gerät niemals mit nassen Händen oder wenn der Heizkörper oder das Netzkabel nass ist.
- ⚠ Ist das Netzkabel beschädigt, muss es vom Hersteller, einem Kundendiensttechniker oder einer ähnlich qualifizierten Person ausgetauscht werden.

7. Reinigung, Pflege und Aufbewahrung

Wischen Sie das Gehäuse regelmäßig mit einem Schwamm oder einem weichen Tuch ab. Verwenden Sie für stark verschmutzte Stellen einen mit lauwarmem Wasser und einem milden Reinigungsmittel getränkten Schwamm und trocknen Sie das Gerät anschließend mit einem sauberen Tuch ab.

Achten Sie darauf, dass der Lufteinlass und der Lüfter frei von Staub und Schmutz bleiben. Um die inneren Teile zu reinigen, blasen Sie vorsichtig Druckluft durch den Lufteinlass.

Überprüfen Sie regelmäßig das Netzkabel: Wenn es abgenutzt, rissig oder beschädigt ist, lassen Sie es vom Kundendienst austauschen.

Vergewissern Sie sich vor der Lagerung der Heizung, dass sie vollständig abgekühlt und trocken ist. Decken Sie das Gerät mit einer Plastiktüte ab, legen Sie es in die Originalverpackung und lagern Sie es an einem trockenen und gut belüfteten Ort.

- ⚠ Schalten Sie das Gerät vor jeder Wartungsarbeit aus, ziehen Sie den Netzstecker und lassen Sie es mindestens 15 Minuten abkühlen.
- ⚠ Versuchen Sie nicht, elektrische Reparaturen selbst durchzuführen. Wenn der Heizkörper gewartet oder repariert werden muss, wenden Sie sich an einen qualifizierten Techniker.
- ⚠ Verwenden Sie ein defektes Gerät nicht, bevor es nicht von einem qualifizierten Techniker überprüft und repariert wurde.
- ⚠ Achten Sie beim Reinigen darauf, dass kein Wasser in das Gerät eindringt.
- ⚠ Öffnen Sie das Gehäuse nicht, um die inneren Teile zu reinigen. Sprühen Sie kein Wasser in das Innere des Heizkörpers.
- ⚠ Verwenden Sie zur Reinigung des Heizkörpers niemals Lösungsmittel, Benzin, Toluol oder ähnliche aggressive Chemikalien.

Die folgenden Überprüfungen, DIE NUR VON QUALIFIZIERTEM PERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN DÜRFEN, werden vor jeder saisonalen Inbetriebnahme empfohlen:

Düse

Schrauben Sie die Düse vorsichtig von ihrem Anschluss ab. Blasen Sie Druckluft in die Düsenöffnung, um sie von Schmutz zu befreien. Ersetzen Sie die Düse bei Bedarf.

Luftfilter

Reinigen Sie die Luftfilter. Entfernen Sie die Endabdeckung des Filters (11), waschen Sie den Ansaugluftfilter (10) mit einem milden Reinigungsmittel und trocknen Sie ihn sorgfältig, bevor Sie ihn wieder einbauen. Ersetzen Sie den Auslassluftfilter (9) einmal jährlich (Abb. 3)

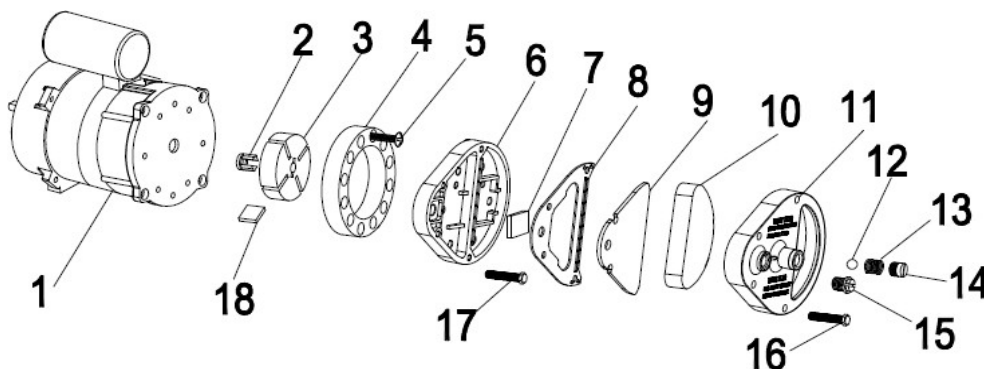


Abb. 3

Zündelectroden

Reinigen, justieren und, falls erforderlich, die Zündelectrode austauschen. Die Electrodenabstände sind in Abb. 4-5 angegeben (Maße in mm).

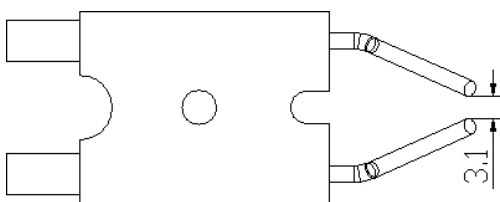


Abb. 4

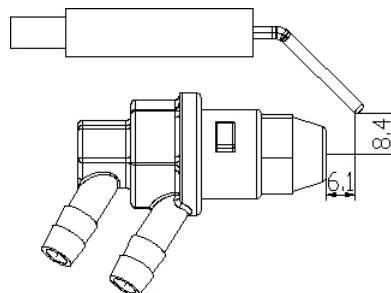


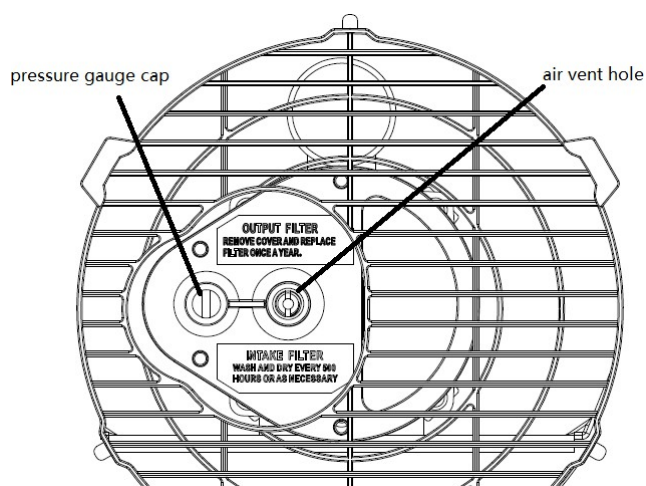
Abb. 5

Einstellung des Kompressor-drucks (Abb. 6)



Der Kompressor-druck ist werkseitig eingestellt und darf nur von qualifiziertem Fachpersonal überprüft und angepasst werden. Jeder Eingriff am Gerät kann gefährlich sein.

Entfernen Sie die Kappe vom Manometer. Schließen Sie ein Manometer an die Druckmessöffnung an der hinteren Abdeckung an. Schalten Sie die Heizung ein und notieren Sie den Luftdruckwert. Stellen Sie den Druck bei Bedarf auf den richtigen Wert ein, indem Sie die Einstellschraube (die Entlüftungsöffnung in der Mitte der Einstellschraube) im Uhrzeigersinn drehen, um den Druck zu erhöhen, und gegen den Uhrzeigersinn, um ihn zu verringern:



Luftdruck (bar)
0,31

Abb. 6

Elektrik

Überprüfen Sie die Kabel, elektrischen Komponenten und Anschlüsse.

8. Schaltplan

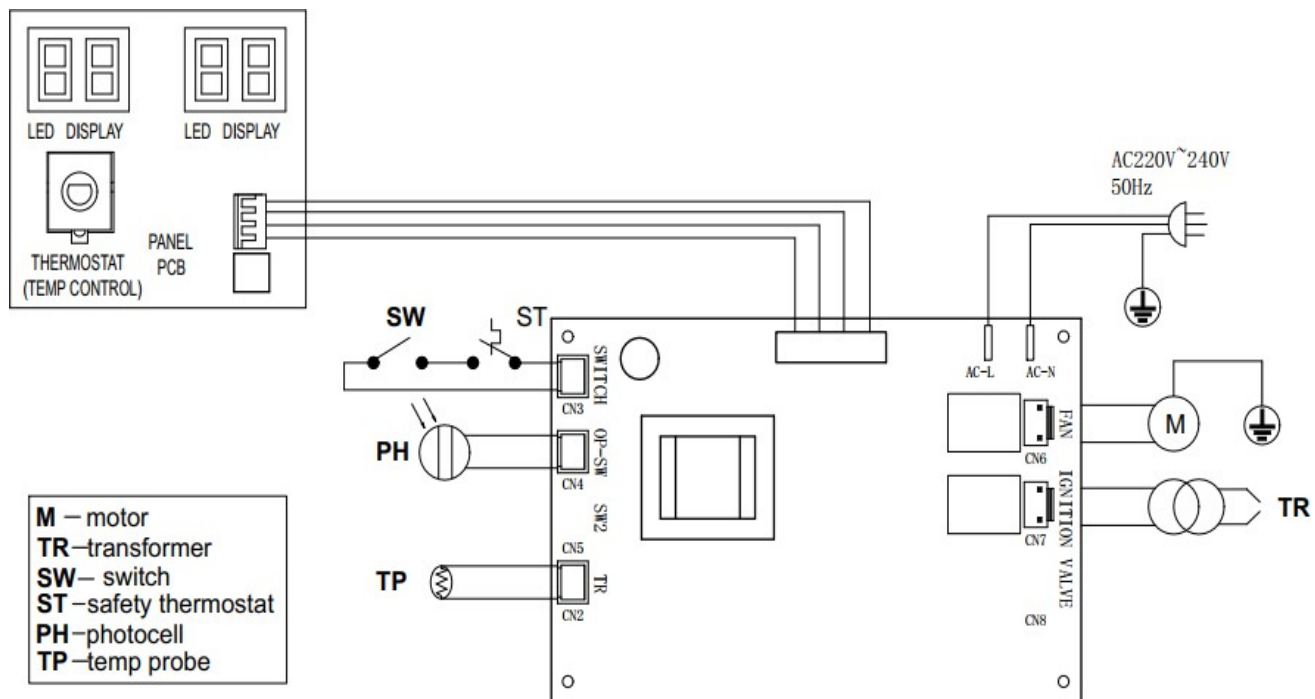


Abb. 7 Schaltplan

9. Fehlerbehebung

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNG
Der Motor springt nicht an	Keine Stromversorgung oder zu geringe Spannung	Überprüfen Sie das Netzkabel und die Spannung Sicherung prüfen und gegebenenfalls austauschen
Auf dem Display wird „E1“ angezeigt	Netzkabel defekt oder beschädigt	Überprüfen Sie ihn und ersetzen Sie ihn gegebenenfalls
	Defekter Motor/Kondensator	Überprüfen Sie dies und ersetzen Sie es gegebenenfalls
	Gerät blockiert aufgrund einer früheren Überhitzung	Ursache der Überhitzung ermitteln Gerät ausschalten Luftrein- und -auslass überprüfen Warten Sie einige Minuten und starten Sie das Gerät neu
E2 wird auf dem Display angezeigt Bildschirm	Der Temperatursensor ist defekt oder sein Stecker ist .	Überprüfen Sie den Temperaturfühler und tauschen Sie ihn , falls erforderlich
		Überprüfen Sie die Leiterplatte und tauschen Sie sie bei Bedarf erforderlich
Der Motor läuft, aber die Heizung schaltet sich nicht ein und bleibt nach kurzer Zeit stehen E1 wird auf dem Display angezeigt	Leerer Kraftstofftank, verschmutzter oder ungeeigneter Kraftstoff	Entfernen Sie den ungeeigneten oder verschmutzten Kraftstoff. Befüllen Sie den Tank mit sauberem Diesel oder Kerosin
	Verstopfter Kraftstofffilter	Reinigen oder ersetzen Sie den Kraftstofffilter
	Luftlecks in der Ölleitung	Schläuche überprüfen, Anschlüsse festziehen und gegebenenfalls austauschen
	Verstopfte Brennerdüse	Reinigen Sie die Düse mit Druckluft, ersetzen Sie sie bei Bedarf
Flammen treten aus dem des Rauchrohrs E1 wird auf dem Display angezeigt	Erhöhte Viskosität des Kraftstoffs bei niedrigen Temperaturen	Diesel mit 10 bis 20 % Kerosin mischen
	Unzureichender Luftstrom in der Brennkammer	Luftzufuhr, Lüfter und Motor überprüfen
	Zu hoher Kompressor Druck	Luftdruck prüfen, ggf. einstellen*
Die Heizung schaltet sich während des Betriebs ab Die Raumtemperatur wird auf dem Display angezeigt	Die am Raumthermostat eingestellte Raumtemperatur wurde erreicht	Normaler Betrieb Zum Starten drehen Sie den Temperaturregler im Uhrzeigersinn auf eine höhere Temperatur
Die Heizung schaltet sich während des Betriebs aus E1 wird Bildschirm	Keine Flamme	Überprüfen und beheben Sie die Ursache(n) der Störung
	Fehlzündung	Zum Zurücksetzen stellen Sie den Ein-/Aus-Schalter auf 0 und dann auf I
	Reduzierter Luftstrom	Rufen Sie den Kundendienst an, wenn das Problem weiterhin besteht
	Überhitzung	
LC wird auf dem Display angezeigt	Nach 3 fehlgeschlagenen Zündversuchen sperrt sich die Leiterplatte und das Gerät stellt den Betrieb ein	Wenn das Gerät unter Spannung steht, wird die Sperre aufgehoben, nachdem den Netzschalter innerhalb von 10 Sekunden dreimal auf ON gestellt;

VEGNOS 2

Manual de instalación y uso

Cañón de aire caliente diésel

ES

Modelo:

- **20 kW**
- **30 kW**



Este producto no es adecuado para la calefacción principal.

Introducción

Gracias por elegir este producto. Lea atentamente este manual antes de utilizar el aparato y guárdelo para futuras consultas.

Advertencia

Sannover se reserva el derecho a realizar modificaciones en las especificaciones, cantidades, dimensiones, etc., por motivos de producción u otros, tras la publicación.

Aunque consideramos que la información proporcionada es exacta y completa, no ofrecemos ninguna garantía ni hacemos ninguna declaración sobre su idoneidad para fines específicos.

Esta información se proporciona de buena fe, quedando entendido que cualquier uso de los aparatos o accesorios que no se ajuste a las instrucciones y advertencias contenidas en este documento es responsabilidad exclusiva del usuario y se realiza bajo su propio riesgo.



Instrucciones de eliminación (UE)

No deseche este producto junto con la basura doméstica habitual. Este producto debe eliminarse de conformidad con la legislación relativa a los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para obtener información sobre los puntos de recogida disponibles.

1. Normas generales de seguridad

LEA ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES. LEA Y SIGA TODAS LAS INSTRUCCIONES. GUARDE LAS INSTRUCCIONES EN UN LUGAR SEGURO PARA PODER CONSULTARLAS POSTERIORMENTE. NO PERMITA QUE NADIE QUE NO HAYA LEÍDO ESTAS INSTRUCCIONES MONTE, ENCIENDA, REGULE O UTILICE EL CALENTADOR.

SI NO SE SIGUE AL PIE DE LA LETRA LA INFORMACIÓN CONTENIDA EN ESTE MANUAL, PODRÍA PRODUCIRSE UN INCENDIO O UNA EXPLOSIÓN, LO QUE PROVOCARÍA DAÑOS MATERIALES, LESIONES FÍSICAS O LA MUERTE.

EL MANTENIMIENTO DEBE SER REALIZADO POR UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO.

LOS CALENTADORES PORTÁTILES SIN VENTILACIÓN UTILIZAN EL AIRE (OXÍGENO) DE LA HABITACIÓN EN LA QUE SE UTILIZAN. SE DEBE ASEGURAR UNA COMBUSTIÓN Y UNA VENTILACIÓN ADECUADAS. CONSULTE LAS INSTRUCCIONES.



ADVERTENCIA

NO ALMACENE NI UTILICE GASOLINA U OTROS VAPORES Y LÍQUIDOS INFLAMABLES CERCA DE ESTE APARATO O DE CUALQUIER OTRO APARATO.



ADVERTENCIA

RIESGO DE INCENDIO, QUEMADURAS, INHALACIÓN Y EXPLOSIÓN. MANTENGA LOS MATERIALES COMBUSTIBLES SÓLIDOS, COMO MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN, PAPEL O CARTÓN, A UNA DISTANCIA DE SEGURIDAD DEL CALENTADOR, DE ACUERDO CON LAS RECOMENDACIONES DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES. NUNCA UTILICE EL CALENTADOR EN ESPACIOS QUE CONTENGAN O PUEDAN CONTENER COMBUSTIBLES VOLÁTILES O EN SUSPENSIÓN EN EL AIRE, O PRODUCTOS COMO GASOLINA, DISOLVENTES, DILUYENTES DE PINTURA, PARTÍCULAS DE POLVO O PRODUCTOS QUÍMICOS DESCONOCIDOS.



ADVERTENCIA

LOS RADIADORES DE COMBUSTIÓN DIRECTA PUEDEN PROVOCAR INTOXICACIÓN POR MONÓXIDO DE CARBONO (CO) SI SE UTILIZAN INCORRECTAMENTE, POR EJEMPLO, EN INTERIORES SIN SUFICIENTE CIRCULACIÓN DE AIRE, O SI NO FUNCIONAN CORRECTAMENTE. LA INTOXICACIÓN POR CO PUEDE PROVOCAR LA MUERTE.



ADVERTENCIA GENERAL DE PELIGRO

EL INCUMPLIMIENTO DE LAS PRECAUCIONES E INSTRUCCIONES PROPORCIONADAS CON ESTE CALENTADOR PUEDE PROVOCAR LA MUERTE, LESIONES FÍSICAS GRAVES Y PÉRDIDAS O DAÑOS MATERIALES DEBIDO A RIESGOS DE INCENDIO, EXPLOSIÓN, QUEMADURAS, ASFIXIA, INTOXICACIÓN POR MONÓXIDO DE CARBONO Y/O DESCARGA ELÉCTRICA. SOLO LAS PERSONAS CAPACES DE COMPRENDER Y SEGUIR LAS INSTRUCCIONES DEBEN UTILIZAR O REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTE RADIADOR. SI NECESITA AYUDA O INFORMACIÓN SOBRE EL RADIADOR, COMO EL MANUAL DE INSTRUCCIONES, LAS ETIQUETAS, ETC., PÓNGASE EN CONTACTO CON EL FABRICANTE.



ADVERTENCIA

NO UTILIZAR EN EL HOGAR NI EN UN VEHÍCULO DE OCIO

ADVERTENCIA

SU SEGURIDAD ES IMPORTANTE PARA USTED Y PARA LOS DEMÁS, POR LO QUE DEBE LEER ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR ESTE CALENTADOR

⚠ LA RED ELÉCTRICA A LA QUE SE CONECTA EL APARATO DEBE CUMPLIR CON LA LEGISLACIÓN VIGENTE. LA INSTALACIÓN REQUIERE LA PRESENCIA DE UN DISYUNTOR DE CORRIENTE RESIDUAL (DCR) EN EL CUADRO ELÉCTRICO PRINCIPAL.

⚠ DESCONECTE EL APARATO ANTES DE REALIZAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO.

⚠ COMPRUEBE SIEMPRE EL CABLE DE ALIMENTACIÓN ANTES DE UTILIZAR EL APARATO. NO DEBE ESTAR DOBLADO, TENSADO, ESTIRADO, APLASTADO NI DAÑADO DE NINGÚN MODO.

⚠ EL CABLE DE ALIMENTACIÓN SOLO DEBE SER SUSTITUIDO POR PERSONAL CUALIFICADO. UTILICE ÚNICAMENTE UN CABLE DE ALIMENTACIÓN ORIGINAL EQUIPADO CON UN ENCHUFE DE 3 CLAVES HOMOLOGADO.

⚠ EL ENCHUFE DELANTERO SE CALENTA MUCHO DURANTE EL FUNCIONAMIENTO. ¡NO LO TOQUE! RIESGO DE QUEMADURAS.

2. Descripción del producto

- Calentador auxiliar móvil/portátil de combustión directa de gasóleo o queroseno con cámara de combustión abierta

3. Características técnicas

Modelo	20 kW	30 kW
Potencia térmica [kW] *	20	30
Caudal de aire nominal [m³/h]	550	720
Tipo de combustible	Diésel - Queroseno	Diésel - Queroseno
Consumo de combustible [kg/h]	1,65	2,4
Tensión [V/Hz]	CA 220-240/50	CA 220-240 V/50
Ajuste de la presión de aire [bar]	0,31	0,31
Intensidad nominal [A]	0,9	0,9
Potencia eléctrica [W]	230	230
Intensidad nominal del fusible	T3,15 A	T3,15 A
<i>Dimensiones</i>		
Peso neto (kg)	12,5	14,2
Longitud (mm)	755	785
Ancho (mm)	425	425
Altura (mm)	525	540
Capacidad del depósito (l)	22	22
Autonomía (h)	~11	~8
<i>Accesorios de serie</i>		
Indicador de combustible	sí	Sí
Asa	1	1
Termostato ambiente	integrado	integrado
Indicador luminoso de detección de averías	integrado	integrado

* Basado en el poder calorífico superior [horas]

4. Instrucciones de montaje

Saque el radiador de la caja de cartón. Si el aparato presenta algún tipo de daño, no lo utilice y póngase en contacto con su distribuidor.

20 kW: Para montar el producto, proceda de la siguiente manera (véase la fig. 1):

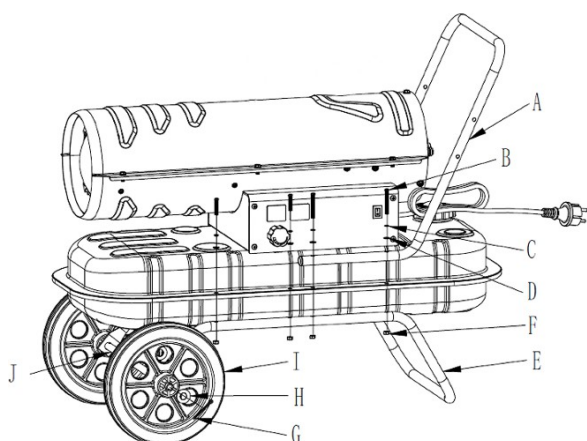


Fig. 1

Pos.	Descripción	Cant.
A	Asa	1
B	Tornillo	8
C	Arandela elástica	8
D	Arandela plana	8
E	Tubo de pie	1
F	Tuerca M5	8
G	Pasador partido	4
H	Arandela plana a ø12	4
I	Rueda	2
J	Eje de la rueda	1

1. Inserte el eje de la rueda **J** en el orificio correspondiente del tubo del pie **E** y, a continuación, inserte el pasador hendido **I** en el orificio correspondiente del eje de la rueda; coloque la arandela plana **H**, a continuación inserte la rueda **I** en ambos extremos del eje de rueda **J**, vuelva a colocar la arandela plana **H** y fije la rueda al eje de rueda con el pasador partido **G**.
2. Coloque el cuerpo del radiador sobre el conjunto de patas y tubos, asegurándose de que los 4 orificios del asa **A** queden alineados con los 4 orificios correspondientes del conjunto de patas y tubos.
3. Con el tornillo **B**, la arandela elástica **C**, la arandela plana **D** y la tuerca **F**, fije el conjunto de tubos de las patas y el asa al depósito.

30 KW: Para montar el producto, proceda de la siguiente manera (véase la fig. 2) :

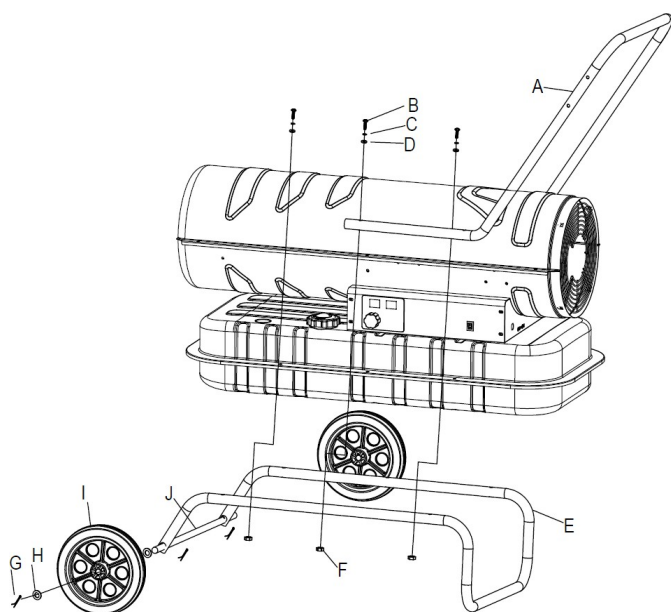


Fig. 2

Pos.	Descripción	Cant.
A	Asa	1
B	Tornillo	8
C	Arandela elástica	8
D	Arandela plana	8
E	Tubo de pie	1
F	Tuerca M5	8
G	Pasador partido	4
H	Arandela plan a $\varnothing 12$	4
I	Rueda	2
J	Eje de la rueda	1

Los siguientes accesorios se incluyen en la caja de embalaje. Para montar el radiador, proceda de la siguiente manera:

1. Inserte el eje J en el orificio correspondiente del tubo de la pata E y, a continuación, inserte el pasador G en el orificio correspondiente del eje; Coloque la arandela plana H, a continuación inserte la rueda I en ambos extremos del eje J, vuelva a colocar la arandela plana H y fije la rueda al eje con ayuda del pasador G.
2. Coloque el cuerpo del radiador sobre el conjunto del tubo de la pata, asegurándose de que los 4 orificios del asa A queden alineados respectivamente con los 4 orificios correspondientes del tubo de la pata.
3. Con el tornillo B, la arandela elástica C, la arandela plana D y la tuerca F, fije el conjunto del tubo de pie y el asa al depósito.

5. Instrucciones de instalación

- ⚠ Coloque el radiador sobre una superficie plana, horizontal, no inflamable y sólida.
- ⚠ Los calefactores de combustión directa están diseñados para su uso en espacios exteriores abiertos o en espacios interiores bien ventilados. Para su uso en interiores, prevea aberturas de ventilación permanentes de al menos $25 \text{ cm}^2/\text{kW}$, distribuidas de manera uniforme entre el suelo y la parte superior de la habitación, con un mínimo de 250 cm^2 .

Modelo	20 kW	30 kW
Dimensiones mínimas de las aberturas	600 cm^2	800 cm^2

- Instale el calefactor únicamente en posición vertical normal.
- No coloque el radiador cerca de paredes, esquinas o bajo techos bajos.
- No coloque el radiador debajo de una toma de corriente.
- No coloque el radiador sobre vehículos en movimiento ni en un lugar donde pueda volcarse.
- Mantenga el radiador alejado de cualquier material inflamable, combustible, explosivo o corrosivo.
- Mantenga el radiador alejado de cortinas o materiales similares que puedan obstruir la entrada y salida de aire.
- Nunca bloquee ni restrinja la entrada y salida de aire, sea cual sea el motivo.
- Mantenga el cable de alimentación alejado de fuentes de calor, bordes afilados, piezas cortantes y piezas móviles.
- No lo exponga directamente a la intemperie ni a una humedad excesiva.
- No coloque el radiador en las inmediaciones de una bañera, una ducha o una piscina.

- Respete las normas generales y específicas de seguridad contra incendios vigentes en todos los ámbitos de aplicación. En cualquier caso, respete las siguientes distancias mínimas de seguridad con respecto a los materiales u objetos situados cerca del radiador:
 - Lateral: 0,6 m
 - Lado de entrada de aire: 1 m
 - Parte superior: 1,5 m
 - Lado de salida de aire caliente: 3 m
 - Suelo: 0 m
- Los suelos y techos deben estar fabricados con materiales ignífugos en el lugar donde se utilice la calefacción.
- No conecte los aparatos de calefacción de combustión directa a conductos de aire.

6. Instrucciones de uso

6.1. Puesta en marcha

Llene el depósito con combustible limpio. Utilice únicamente gasóleo o queroseno. El indicador de nivel situado en la parte superior del depósito permite comprobar el nivel de combustible. Enchufe el cable de alimentación a una red eléctrica de 220-240 V CA, 50 Hz, con toma de tierra. La conexión a tierra es obligatoria.

Vegnos 2:

Una vez finalizada la «puesta en marcha» descrita anteriormente, la pantalla de la izquierda muestra «--», mientras que la de la derecha muestra la temperatura ambiente.

Coloque el interruptor de alimentación en la posición «ON» (1).

El ajuste de temperatura predeterminado es de 20 °C, tal y como se muestra en la pantalla de la izquierda.

Si la temperatura ambiente es inferior a la temperatura predeterminada, los electrodos comienzan a producir chispas; tras 7 segundos, se activa la calefacción.

Si la temperatura ambiente es superior a la temperatura predeterminada, gire el botón de ajuste del termostato hasta la temperatura deseada; los electrodos comenzarán a producir chispas y, tras 7 segundos, se activará la calefacción.

ARRANQUE EN FRÍO: a baja temperatura, mantenga el orificio de ventilación (véase la fig. 5) cerrado con un dedo durante el encendido para facilitar el arranque.

FUNCIONAMIENTO ANORMAL: en caso de mal funcionamiento (apagado de la llama, flujo de aire reducido, mala combustión, etc.), el aparato se detiene y el indicador luminoso comienza a PARPADEAR (el código del MODO DE BLOQUEO se muestra en la pantalla).

6.2. Reinicio/reinicio manual

Si el aparato de calefacción se encuentra en modo de bloqueo, compruebe y elimine la causa del bloqueo antes de volver a poner en marcha el aparato. Para reiniciar, coloque el interruptor ON/OFF en 0 y, a continuación, vuelva a colocarlo en I. En caso de averías repetidas, llame al servicio técnico. Girar el botón de control del termostato NO reiniciará el aparato de calefacción.

6.3. Desconexión

Coloque el interruptor en la posición «OFF» (O). Desenchufe el aparato cuando no se utilice durante un periodo prolongado.

- ⚠ No cubra el radiador. No bloquee las entradas y salidas de aire.
- ⚠ La salida de aire del radiador está muy caliente durante el funcionamiento y después de su uso. ¡No la toque! Utilice equipo de protección individual si es necesario.
- ⚠ Se debe vigilar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el aparato.
- ⚠ El aparato no está destinado a ser utilizado por personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o que carezcan de experiencia y conocimientos.
- ⚠ Desenchufe el radiador antes de moverlo. Nunca tire del cable para desenchufar o mover el aparato.

- ⚠ No deje el radiador sin vigilancia mientras esté en funcionamiento.
- ⚠ No utilice nunca el aparato con las manos mojadas o cuando el radiador o el cable de alimentación estén mojados.
- ⚠ Si el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido por el fabricante, por un técnico de servicio o por una persona cualificada similar.

7. Limpieza, mantenimiento y almacenamiento

Limpie regularmente la carcasa con una esponja o un paño suave. Para las partes muy sucias, utilice una esponja humedecida con agua tibia y un detergente suave, y luego seque con un paño limpio.

Asegúrese de que la entrada de aire y el ventilador permanezcan libres de polvo y suciedad. Para limpiar las piezas internas, sople suavemente aire comprimido por la entrada de aire.

Inspeccione regularmente el cable de alimentación: si está desgastado, agrietado o dañado, haga que el servicio técnico lo sustituya.

Antes de guardar el calefactor, asegúrese de que esté completamente frío y seco. Cubra el aparato con una bolsa de plástico, colóquelo en su embalaje original y guárdelo en un lugar seco y ventilado.

- ⚠ Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, apague el aparato, desenchúfelo y déjelo enfriar durante al menos 15 minutos.
- ⚠ No intente realizar reparaciones eléctricas por su cuenta. Si el radiador requiere una intervención o reparación, póngase en contacto con un técnico cualificado.
- ⚠ No utilice un aparato defectuoso hasta que haya sido inspeccionado y reparado por un técnico cualificado.
- ⚠ Durante la limpieza, asegúrese de que no entre agua en el aparato.
- ⚠ No abra la carcasa para limpiar las piezas internas. No rocíe agua en el interior del radiador.
- ⚠ No utilice nunca disolventes, gasolina, tolueno ni productos químicos agresivos similares para limpiar el radiador.

Se recomienda realizar las siguientes comprobaciones, QUE SOLO DEBE EFECTUAR PERSONAL CUALIFICADO, antes de cada uso estacional:

Boquilla

Desenrosque con cuidado la boquilla de su conexión. Sople aire comprimido por el orificio de la boquilla para eliminar la suciedad. Sustituya la boquilla si es necesario.

Filtros de aire

Limpie los filtros de aire. Retire la tapa del extremo del filtro (11), lave el filtro de admisión de aire (10) con un detergente suave y séquelo cuidadosamente antes de volver a instalarlo. Sustituya el filtro de salida de aire (9) una vez al año (Fig. 3)

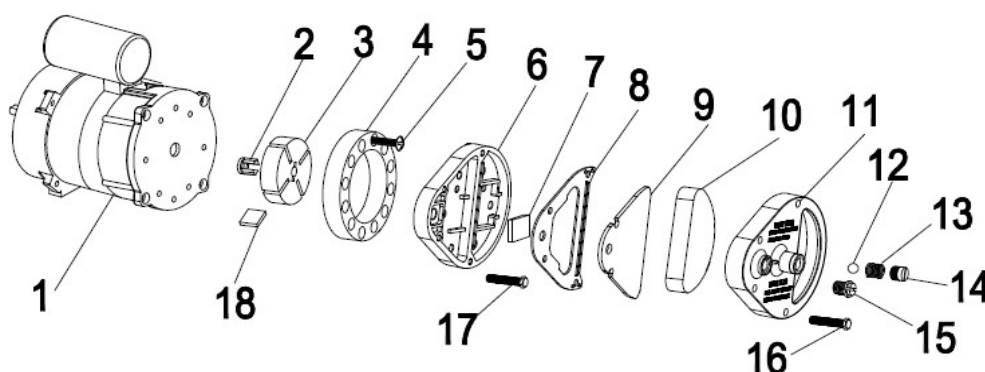


Fig. 3

Electrodos de encendido

Limpie, ajuste y, si es necesario, sustituya el electrodo de encendido. Para las distancias entre electrodos, consulte las fig. 4-5 (dimensiones en mm).

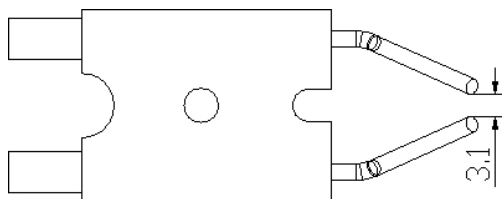


Fig. 4

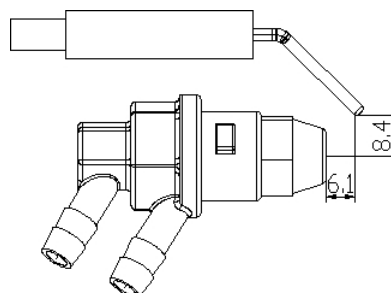
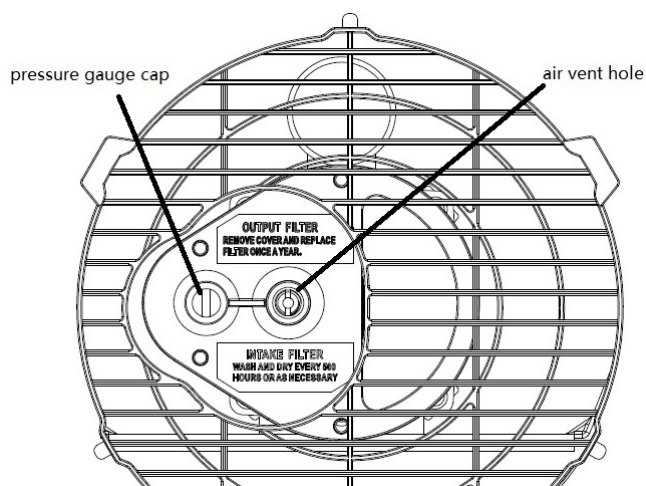


Fig. 5

Ajuste de la presión del compresor (Fig. 6)

⚠ La presión del compresor viene ajustada de fábrica y solo debe ser comprobada y ajustada por técnicos cualificados. Cualquier intervención en el aparato puede ser peligrosa.

Retire la tapa del manómetro. Conecte un manómetro a la toma de medición de presión situada en la protección trasera. Encienda la calefacción y anote el valor de la presión de aire. Si es necesario, ajuste la presión al valor correcto girando el tornillo de regulación (el orificio de ventilación situado en el centro del tornillo de regulación) en sentido horario para aumentar la presión y en sentido antihorario para disminuirla:



Presión de aire (bar)
0,31

Fig. 6

Eléctrico

Inspeccione los cables, los componentes eléctricos y las conexiones.

8. Esquema de cableado

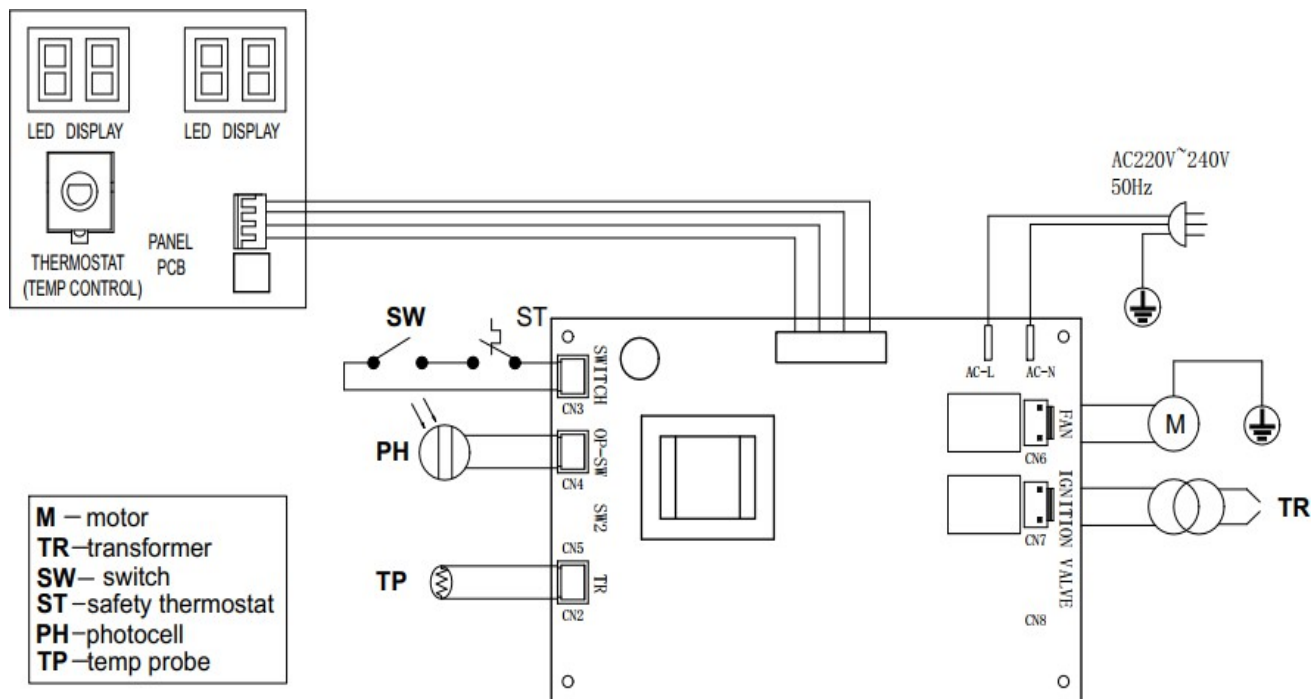


Fig. 7 Esquema de cableado

9. Solución de problemas

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
El motor no arranca Aparece «E1» en la pantalla	No hay alimentación o la tensión es insuficiente	Compruebe el cable de alimentación y la tensión Compruebe el fusible y sustitúyalo si es necesario
	Cable de alimentación defectuoso o dañado	Compruébelo y sustitúyalo si es necesario
	Motor/condensador defectuoso	Compruébelo y sustitúyalo si es necesario
	Bloqueo del aparato debido a un sobrecalentamiento anterior	Identifique la causa del sobrecalentamiento Desconecte el aparato Compruebe la entrada y la salida de aire Espere unos minutos y vuelva a encender el aparato
Aparece E2 en la pantalla pantalla	La sonda de temperatura está defectuosa o su conector está suelto	Compruebe y sustituya la sonda de temperatura si es necesario
		Compruebe y sustituya la placa de circuito impreso si sea necesario
El motor gira, pero la calefacción no se enciende y se bloquea al cabo de unos instantes Aparece «E1» en la pantalla	Depósito de combustible vacío, combustible sucio o inadecuado	Retire el combustible inadecuado o sucio. Llene el depósito con gasóleo o queroseno limpio
	Filtro de combustible obstruido	Limpie o sustituya el filtro de combustible
	Fugas de aire en el conducto de aceite	Compruebe los tubos, apriete las uniones y sustitúyalas si es necesario
	Boquilla del quemador obstruida	Limpie la boquilla con aire comprimido y sustitúyala si es necesario
Salgan llamas por la salida del conducto de humos Aparece «E1» en la pantalla	Aumento de la viscosidad del combustible a baja temperatura	Mezcle el gasóleo con un 10-20 % de queroseno
	Flujo de aire insuficiente en la cámara de combustión	Compruebe la entrada de aire, el ventilador y el motor
	Presión del compresor demasiado alta	Compruebe la presión del aire y regúlela si es necesario*
La calefacción se detiene durante el funcionamiento La temperatura ambiente aparece en la pantalla	Se ha alcanzado la temperatura ambiente ajustada en el termostato de ambiente	Funcionamiento normal Para ponerlo en marcha, gire el botón de ajuste de temperatura en el sentido de las agujas del reloj hacia una temperatura más alta
La calefacción se detiene durante el funcionamiento Aparece E1 en pantalla	Ausencia de llama	Compruebe y elimine la causa o causas del fallo
	Combustión deficiente	Para reiniciar, coloque el interruptor de encendido/apagado en 0 y, a continuación, en I
	Flujo de aire reducido	Llame al servicio técnico si el problema persiste
	Sobrecalentamiento	
Aparece LC en la pantalla	Tras 3 intentos fallidos de encendido, la placa base se bloquea y el aparato deja de funcionar SANNOVER	Cuando el aparato está conectado a la red eléctrica, el bloqueo se desactivará tras poner el interruptor de alimentación en ON tres veces en 10 segundos; 40

VEGNOS 2

Manual de instalação e utilização

Lança de ar quente a diesel

PT

Modelo:

- **20 kW**
- **30 kW**



Este produto não é adequado para aquecimento principal.

Introdução

Obrigado por ter escolhido um produto. Leia atentamente este manual antes de utilizar o aparelho e guarde-o para referência futura.

Aviso

A Sannover reserva-se o direito de introduzir alterações nas especificações, quantidades, dimensões, etc., por motivos de produção ou outros, após a publicação.

Embora consideremos que as informações fornecidas são exatas e completas, não oferecemos qualquer garantia nem fazemos qualquer declaração quanto à sua adequação para fins específicos.

Estas informações são fornecidas de boa-fé, ficando entendido que qualquer utilização dos aparelhos ou acessórios que não esteja em conformidade com as instruções e avisos contidos neste documento é da exclusiva responsabilidade e por conta e risco do utilizador.



Instruções de eliminação (UE)

Não deite este produto no lixo doméstico comum. Este produto deve ser eliminado em conformidade com a legislação relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos. Se necessário, contacte as autoridades locais para obter informações sobre as instalações de eliminação disponíveis.

1. Regras gerais de segurança

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES. LEIA E SIGA TODAS AS INSTRUÇÕES. GUARDE AS INSTRUÇÕES NUM LOCAL SEGURO PARA PODER CONSULTÁ-LAS POSTERIORMENTE. NÃO PERMITA QUE NINGUÉM QUE NÃO TENHA LIDO ESTAS INSTRUÇÕES MONTE, LIGUE, REGULE OU UTILIZE O AQUECEDOR.

SE AS INFORMAÇÕES CONTIDAS NESTE MANUAL NÃO FOREM SEGUIDAS À LETRA, PODE OCORRER UM INCÊNDIO OU UMA EXPLOÇÃO, PROVOCANDO DANOS MATERIAIS, LESÕES CORPORAIS OU A MORTE.

A MANUTENÇÃO DEVE SER EFETUADA POR UM CENTRO DE ASSISTÊNCIA AUTORIZADO.

OS AQUECEDORES PORTÁTEIS SEM VENTILAÇÃO UTILIZAM O AR (OXIGÉNIO) DA DIVISÃO ONDE SÃO UTILIZADOS. DEVE SER ASSEGURADA UMA COMBUSTÃO E UMA VENTILAÇÃO ADEQUADAS. CONSULTE AS INSTRUÇÕES.

AVISO

NÃO ARMAZENEM NEM UTILIZEM GASOLINA OU OUTROS VAPORES E LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS PERTO DESTE APARELHO OU DE QUALQUER OUTRO APARELHO.

AVISO

RISCO DE INCÊNDIO, QUEIMADURAS, INALAÇÃO E EXPLOÇÃO. MANTENHA OS MATERIAIS COMBUSTÍVEIS SÓLIDOS, TAIS COMO MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, PAPEL OU CARTÃO, A UMA DISTÂNCIA DE SEGURANÇA DO AQUECEDOR, DE ACORDO COM AS RECOMENDAÇÕES DO MANUAL DE INSTRUÇÕES. NUNCA UTILIZE O AQUECEDOR EM ESPAÇOS QUE CONTENHAM OU POSSAM CONTER COMBUSTÍVEIS VOLÁTEIS OU EM SUSPENSÃO NO AR, OU PRODUTOS COMO GASOLINA, SOLVENTES, DILUENTE DE TINTA, PARTÍCULAS DE PÓ OU PRODUTOS QUÍMICOS DESCONHECIDOS.

AVISO

OS RADIADORES DE COMBUSTÃO DIRETA PODEM PROVOCAR INTOXICAÇÃO POR MONÓXIDO DE CARBONO (CO) SE FOREM UTILIZADOS INCORRETAMENTE, POR EXEMPLO, EM ESPAÇOS INTERIORES SEM CIRCULAÇÃO DE AR SUFICIENTE, OU SE NÃO FUNCIONAREM CORRETAMENTE. O ENVENENAMENTO POR CO PODE CAUSAR A MORTE.

AVISO GERAL DE PERIGO

O DESRESPEITO DAS PRECAUÇÕES E INSTRUÇÕES FORNECIDAS COM ESTE APARELHO DE AQUECIMENTO PODE CAUSAR MORTE, LESÕES CORPORAIS GRAVES E PERDAS OU DANOS MATERIAIS DEVIDO A RISCOS DE INCÊNDIO, EXPLOÇÃO, QUEIMADURAS, ASFIXIA, INTOXICAÇÃO POR MONÓXIDO DE CARBONO E/OU CHOQUE ELÉTRICO. APENAS PESSOAS CAPAZES DE COMPREENDER E SEGUIR AS INSTRUÇÕES DEVEM UTILIZAR OU EFETUAR A MANUTENÇÃO DESTE RADIADOR. SE PRECISAR DE AJUDA OU DE INFORMAÇÕES SOBRE O RADIADOR, TAIS COMO O MANUAL DE INSTRUÇÕES, AS ETIQUETAS, ETC., CONTACTE O FABRICANTE.

AVISO AVISO

NÃO UTILIZAR EM CASA OU NUM VEÍCULO DE LAZER

 A SUA SEGURANÇA É IMPORTANTE PARA SI E PARA OS OUTROS; POR ISSO, LEIA ESTAS INSTRUÇÕES ANTES DE UTILIZAR ESTE AQUECEDOR

 CORRENTE RESIDUAL (DCR) NO QUADRO ELÉTRICO PRINCIPAL.

 DESLIGUE O APARELHO DA REDE ELÉTRICA ANTES DE EFETUAR QUALQUER OPERAÇÃO DE MANUTENÇÃO.

VERIFIQUE SEMPRE O CABO DE ALIMENTAÇÃO ANTES DE UTILIZAR O APARELHO. NÃO DEVE ESTAR DOBRADO, ESTICADO, ESTICADO, AMASSADO OU DANIFICADO DE QUALQUER FORMA.

 O CABO DE ALIMENTAÇÃO DEVE SER SUBSTITUÍDO APENAS POR PESSOAL QUALIFICADO. UTILIZE APENAS UM CABO DE ALIMENTAÇÃO ORIGINAL EQUIPADO COM UMA FICHA DE 3 PINOS HOMOLOGADA.

 A TOMADA FRONTAL FICA MUITO QUENTE DURANTE O FUNCIONAMENTO. NÃO TOQUE! RISCO DE QUEIMADURAS.

2. Descrição do produto

- Aquecedor auxiliar móvel/portátil de combustão direta a gásóleo ou querosene com câmara de combustão aberta

3. Características técnicas

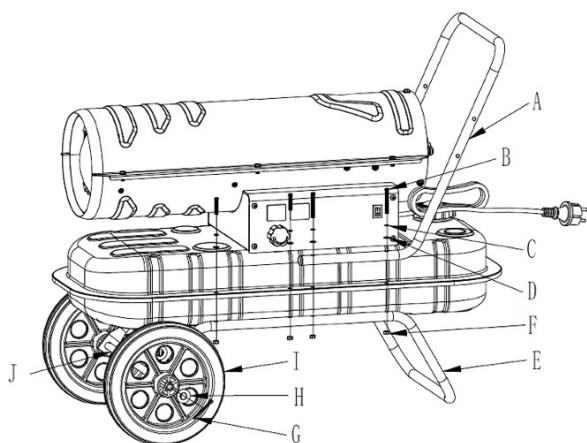
Modelo	20 kW	30 kW
Potência térmica [kW] *	20	30
Caudal de ar nominal [m³/h]	550	720
Tipo de combustível	Gasóleo - Querosene	Gasóleo - Querosene
Consumo de combustível [kg/h]	1,65	2,4
Tensão [V/Hz]	CA 220-240/50	CA 220-240 V/50
Regulação da pressão do ar [bar]	0,31	0,31
Intensidade nominal [A]	0,9	0,9
Potência elétrica [W]	230	230
Intensidade nominal do fusível	T3,15 A	T3,15 A
<i>Dimensões</i>		
Peso líquido (kg)	12,5	14,2
Comprimento (mm)	755	785
Largura (mm)	425	425
Altura (mm)	525	540
Capacidade do depósito (l)	22	22
Autonomia (h)	~11	~8
<i>Acessórios de série</i>		
Indicador de combustível	sim	sim
Pega	1	1
Termostato ambiente	integrado	integrado
Luz indicadora de detecção de avaria	integrado	integrado

* Com base no poder calorífico superior [horas]

4. Instruções de montagem

Retire o radiador da embalagem. Se o aparelho apresentar qualquer tipo de dano, não o utilize e contacte o seu revendedor.

20 KW: Para montar o produto, proceda da seguinte forma (ver fig. 1):



Pos.	Descrição	Qtd.
A	Pega	1
B	Parafuso	8
C	Arruela elástica	8
D	Arruela plana	8
E	Tubo do pé	1
F	Porca M5	8
G	Pino com fenda	4
H	Arruela plana a ø12	4
I	Roda	2
J	Eixo da roda	1

Fig. 1

1. Insira o eixo da roda **J** no orifício correspondente do tubo do pé **E** e, em seguida, insira o pino fendido **I** no orifício correspondente do eixo da roda; coloque a anilha plana **H**, depois insira a roda **I** em ambas as extremidades do eixo da roda **J**, coloque novamente a anilha plana **H** e fixe a roda no eixo da roda com o pino fendido **G**.
2. Coloque o corpo do radiador sobre o conjunto de pés e tubos, certificando-se de que os 4 orifícios da pega **A** estão alinhados, respetivamente, com os 4 orifícios correspondentes no conjunto de pés e tubos.
3. Com a ajuda do parafuso **B**, da anilha elástica **C**, da anilha plana **D** e da porca **F**, fixe o conjunto de tubos dos pés e a pega ao depósito.

30 KW: Para montar o produto, proceda da seguinte forma (ver fig. 2) :

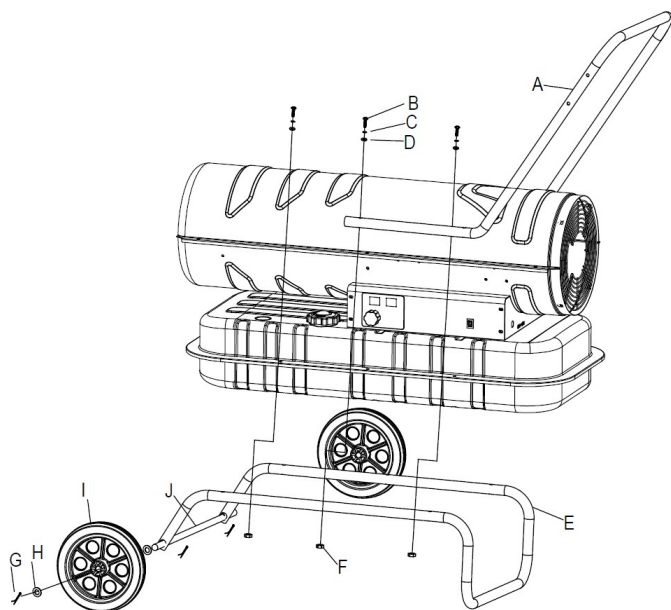


Fig. 2

Pos.	Descrição	Qtd.
A	Pega	1
B	Parafuso	8
C	Arruela elástica	8
D	Arruela plana	8
E	Tubo do pé	1
F	Porca M5	8
G	Pino com fenda	4
H	Arruela plan a ø12	4
I	Roda	2
J	Eixo da roda	1

Os seguintes acessórios são fornecidos na embalagem. Para montar o radiador, proceda da seguinte forma:

1. Insira o eixo J no orifício correspondente do tubo do pé E e, em seguida, insira o pino fendido G no orifício correspondente do eixo; Coloque a anilha plana H, depois insira a roda I nas duas extremidades do eixo J, coloque novamente a anilha plana H e fixe a roda no eixo com o pino fendido G.
2. Coloque o corpo do radiador sobre o conjunto do tubo do pé, certificando-se de que os 4 orifícios da pega A estão alinhados, respetivamente, com os 4 orifícios correspondentes do tubo do pé.
3. Com a ajuda do parafuso B, da anilha elástica C, da anilha plana D e da porca F, fixe o conjunto do tubo de pé e a pega ao depósito.

5. Instruções de instalação

- ⚠ Coloque o aquecedor sobre uma superfície plana, horizontal, não inflamável e sólida.
- ⚠ Os aquecedores de combustão direta destinam-se a ser utilizados em espaços exteriores abertos ou em espaços interiores bem ventilados. Para utilização em interiores, preveja aberturas de ventilação permanentes de, pelo menos, 25 cm²/kW, distribuídas de forma equitativa entre o chão e a parte superior da divisão, com um mínimo de 250 cm².

Modelo	20 KW	30 KW
Dimensões mínimas das aberturas	600 cm ²	800 cm ²

- Instale o aquecedor apenas na posição vertical normal.
- Não coloque o radiador perto de paredes, cantos ou sob tetos baixos.
- Não coloque o radiador debaixo de uma tomada elétrica.
- Não coloque o aquecedor em veículos em movimento ou num local onde possa tombar.
- Mantenha o radiador afastado de qualquer material inflamável, combustível, explosivo ou corrosivo.
- Mantenha o radiador afastado de cortinas ou materiais semelhantes que possam obstruir a entrada e a saída de ar.
- Nunca bloqueie ou restrinja a entrada e a saída de ar, independentemente do motivo.
- Mantenha o cabo de alimentação afastado de fontes de calor, arestas vivas, peças cortantes e peças móveis.
- Não o exponha diretamente às intempéries ou a humidade excessiva.
- Não coloque o radiador nas imediações de uma banheira, de um chuveiro ou de uma piscina.

- Respeite as normas gerais e específicas de segurança contra incêndios em vigor em todas as áreas de aplicação. Em todos os casos, respeite as seguintes distâncias mínimas de segurança em relação aos materiais ou objetos situados nas proximidades do radiador:
 - Lateral: 0,6 m
 - Lado da entrada de ar: 1 m
 - Parte superior: 1,5 m
 - Lado da saída de ar quente: 3 m
 - Piso: 0 m
- Os pavimentos e os tetos devem ser constituídos por materiais ignífugos no local onde o aquecimento é utilizado.
- Não ligue os aparelhos de aquecimento de combustão direta a condutas de ar.

6. Manual de instruções

6.1. Colocação em funcionamento

Encha o depósito com combustível limpo. Utilize apenas gasóleo ou querosene. O indicador de nível situado na parte superior do depósito permite verificar o nível de combustível. Ligue a ficha do cabo de alimentação a uma rede elétrica de 220-240 V CA, 50 Hz, com ligação à terra. A ligação à terra é obrigatória.

Vegnos 2:

Após concluir a «colocação em funcionamento» acima descrita, o visor da esquerda indica «--», enquanto o da direita apresenta a temperatura ambiente.

Coloque o interruptor de alimentação na posição «ON» (1).

A configuração padrão da temperatura é de 20 °C, exibida no visor à esquerda.

Se a temperatura ambiente for inferior à temperatura predefinida, os eletrodos começam a produzir faíscas; após 7 segundos, o aquecimento é ativado.

Se a temperatura ambiente for superior à temperatura predefinida, rode o botão de regulação do termostato para a temperatura desejada; os eletrodos começam a produzir faíscas e, após 7 segundos, o aquecimento liga-se.

ARRANQUE A FRIO: em baixas temperaturas, mantenha a abertura de ventilação (ver Fig. 5) fechada com um dedo durante o acendimento para facilitar o arranque.

FUNCIONAMENTO ANORMAL: em caso de avaria (extinção da chama, fluxo de ar reduzido, má combustão, etc.), o aparelho desliga-se e a luz indicadora começa a PISCAR (o código do MODO DE BLOQUEIO é apresentado no ecrã).

6.2. Reinicialização/reinício manual

Se o aquecedor estiver no modo de bloqueio, verifique e elimine a causa do bloqueio antes de reiniciar o aparelho. Para reiniciar, coloque o interruptor ON/OFF na posição 0 e, em seguida, novamente na posição I. Em caso de avaria repetida, contacte o serviço técnico. Rodar o botão de comando do termostato NÃO reiniciará o aquecedor.

6.3. Desligar da corrente

Coloque o interruptor na posição «OFF» (O). Desligue o aparelho da tomada quando não for utilizado durante um longo período.

- ⚠ Não cubra o radiador. Não bloqueie as entradas e saídas de ar.
- ⚠ A saída de ar do radiador fica muito quente durante o funcionamento e após a utilização. Não toque! Utilize equipamento de proteção individual, se necessário.
- ⚠ As crianças devem ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.
- ⚠ O aparelho não se destina a ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou que não possuam experiência e conhecimentos suficientes.
- ⚠ Desligue o radiador da tomada antes de o deslocar. Nunca puxe pelo cabo para desligar ou deslocar o aparelho.

- ⚠ Não deixe o aquecedor sem vigilância enquanto estiver em funcionamento.
- ⚠ Nunca utilize o aparelho com as mãos molhadas ou quando o aquecedor ou o cabo de alimentação estiverem molhados.
- ⚠ Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante, por um técnico de assistência ou por uma pessoa qualificada com competências semelhantes.

7. Limpeza, manutenção e arrumação

Limpe regularmente a caixa com uma esponja ou um pano macio. Para as partes muito sujas, utilize uma esponja embebida em água morna e um detergente suave e, em seguida, seque com um pano limpo. Certifique-se de que a entrada de ar e a ventoinha permanecem livres de pó e sujidade. Para limpar as peças internas, sopre delicadamente ar comprimido pela entrada de ar.

Inspecione regularmente o cabo de alimentação: se estiver gasto, rachado ou danificado, mande substituí-lo pelo serviço técnico.

Antes de guardar o aquecedor, certifique-se de que está completamente frio e seco. Cubra o aparelho com um saco de plástico, coloque-o na embalagem original e guarde-o num local seco e arejado.

- ⚠ Antes de realizar qualquer operação de manutenção, desligue o aparelho, desligue-o da tomada e deixe-o arrefecer durante pelo menos 15 minutos.
- ⚠ Não tente efetuar reparações elétricas por conta própria. Se o aquecedor necessitar de intervenção ou reparação, contacte um técnico qualificado.
- ⚠ Não utilize um aparelho com defeito enquanto não tiver sido inspecionado e reparado por um técnico qualificado.
- ⚠ Durante a limpeza, certifique-se de que não entra água no aparelho.
- ⚠ Não abra a caixa para limpar as peças internas. Não pulverize água no interior do radiador.
- ⚠ Nunca utilize solventes, gasolina, tolueno ou produtos químicos agressivos semelhantes para limpar o radiador.

Recomenda-se que as seguintes verificações, A REALIZAR APENAS POR PESSOAL QUALIFICADO, sejam efetuadas antes de cada utilização sazonal:

Bocal

Desparafuse cuidadosamente o bocal da sua ligação. Sopre ar comprimido na abertura do bocal para remover a sujidade. Substitua o bocal, se necessário.

Filtros de ar

Limpe os filtros de ar. Retire a tampa da extremidade do filtro (11), lave o filtro de admissão de ar (10) com um detergente suave e seque-o cuidadosamente antes de o reinstalar. Substitua o filtro de saída de ar (9) uma vez por ano (Fig. 3)

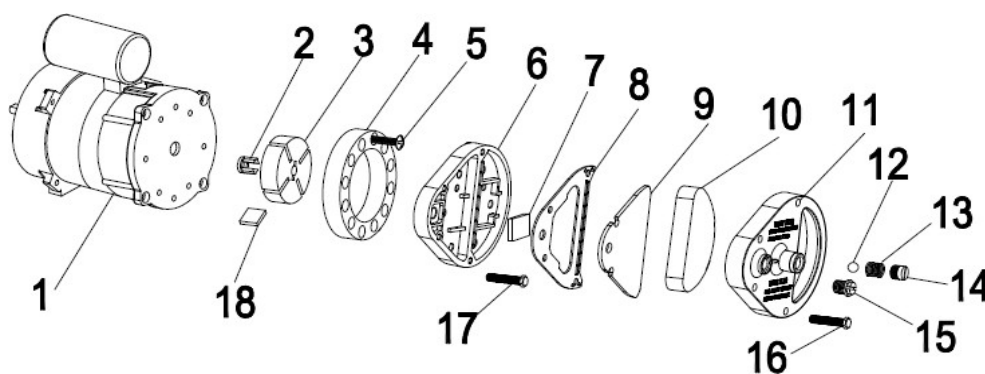


Fig. 3

Eléktrodos de ignição

Limpe, ajuste e, se necessário, substitua o eléctrodo de ignição. Para as distâncias entre eléctrodos, consulte as fig. 4-5 (dimensões em mm).

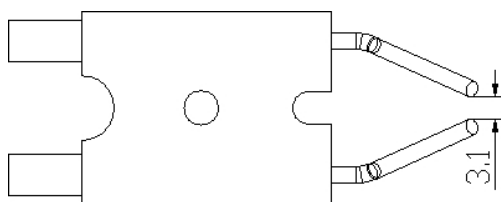


Fig. 4

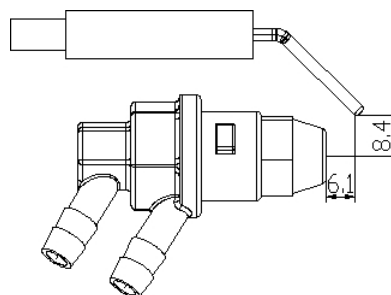


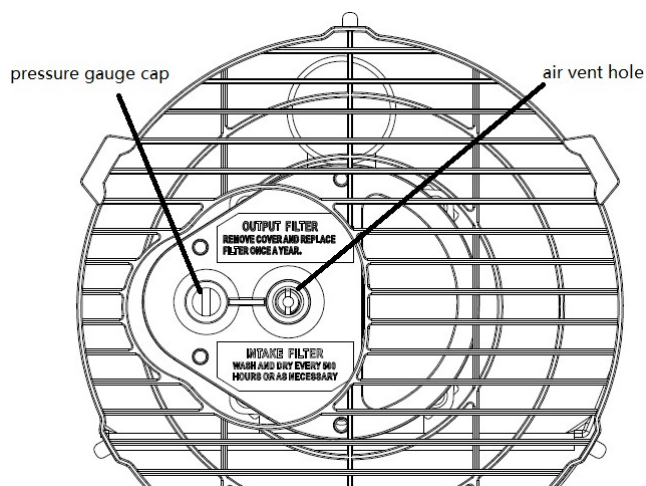
Fig. 5

Ajuste da pressão do compressor (Fig. 6)



A pressão do compressor é ajustada de fábrica e só deve ser verificada e ajustada por técnicos qualificados. Qualquer intervenção no aparelho pode ser perigosa.

Retire a tampa do manómetro. Ligue um manómetro à orifício de medição de pressão situado na proteção traseira. Ligue o aquecimento e registe o valor da pressão do ar. Se necessário, ajuste a pressão para o valor correto rodando o parafuso de regulação (o orifício de ventilação no meio do parafuso de regulação) no sentido horário para aumentar a pressão e no sentido anti-horário para a diminuir:



Pressão de ar (bar)
0,31

Fig. 6

Elétrica

Inspecione os cabos, os componentes eléctricos e as ligações.

8. Esquema de ligações

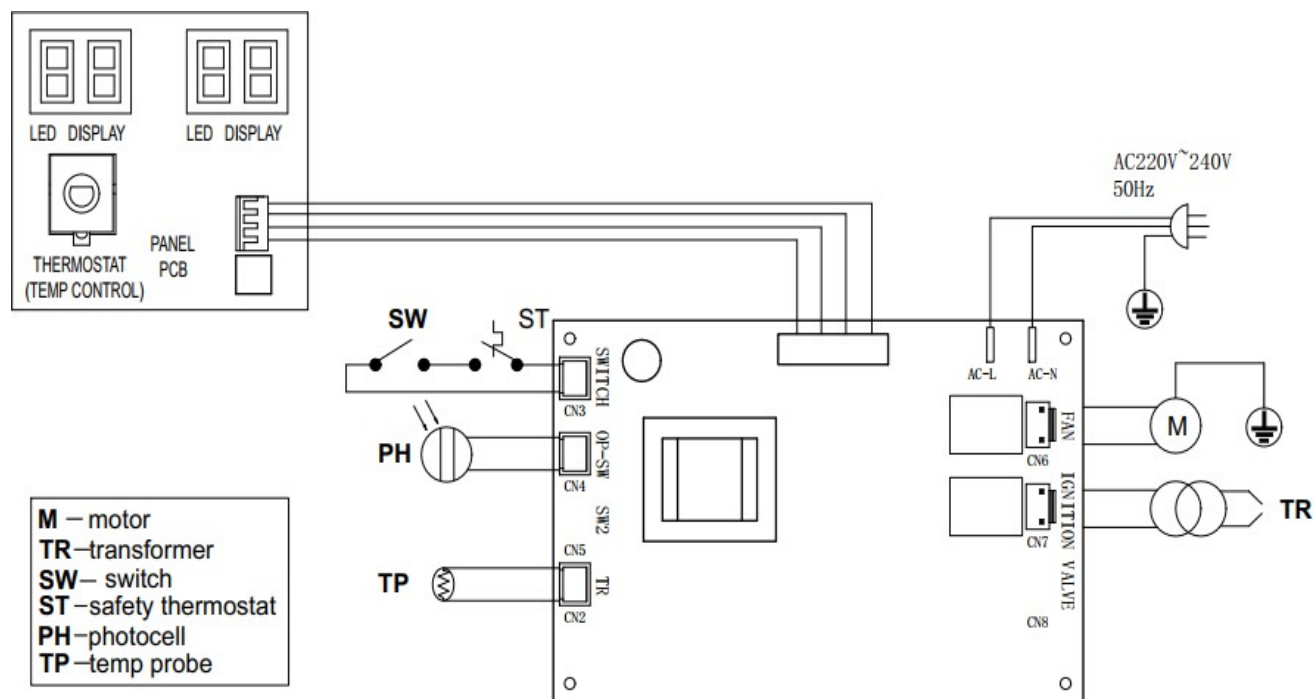


Fig. 7 Esquema de ligações

9. Resolução de problemas

PROBLEMA	CAUSA	SOLUÇÃO
O motor não arranca E1 aparece no ecrã	Sem alimentação ou tensão insuficiente	Verifique o cabo de alimentação e a tensão Verifique o fusível e substitua-o, se necessário
	Cabo de alimentação com defeito ou danificado	Verifique-o e substitua-o, se necessário
	Motor/condensador com defeito	Verifique e substitua, se necessário
	Bloqueio do aparelho devido a um sobreaquecimento anterior	Identifique a causa do sobreaquecimento Desligue o aparelho Verifique a entrada e a saída de ar Aguarde alguns minutos e reinicie o aparelho
E2 aparece no e ecrã	A sonda de temperatura está ou o seu conector está solto	Verifique e substitua a sonda de temperatura se necessário
		Verifique e substitua a placa de circuito impresso, se necessário
O motor funciona, mas o aquecimento não liga e bloqueia após um breve instante E1 aparece no ecrã	Depósito de combustível vazio, combustível sujo ou inadequado	Retire o combustível inadequado ou sujo. Encha o depósito com gasóleo ou querosene limpo
	Filtro de combustível entupido	Limpe ou substitua o filtro de combustível
	Fugas de ar na tubagem de óleo	Verifique as tubagens, aperte as ligações e substitua-as se necessário
	Bocal do queimador entupido	Limpe o bico com ar comprimido, substitua-o se necessário
	Viscosidade do combustível aumentada a baixas temperaturas	Misture o gasóleo com 10 a 20 % de querosene
Chamas a sair da saída da conduta de fumos E1 aparece no ecrã	Fluxo de ar insuficiente na câmara de combustão	Verifique a entrada de ar, o ventilador e o motor
	Pressão do compressor demasiado elevada	Verifique a pressão do ar e ajuste-a, se necessário*
O aquecimento pára durante o funcionamento A temperatura ambiente é exibida no ecrã	A temperatura ambiente definida no termóstato ambiente foi atingida	Funcionamento normal Para ligar, rode o botão de regulação da temperatura no sentido dos ponteiros do relógio para uma temperatura mais elevada
O aquecimento pára durante o funcionamento E1 aparece no ecrã	Ausência de chama	Verifique e elimine a(s) causa(s) da avaria Para reiniciar, coloque o interruptor de ligar/desligar na posição 0 e, em seguida, na posição I Contacte o serviço técnico se o problema persistir
	Combustão inadequada	
	Fluxo de ar reduzido	
	Sobrecarga	
LC aparece no ecrã	Após 3 tentativas falhadas de ignição, a placa de circuito impresso bloqueia e o aparelho deixa de funcionar	Quando a alimentação estiver ligada, o bloqueio será desativado após colocar o interruptor de alimentação para ON três vezes em 10 segundos;

VEGNOS 2

Manuale di installazione e uso

Generatore di aria calda a gasolio

Modello:

- **20 KW**
- **30 KW**

IT



Questo prodotto non è adatto come sistema di riscaldamento principale.

Introduzione

Grazie per aver scelto questo prodotto. Leggere attentamente il presente manuale prima di utilizzare l'apparecchio e conservarlo per riferimento futuro.

Avviso

Sannover si riserva il diritto di apportare modifiche alle specifiche, alle quantità, alle dimensioni, ecc. per motivi di produzione o di altro tipo, dopo la pubblicazione.

Sebbene riteniamo che le informazioni fornite siano accurate e complete, non offriamo alcuna garanzia né rilasciamo alcuna dichiarazione circa la loro idoneità per scopi particolari.

Queste informazioni sono fornite in buona fede, fermo restando che qualsiasi utilizzo degli apparecchi o degli accessori non conforme alle istruzioni e alle avvertenze contenute nel presente documento è di esclusiva responsabilità dell'utente e avviene a suo rischio e pericolo.



Istruzioni per lo smaltimento (UE)

Non smaltire questo prodotto insieme ai normali rifiuti domestici. Questo prodotto deve essere smaltito in conformità con la normativa sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Se necessario, contattare le autorità locali per ottenere informazioni sugli impianti di smaltimento disponibili.

1. Norme generali di sicurezza

LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI. LEGGERE E SEGUIRE TUTTE LE ISTRUZIONI. CONSERVATE LE ISTRUZIONI IN UN LUOGO SICURO PER POTERCI FARE RIFERIMENTO IN SEGUITO. NON PERMETTETE A NESSUNO CHE NON ABBIATE LETTO QUESTE ISTRUZIONI DI MONTARE, ACCENDERE, REGOLARE O UTILIZZARE IL RISCALDATORE.

SE LE INFORMAZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE NON VENGONO SEGUITE ALLA LETTERA, POTREBBE VERIFICARSI UN INCENDIO O UN'ESPLOSIONE, CON CONSEGUENTI DANNI MATERIALI, LESIONI PERSONALI O MORTE.

LA MANUTENZIONE DEVE ESSERE EFFETTUATA DA UN CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO.

I RISCALDATORI PORTATILI SENZA VENTILAZIONE UTILIZZANO L'ARIA (OSSIGENO) DELLA STANZA IN CUI VENGONO UTILIZZATI. È NECESSARIO ASSICURARE UNA COMBUSTIONE E UNA VENTILAZIONE ADEGUATE. FARE RIFERIMENTO ALLE ISTRUZIONI.



AVVERTENZA

NON CONSERVARE E NON UTILIZZARE BENZINA O ALTRI VAPORI E LIQUIDI INFIAMMABILI IN PROSSIMITÀ DI QUESTO APPARECCHIO O DI QUALSIASI ALTRO APPARECCHIO.



AVVERTENZA

RISCHIO DI INCENDIO, USTIONI, INALAZIONE E ESPLOSIONE. MANTENERE I MATERIALI COMBUSTIBILI SOLIDI, COME MATERIALI DA COSTRUZIONE, CARTA O CARTONE, A UNA DISTANZA DI SICUREZZA DAL RISCALDATORE, IN CONFORMITÀ CON LE RACCOMANDAZIONI DELLE ISTRUZIONI PER L'USO. NON UTILIZZARE MAI IL RISCALDATORE IN AMBIENTI CHE CONTENGONO O POTREBBERO CONTENERE COMBUSTIBILI VOLATILI O IN SOSPENSIONE NELL'ARIA, O PRODOTTI COME BENZINA, SOLVENTI, DILUENTI PER VERNICI, PARTICELLE DI POLVERE O SOSTANZE CHIMICHE SCONOSCIUTE.



AVVERTENZA

I RADIATORI A COMBUSTIONE DIRETTA POSSONO CAUSARE AVVELENAMENTO DA MONOSSIDO DI CARBONIO (CO) SE USATI IN MODO IMPROPRIO, AD ESEMPIO IN AMBIENTI INTERNI SENZA SUFFICIENTE CIRCOLAZIONE D'ARIA, O SE NON FUNZIONANO CORRETTAMENTE. L'AVVELENAMENTO DA CO PUÒ PROVOCARE LA MORTE.



AVVERTENZA GENERALE DI PERICOLO

IL MANCATO RISPETTO DELLE PRECAUZIONI E DELLE ISTRUZIONI FORNITE CON QUESTO RISCALDATORE PUÒ CAUSARE LA MORTE, GRAVI LESIONI FISICHE E PERDITE O DANNI MATERIALI A CAUSA DI RISCHI DI INCENDIO, ESPLOSIONE, USTIONI, ASFISSIA, AVVELENAMENTO DA MONOSSIDO DI CARBONIO E/O SCOSSA ELETTRICA. SOLO LE PERSONE IN GRADO DI COMPRENDERE E SEGUIRE LE ISTRUZIONI DEVONO UTILIZZARE O EFFETTUARE LA MANUTENZIONE DI QUESTO RADIATORE. SE AVETE BISOGNO DI AIUTO O DI INFORMAZIONI SUL RADIATORE, COME IL MANUALE DI ISTRUZIONI, LE ETICHETTE, ECC., CONTATTATE IL PRODUTTORE.



AVVERTENZA

NON UTILIZZARE A CASA O SU UN VEICOLO DA DIVERTIMENTO

AVVERTENZA

LA VOSTRA SICUREZZA È IMPORTANTE PER VOI E PER GLI ALTRI, QUINDI LEGGETE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE QUESTO RISCALDATORE



LA RETE ELETTRICA A CUI È COLLEGATO L'APPARECCHIO DEVE ESSERE CONFORME ALLA NORMATIVA VIGENTE. L'INSTALLAZIONE RICHIEDE LA PRESENZA DI UN INTERRUTTORE DIFFERENZIALE (DCR) NEL QUADRO ELETTRICO PRINCIPALE.



SCOLLEGARE L'APPARECCHIO PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.



CONTROLLARE SEMPRE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO. NON DEVE ESSERE PIEGATO, TESO, STIRATO, SCHIACCIATO O DANNEGGIATO IN ALCUN MODO.



IL CAVO DI ALIMENTAZIONE DEVE ESSERE SOSTITUITO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO. UTILIZZARE SOLO UN CAVO DI ALIMENTAZIONE ORIGINALE DOTATO DI UNA PRESA A 3 POLI OMOLOGATA.



LA PRESA ANTERIORE DIVENTA MOLTO CALDA DURANTE IL FUNZIONAMENTO. NON TOCCARE! PERICOLO DI USTIONI.

2. Descrizione del prodotto

- Riscaldatore ausiliario mobile/portatile a combustione diretta a gasolio o cherosene con camera di combustione aperta

3. Caratteristiche tecniche

Modello	20 KW	30 KW
Potenza termica [kW] *	20	30
Portata d'aria nominale [m³/h]	550	720
Tipo di combustibile	Diesel - Kerosene	Diesel - Kerosene
Consumo di carburante [kg/h]	1,65	2,4
Tensione [V/Hz]	CA 220-240/50	CA 220-240 V/50
Regolazione della pressione dell'aria [bar]	0,31	0,31
Intensità nominale [A]	0,9	0,9
Potenza elettrica [W]	230	230
Intensità nominale del fusibile	T3,15 A	T3,15 A
<i>Dimensioni</i>		
Peso netto (kg)	12,5	14,2
Lunghezza (mm)	755	785
Larghezza (mm)	425	425
Altezza (mm)	525	540
Capacità del serbatoio (l)	22	22
Autonomia (h)	~11	~8
<i>Accessori di serie</i>		
Indicatore del livello del carburante	sì	sì
Maniglia	1	1
Termostato ambiente	integrato	integrato
Spia di segnalazione guasti	integrato	integrato

* In base al potere calorifico superiore [ore]

4. Istruzioni di montaggio

Estrarre il radiatore dalla scatola. Se l'apparecchio presenta danni di qualsiasi tipo, non utilizzarlo e contattare il proprio rivenditore.

20 KW: Per montare il prodotto, procedere come segue (vedi fig. 1):

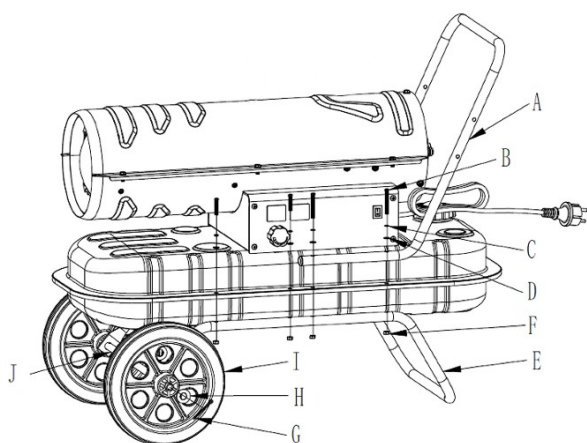


Fig. 1

Pos.	Descrizione	Qtà
A	Maniglia	1
B	Vite	8
C	Rondella elastica	8
D	Rondella piatta	8
E	Tubo del piede	1
F	Dado M5	8
G	Perno a fessura	4
H	Rondella piatt a ø12	4
I	Ruota	2
J	Asse della ruota	1

1. Inserire l'asse della ruota **J** nel foro corrispondente del tubo del piede **E**, quindi inserire il perno fessurato **I** nel foro corrispondente dell'asse della ruota; posizionare la rondella piatta **H**, quindi inserire la ruota **I** alle due estremità dell'asse della ruota **J**, posizionare nuovamente la rondella piatta **H** e fissare la ruota sull'asse della ruota per mezzo del perno fessurato **G**.
2. Posizionare il corpo del radiatore sul gruppo piedi e tubi, assicurandosi che i 4 fori della maniglia **A** siano allineati rispettivamente con i 4 fori corrispondenti sul gruppo piedi e tubi.
3. Utilizzando la vite **B**, la rondella elastica **C**, la rondella piatta **D** e il dado **F**, fissare il gruppo tubi dei piedini e la maniglia al serbatoio.

30 KW: Per montare il prodotto, procedere come segue (vedi fig. 2) :

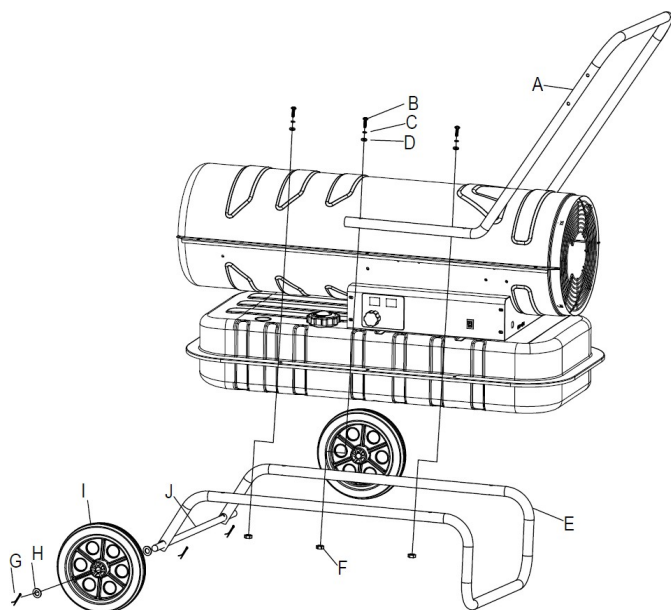


Fig. 2

Pos.	Descrizione	Qtà
A	Maniglia	1
B	Vite	8
C	Rondella elastica	8
D	Rondella piatta	8
E	Tubo del piede	1
F	Dado M5	8
G	Perno a fessura	4
H	Rondella piatt a ø12	4
I	Ruota	2
J	Asse della ruota	1

I seguenti accessori sono forniti nella confezione. Per montare il radiatore, procedere come segue:

1. Inserire l'asse J nel foro corrispondente del tubo del piede E, quindi inserire il perno fessurato G nel foro corrispondente dell'asse; Posizionare la rondella piatta H, quindi inserire la rotella I alle due estremità dell'asse J, posizionare nuovamente la rondella piatta H e fissare la rotella sull'asse utilizzando il perno fessurato G.
2. Posizionare il corpo del radiatore sull'insieme del tubo del piede, assicurandosi che i 4 fori della maniglia A siano allineati rispettivamente con i 4 fori corrispondenti del tubo del piede.
3. Utilizzando la vite B, la rondella elastica C, la rondella piatta D e il dado F, fissare il gruppo del tubo di supporto e la maniglia al serbatoio.

5. Istruzioni di installazione

- ⚠ Posizionare il riscaldatore su una superficie piana, orizzontale, non infiammabile e solida.
- ⚠ I riscaldatori a combustione diretta sono destinati all'uso in spazi esterni aperti o in spazi interni ben ventilati. Per l'uso in interni, prevedere aperture di ventilazione permanenti di almeno 25 cm²/kW, distribuite in modo uniforme tra il pavimento e la parte superiore della stanza, con un minimo di 250 cm².

Modello	20 KW	30 KW
Dimensioni minime delle aperture	600 cm ²	800 cm ²

- Installare il riscaldatore esclusivamente in posizione verticale normale.
- Non posizionare il radiatore vicino a pareti, angoli o sotto soffitti bassi.
- Non posizionare il radiatore sotto una presa di corrente.
- Non collocare il radiatore su veicoli in movimento o in un luogo in cui potrebbe ribaltarsi.
- Tenere il radiatore lontano da materiali infiammabili, combustibili, esplosivi o corrosivi.
- Tenere il radiatore lontano da tende o materiali simili che potrebbero ostruire l'ingresso e l'uscita dell'aria.
- Non bloccare o limitare mai l'ingresso e l'uscita dell'aria, per nessun motivo.
- Tenere il cavo di alimentazione lontano da fonti di calore, spigoli vivi, parti taglienti e parti mobili.
- Non esporlo direttamente alle intemperie o a umidità eccessiva.
- Non collocare il radiatore nelle immediate vicinanze di una vasca da bagno, di una doccia o di una piscina.

- Rispettare le norme generali e specifiche di sicurezza antincendio in vigore in tutti i campi di applicazione. In ogni caso, rispettare le seguenti distanze minime di sicurezza rispetto a materiali o oggetti situati in prossimità del radiatore:
 - Lato: 0,6 m
 - Lato presa d'aria: 1 m
 - In alto: 1,5 m
 - Lato uscita aria calda: 3 m
 - Pavimento: 0 m
- I pavimenti e i soffitti devono essere realizzati con materiali ignifughi nel luogo in cui viene utilizzato il riscaldamento.
- Non collegare gli apparecchi di riscaldamento a combustione diretta a condotti dell'aria.

6. Istruzioni per l'uso

6.1. Messa in funzione

Riempire il serbatoio con combustibile pulito. Utilizzare esclusivamente gasolio o cherosene. L'indicatore di livello situato sulla parte superiore del serbatoio consente di verificare il livello del combustibile. Collegare la spina del cavo di alimentazione a una rete elettrica da 220-240 V CA, 50 Hz, con messa a terra. La messa a terra è obbligatoria.

Vegnos 2:

Una volta completata la "messa in funzione" sopra descritta, il display di sinistra indica "--", mentre quello di destra visualizza la temperatura ambiente.

Portare l'interruttore di alimentazione in posizione «ON» (1).

L'impostazione predefinita della temperatura è di 20 °C, visualizzata sul display di sinistra.

Se la temperatura ambiente è inferiore alla temperatura predefinita, gli elettrodi iniziano a produrre scintille; dopo 7 secondi, il riscaldamento si attiva.

Se la temperatura ambiente è superiore alla temperatura predefinita, ruotare la manopola del termostato sulla temperatura desiderata; gli elettrodi iniziano a produrre scintille e, dopo 7 secondi, il riscaldamento si avvia.

AVVIAMENTO A FREDDO: a basse temperature, tenere chiusa con un dito la presa d'aria (vedi Fig. 5) durante l'accensione per facilitare l'avviamento.

FUNZIONAMENTO ANOMALO: in caso di malfunzionamento (spegnimento della fiamma, portata d'aria ridotta, combustione irregolare, ecc.), l'apparecchio si arresta e la spia inizia a LAMPEGGIARE (il codice della MODALITÀ DI BLOCCO viene visualizzato sul display).

6.2. Reset/riavvio manuale

Se il riscaldatore è in modalità di blocco, verificare ed eliminare la causa del blocco prima di riavviare l'apparecchio. Per ripristinare il funzionamento, portare l'interruttore ON/OFF su 0, quindi nuovamente su I. In caso di malfunzionamento ripetuto, contattare l'assistenza tecnica. Ruotare la manopola del termostato NON ripristinerà il funzionamento dell'apparecchio di riscaldamento.

6.3. Spegnimento

Portare l'interruttore in posizione «OFF» (O). Scollegare l'apparecchio quando non viene utilizzato per un lungo periodo.

- ⚠ Non coprire il radiatore. Non ostruire le prese d'aria e le uscite d'aria.
- ⚠ L'uscita dell'aria del radiatore è molto calda durante il funzionamento e dopo l'uso. Non toccarla! Se necessario, utilizzare dispositivi di protezione individuale.
- ⚠ I bambini devono essere sorvegliati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.
- ⚠ L'apparecchio non è destinato all'uso da parte di persone (compresi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte, o che non dispongono di esperienza e conoscenze sufficienti.
- ⚠ Scollegare il radiatore prima di spostarlo. Non tirare mai il cavo per scollegare o spostare l'apparecchio.

- ⚠ Non lasciare il radiatore incustodito quando è in funzione.
- ⚠ Non utilizzare mai l'apparecchio con le mani bagnate o quando il radiatore o il cavo di alimentazione sono bagnati.
- ⚠ Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal produttore, da un tecnico dell'assistenza o da una persona qualificata.

7. Pulizia, manutenzione e conservazione

Pulire regolarmente l'involucro con una spugna o un panno morbido. Per le parti molto sporche, utilizzare una spugna imbevuta di acqua tiepida e un detergente delicato, quindi asciugare con un panno pulito. Assicurarsi che la presa d'aria e la ventola rimangano prive di polvere e sporcizia. Per pulire le parti interne, soffiare delicatamente aria compressa attraverso la presa d'aria.

Controllare regolarmente il cavo di alimentazione: se è usurato, screpolato o danneggiato, farlo sostituire dal servizio tecnico.

Prima di riporre il riscaldatore, assicurarsi che sia completamente freddo e asciutto. Coprire l'apparecchio con un sacchetto di plastica, riporlo nella confezione originale e conservarlo in un luogo asciutto e ventilato.

- ⚠ Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, spegnere l'apparecchio, scollegarlo dalla presa di corrente e lasciarlo raffreddare per almeno 15 minuti.
- ⚠ Non tentare di effettuare riparazioni elettriche da soli. Se il radiatore necessita di un intervento o di una riparazione, contattare un tecnico qualificato.
- ⚠ Non utilizzare un apparecchio difettoso finché non sia stato ispezionato e riparato da un tecnico qualificato.
- ⚠ Durante la pulizia, assicurarsi che non penetri acqua all'interno dell'apparecchio.
- ⚠ Non aprire l'involucro per pulire le parti interne. Non spruzzare acqua all'interno del radiatore.
- ⚠ Non utilizzare mai solventi, benzina, toluene o prodotti chimici aggressivi simili per pulire il radiatore.

Si raccomanda di effettuare i seguenti controlli, **DA EFFETTUARE ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO**, prima di ogni utilizzo stagionale:

Ugello

Svitare con cautela l'ugello dal suo raccordo. Soffiare aria compressa nell'orifizio dell'ugello per rimuovere lo sporco. Sostituire l'ugello se necessario.

Filtri dell'aria

Pulire i filtri dell'aria. Rimuovere il coperchio terminale del filtro (11), lavare il filtro di aspirazione dell'aria (10) con un detergente delicato e asciugarlo accuratamente prima di reinstallarlo. Sostituire il filtro di scarico dell'aria (9) una volta all'anno (Fig. 3)

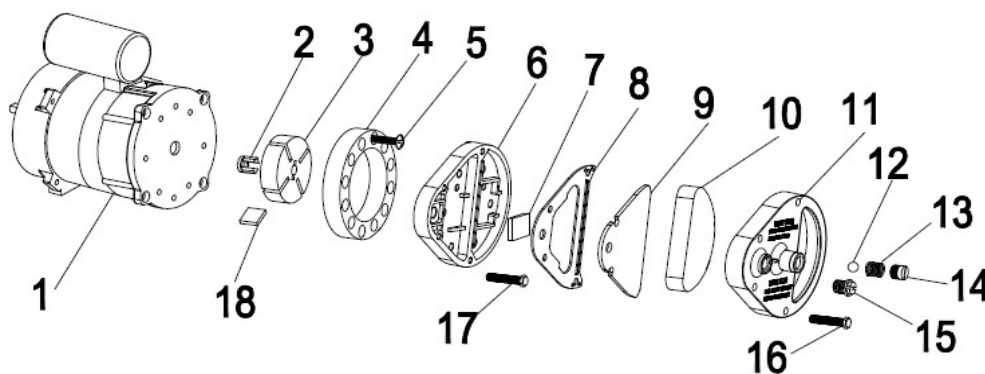


Fig. 3

Elettrodi di accensione

Pulire, regolare e, se necessario, sostituire l'elettrodo di accensione. Per le distanze tra gli elettrodi, vedere fig. 4-5 (dimensioni in mm).

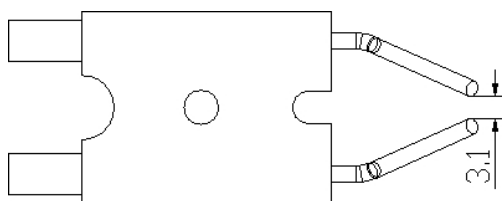


Fig. 4

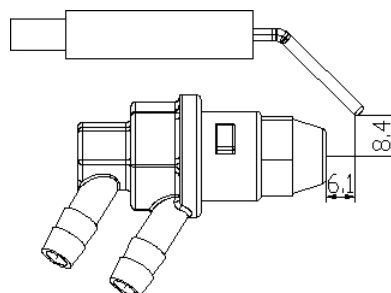
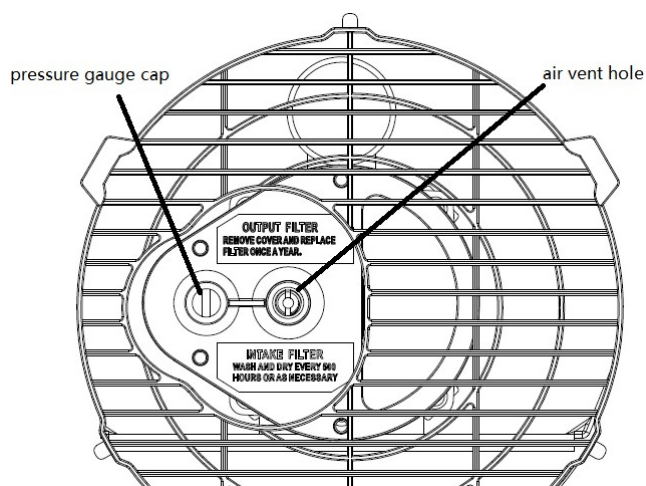


Fig. 5

Regolazione della pressione del compressore (Fig. 6)

⚠ La pressione del compressore è regolata in fabbrica e deve essere controllata e regolata solo da tecnici qualificati. Qualsiasi intervento sull'apparecchio può essere pericoloso.

Rimuovere il tappo del manometro. Collegare un manometro all'attacco di misurazione della pressione situato sulla protezione posteriore. Accendere il riscaldamento e rilevare il valore della pressione dell'aria. Se necessario, regolare la pressione al valore corretto ruotando la vite di regolazione (il foro di aerazione al centro della vite di regolazione) in senso orario per aumentare la pressione e in senso antiorario per diminuirla:



Pressione dell'aria (bar)
0,31

Fig. 6

Impianto elettrico

Ispezionare i cavi, i componenti elettrici e i collegamenti.

8. Schema elettrico

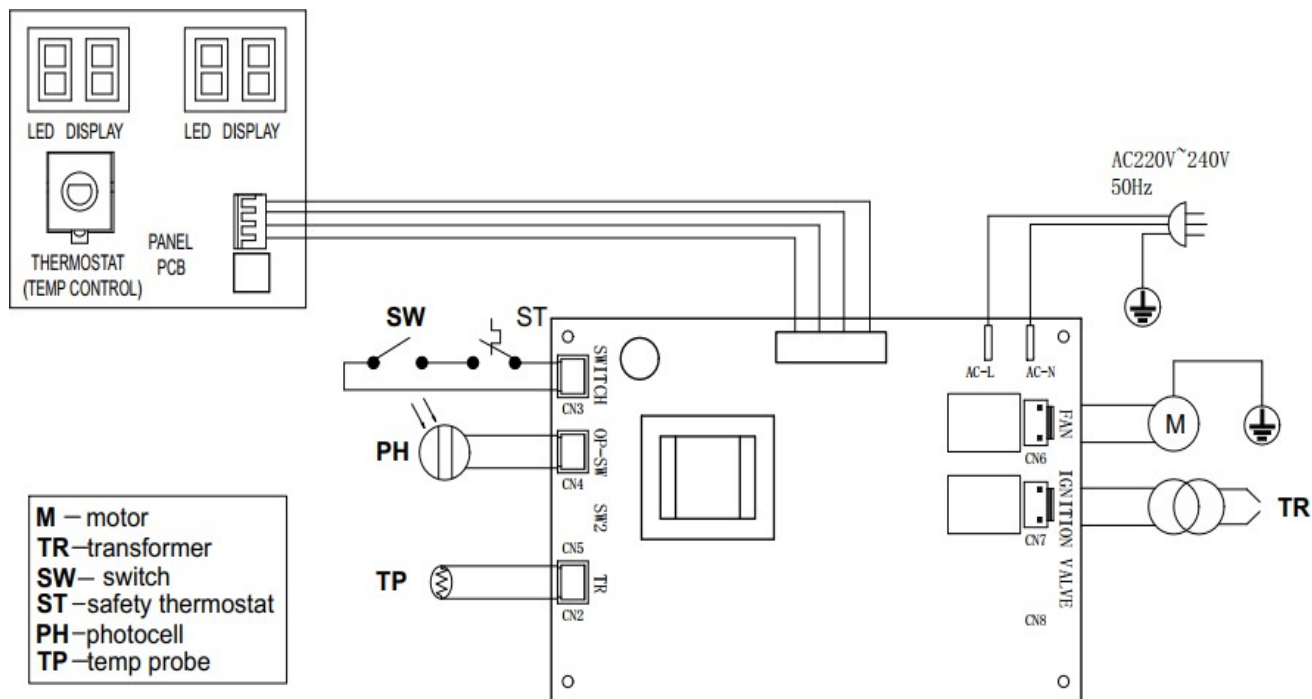


Fig. 7 Schema di cablaggio

9. Risoluzione dei problemi

PROBLEMA	CAUSA	SOLUZIONE
Il motore non si avvia Sul display compare E1	Assenza di alimentazione o tensione insufficiente	Controllare il cavo di alimentazione e la tensione Controllare il fusibile e sostituirlo se necessario
	Cavo di alimentazione difettoso o danneggiato	Controllarlo e sostituirlo se necessario
	Motore/condensatore difettoso	Controllare e sostituire se necessario
	Blocco dell'apparecchio dovuto a un precedente surriscaldamento	Individuare la causa del surriscaldamento Spegner l'apparecchio Controllare l'ingresso e l'uscita dell'aria Attendere qualche minuto e riavviare l'apparecchio
E2 viene visualizzato sul display	Il sensore di temperatura è difettoso o il suo connettore è allentato	Controllare e sostituire la sonda di temperatura se necessario
		Controllare e sostituire la scheda elettronica se necessario
Il motore gira, ma il riscaldamento non si accende e si blocca dopo pochi istanti Sul display compare E1	Serbatoio del carburante vuoto, carburante sporco o non idoneo	Rimuovere il carburante non idoneo o sporco Riempire il serbatoio con gasolio o cherosene pulito
	Filtro del carburante intasato	Pulire o sostituire il filtro del carburante
	Perdite d'aria nel condotto dell'olio	Controllare i tubi, stringere i raccordi e sostituirli se necessario
	Ugello del bruciatore intasato	Pulire l'ugello con aria compressa, sostituirlo se necessario
Fiamme che fuoriescono dall'uscita del condotto di scarico Sul display compare il codice E1	Viscosità del carburante aumentata a bassa temperatura	Miscelare il gasolio con il 10-20% di cherosene
	Flusso d'aria insufficiente nella camera di combustione	Controllare la presa d'aria, il ventilatore e il motore
	Pressione del compressore troppo alta	Controllare la pressione dell'aria, regolarla se necessario*
Il riscaldamento si spegne durante il funzionamento La temperatura ambiente viene visualizzata sul display	È stata raggiunta la temperatura ambiente impostata sul termostato ambiente	Funzionamento normale Per avviare il funzionamento, ruotare la manopola di regolazione della temperatura in senso orario verso una temperatura più alta
Il riscaldamento si spegne durante il funzionamento Viene visualizzato E1 sul display	Assenza di fiamma	Verificare ed eliminare la o le cause del malfunzionamento Per resettare, portare l'interruttore on/off su 0, poi su I Chiamare l'assistenza tecnica se il problema persiste
	Combustione non corretta	
	Portata d'aria ridotta	
	Surriscaldamento	
LC viene visualizzato sullo schermo	Dopo 3 tentativi di accensione falliti, la scheda elettronica si blocca e l'apparecchio smette di funzionare	Quando l'alimentazione è accesa, il blocco verrà disattivato dopo aver l'interruttore di alimentazione su ON per tre volte in 10 secondi;

VEGNOS 2

Installatie- en gebruiksaanwijzing

Diesel-heteluchtkanon

Model:

- 20 kW
- 30 kW

NL



Dit product is niet geschikt als hoofdverwarming.

Inleiding

Bedankt dat u voor dit product hebt gekozen. Lees deze handleiding aandachtig door voordat u het apparaat gebruikt en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Waarschuwing

Sannover behoudt zich het recht voor om na publicatie wijzigingen aan te brengen in specificaties, hoeveelheden, afmetingen, enz. om productietechnische of andere redenen.

Hoewel wij van mening zijn dat de verstrekte informatie juist en volledig is, geven wij geen garantie en doen wij geen uitspraken over de geschiktheid ervan voor specifieke doeleinden.

Deze informatie wordt te goeder trouw verstrekt, met dien verstande dat elk gebruik van de apparaten of accessoires dat niet in overeenstemming is met de instructies en waarschuwingen in dit document uitsluitend onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker valt en op eigen risico gebeurt.



Afvoerbepalingen (EU)

Gooi dit product niet weg bij het gewone huisvuil. Dit product moet worden afgevoerd in overeenstemming met de wetgeving inzake afgedankte elektrische en elektronische apparatuur. Neem indien nodig contact op met uw lokale autoriteiten voor informatie over beschikbare afvalverwerkingsfaciliteiten.

1. Algemene veiligheidsvoorschriften

LEES DE INSTRUCTIES AANDACHTIG DOOR. LEES EN VOLG ALLE INSTRUCTIES. BEWAAR DE INSTRUCTIES OP EEN VEILIGE PLAATS ZODAT U ZE LATER KUNT RAADPLEGEN. LAAT NIEMAND DIE DEZE INSTRUCTIES NIET HEEFT GELEZEN DE VERWARMING MONTEREN, INSCHAKELLEN, INSTELLEN OF GEBRUIKEN.

INDIEN DE INFORMATIE IN DEZE HANDLEIDING NIET NAUWKEURIG WORDT OPGEVOLGD, KAN ER BRAND OF EEN EXPLOSIE ONTSTAAN, MET MATERIËLE SCHADE, LICHAAMELIJK LETSEL OF DE DOOD TOT GEVOLG.

HET ONDERHOUD MOET WORDEN UITGEVOERD DOOR EEN ERKEND SERVICE CENTRUM.

DRAAGBARE VERWARMINGSTOESTELLEN ZONDER VENTILATIE GEBRUIKEN DE LUCHT (ZUURSTOF) UIT DE RUIMTE WAAR ZE WORDEN GEBRUIKT. ER MOET VOOR EEN GOEDE VERBRANDING EN VENTILATIE WORDEN GEZORGD. RAADPLEEG DE INSTRUCTIES.



WAARSCHUWING

SLA GEEN BENZINE OF ANDERE ONTVLAMBARE DAMPEN EN VLOEISTOFFEN OP EN GEBRUIK DEZE NIET IN DE BUURT VAN DIT APPARAAT OF ENIG ANDER APPARAAT.



WAARSCHUWING

RISICO OP BRAND, VERBRANDING, INADEMING EN EXPLOSIE. HOUD BRANDBARE VASTE MATERIALEN, ZOALS BOUWMATERIALEN, PAPIER OF KARTON, OP EEN VEILIGE AFSTAND VAN DE VERWARMER, VOLGENS DE AANBEVELINGEN IN DE GEBRUIKSAANWIJZING. GEBRUIK DE VERWARMER NOOIT IN RUIMTES WAAR VLUCHTIGE OF IN DE LUCHT ZWEVENDE BRANDSTOFFEN AANWEZIG ZIJN OF KUNNEN ZIJN, OF PRODUCTEN ZOALS BENZINE, OPLOSMIDDELEN, VERFVERDUNNER, STOFDEELTJES OF ONBEKENDE CHEMICALIËN BEVATTEN.



WAARSCHUWING

VERWARMINGSTOESTELLEN MET DIRECTE VERBRANDING KUNNEN KOOLMONOXIDE (CO)-VERGIFTIGING VEROORZAKEN ALS ZE VERKEERD WORDEN GEBRUIKT, BIJVOORBEELD BINNEN ZONDER VOLDOENDE LUCHTSTROOM, OF ALS ZE NIET GOED WERKEN. CO-VERGIFTIGING KAN DE DOOD TOT GEVOLG HEBBEN.



ALGEMENE GEVARENWAARSCHUWING

HET NIET NALEVEN VAN DE VOORZORGSMAATREGELEN EN INSTRUCTIES DIE BIJ DEZE VERWARMING WORDEN GELEVERD, KAN LEIDEN TOT DE DOOD, ERNSTIG LICHAAMELIJK LETSEL EN MATERIËLE SCHADE OF VERLIES ALS GEVOLG VAN HET RISICO OP BRAND, EXPLOSIE, VERBRANDINGEN, VERSTIKKING, KOOLMONOXIDEVERGIFTIGING EN/OF ELEKTRISCHE SCHOK. ALLEEN PERSONEN DIE DE INSTRUCTIES KUNNEN BEGRIJPEN EN OPVOLGEN, MOGEN DEZE VERWARMING GEBRUIKEN OF ONDERHOUDEN. NEEM CONTACT OP MET DE FABRIKANT ALS U HULP OF INFORMATIE OVER DE VERWARMING NODIG HEEFT, ZOALS DE GEBRUIKSAANWIJZING, DE ETIKETTEN, ENZ.



WAARSCHUWING

NIET GEBRUIKEN THUIS OF IN EEN RECREATIEVOERTUIG

WAARSCHUWING

UW VEILIGHEID IS BELANGRIJK VOOR UZELF EN VOOR ANDEREN, LEES DAAROM DEZE INSTRUCTIES VOORDAT U DEZE VERWARMING GEBRUIKT



HET ELEKTRISCHE NET WAAROP HET APPARAAT IS AANGESLOTEN MOET VOLDOEN AAN DE GELDENDE WETGEVING. VOOR DE INSTALLATIE IS EEN AARDLEKSTROOMBEVEILIGING (AALB) IN DE HOOFDELEKTRISCHE KAST VEREIST.



HAAK HET APPARAAT UIT VOORDAT U ENIGE ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN UITVOERT.



CONTROLEER ALTIJD DE VOEDINGSKABEL VOORDAT U HET APPARAAT GEBRUIKT. DEZE MAG NIET GEVOUWEN, GESPANNEN, UITGEREKT, GEPLAT OF OP ENIGERLEI WIJZE BESCHADIGD ZIJN.



DE VOEDINGSKABEL MAG ALLEEN DOOR GEKWALIFICEERD PERSONEEL WORDEN VERVANGEN. GEBRUIK ALLEEN EEN ORIGINELE VOEDINGSKABEL MET EEN GOEDGEKEURDE 3-PIN-STEKKER.



HET VOORSTE STOPCONTACT WORDT TIJDENS HET GEBRUIK ZEER HEET. NIET AANRAKEN! VERBRANDINGSGEVAAR.

2. Productbeschrijving

- Mobiele/draagbare bijverwarming met directe verbranding op diesel of kerosine met open verbrandingskamer

3. Technische specificaties

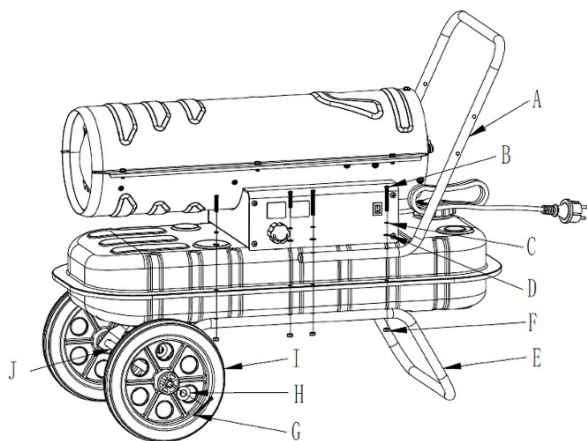
Model	20 kW	30 kW
Thermisch vermogen [kW] *	20	30
Nominaal luchtdebiet [m³/h]	550	720
Brandstoftype	Diesel - Kerosine	Diesel - Kerosine
Brandstofverbruik [kg/u]	1,65	2,4
Spanning [V/Hz]	AC 220-240/50	AC 220-240 V/50
Instelling luchtdruk [bar]	0,31	0,31
Nominale stroomsterkte [A]	0,9	0,9
Elektrisch vermogen [W]	230	230
Nominale stroomsterkte van de zekering	T3,15 A	T3,15 A
<i>Afmetingen</i>		
Nettogewicht (kg)	12,5	14,2
Lengte (mm)	755	785
Breedte (mm)	425	425
Hoogte (mm)	525	540
Tankinhoud (l)	22	22
Actieradius (uur)	~11	~8
<i>Standaardaccessoires</i>		
Brandstofmeter	ja	ja
Handgreep	1	1
Kamerthermostaat	ingebouwd	ingebouwd
Indicatielampje voor storingen	ingebouwd	ingebouwd

* Op basis van de hogere verbrandingswaarde [uren]

4. Montage-instructies

Haal de radiator uit de doos. Als het apparaat op enigerlei wijze beschadigd is, gebruik het dan niet en neem contact op met uw dealer.

20 kW: Ga als volgt te werk om het product te monteren (zie afb. 1):

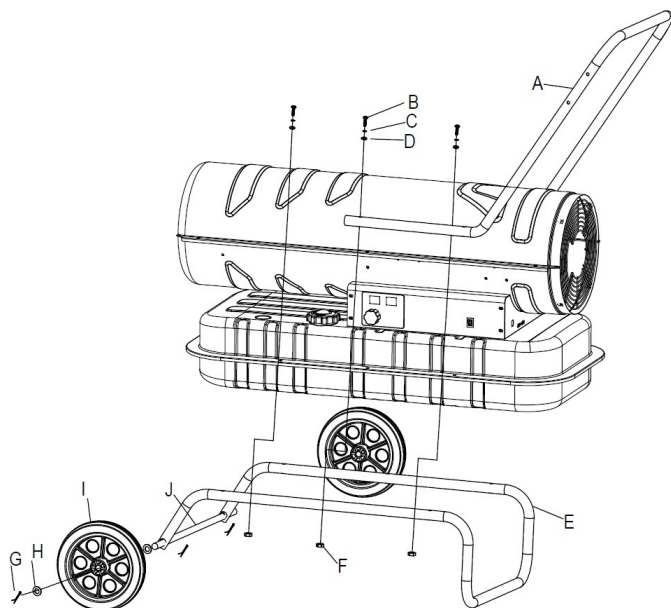


Afb. 1

Pos.	Beschrijving	Aantal
A	Handgreep	1
B	Schroef	8
C	Veerring	8
D	Platte ring	8
E	Voetslang	1
F	M5-moer	8
G	Splitpen	4
H	Rondel $\varnothing 12$	4
I	Wiel	2
J	Wielas	1

- Steek de wielas **J** in het bijbehorende gat van de pootbuis **E** en steek vervolgens de splitpen **I** in het bijbehorende gat van de wielas; plaats de platte ring **H**, steek vervolgens het wiel **I** aan beide uiteinden van de wielas **J**, plaats opnieuw de platte ring **H** en zet het wiel vast op de wielas met behulp van de splitpen **G**.
- Plaats het radiatorhuis op de voet- en slangconstructie en zorg ervoor dat de 4 gaten van handgreep **A** precies uitgelijnd zijn met de 4 overeenkomstige gaten op de voet- en slangconstructie.
- Bevestig de voet- en leidingconstructie en de handgreep aan de tank met behulp van schroef **B**, veerring **C**, platte ring **D** en moer **F**.

30 KW: Ga als volgt te werk om het product te monteren (zie afb. 2):



afb. 2

Pos.	Beschrijving	Aantal
A	Handgreep	1
B	Schroef	8
C	Veerring	8
D	Platte ring	8
E	Voetslang	1
F	M5-moer	8
G	Splitpen	4
H	Rondel $\varnothing 12$	4
I	Wiel	2
J	Wielas	1

De volgende accessoires worden meegeleverd in de verpakking. Ga als volgt te werk om de radiator te monteren:

1. Steek as J in de bijbehorende opening van de pootbuis E en steek vervolgens de splitpen G in de bijbehorende opening van de as; Plaats de platte ring H, steek vervolgens het wiel I aan beide uiteinden van de as J, plaats opnieuw de platte ring H en zet het wiel vast op de as met behulp van de splitpen G.
2. Plaats het radiatorlichaam op de voetbuis, waarbij u ervoor zorgt dat de 4 gaten van de handgreep A respectievelijk zijn uitgelijnd met de 4 overeenkomstige gaten van de voetbuis.
3. Bevestig de voetbuis en de handgreep aan de radiator met schroef B, veerring C, platte ring D en moer F.

5. Installatie-instructies

- ⚠ Plaats de kachel op een vlak, horizontaal, onbrandbaar en stevig oppervlak.
- ⚠ Verwarmingsapparaten met directe verbranding zijn bedoeld voor gebruik in open buitenruimtes of in goed geventileerde binnenruimtes. Voor gebruik binnenshuis moet u zorgen voor permanente ventilatieopeningen van minimaal 25 cm²/kW, gelijkmatig verdeeld tussen de vloer en het plafond van de ruimte, met een minimum van 250 cm².

Model	20 KW	30 kW
Minimale afmetingen van de openingen	600 cm ²	800 cm ²

- Installeer de verwarming uitsluitend in de normale verticale stand.
- Plaats de radiator niet in de buurt van muren, hoeken of onder lage plafonds.
- Plaats de radiator niet onder een stopcontact.
- Plaats de verwarming niet op rijdende voertuigen of op een plek waar hij kan omvallen.
- Houd de radiator uit de buurt van brandbare, ontvlambare, explosieve of bijtende stoffen.
- Houd de radiator uit de buurt van gordijnen of soortgelijke materialen die de luchttoevoer en -afvoer kunnen belemmeren.
- Blokkeer of beperk de luchttoevoer en -afvoer nooit, om welke reden dan ook.
- Houd het netsnoer uit de buurt van warmtebronnen, scherpe randen, snij- en bewegende onderdelen.
- Stel het apparaat niet bloot aan weersinvloeden of overmatige vochtigheid.
- Plaats de radiator niet in de directe nabijheid van een badkuip, douche of zwembad.

- Neem de algemene en specifieke brandveiligheidsvoorschriften in acht die gelden voor alle toepassingsgebieden. Houd in alle gevallen de volgende minimale veiligheidsafstanden aan ten opzichte van materialen of voorwerpen in de buurt van de radiator:
 - Zijde: 0,6 m
 - Luchtinlaatzijde: 1 m
 - Bovenkant: 1,5 m
 - Zijde warme luchtuitlaat: 3 m
 - Vloer: 0 m
- Vloeren en plafonds moeten bestaan uit brandwerende materialen op de plaats waar de verwarming wordt gebruikt.
- Sluit verwarmingstoestellen met directe verbranding niet aan op luchtkanalen.

6. Gebruiksaanwijzing

6.1. Inbedrijfstelling

Vul de tank met schone brandstof. Gebruik uitsluitend diesel of kerosine. Met de peilglas bovenop de tank kunt u het brandstofpeil controleren

Sluit de stekker van het netsnoer aan op een geaard elektriciteitsnet van 220-240 V wisselstroom, 50 Hz.

Aarding is verplicht.

Vegnos 2:

Zodra de bovenstaande "inbedrijfstelling" is voltooid, geeft het linkerdisplay "--" weer, terwijl het rechterdisplay de omgevingstemperatuur weergeeft.

Zet de aan/uit-schakelaar in de stand "ON" (1).

De standaardtemperatuurinstelling is 20 °C, weergegeven op het linkerdisplay.

Als de omgevingstemperatuur lager is dan de standaardtemperatuur, beginnen de elektroden vonken produceren; na 7 seconden wordt de verwarming ingeschakeld.

Als de omgevingstemperatuur hoger is dan de standaardtemperatuur, draait u de thermostaatknop naar de gewenste temperatuur; de elektroden beginnen vonken te produceren en na 7 seconden gaat de verwarming aan.

KOUDE START: bij lage temperaturen houdt u de ventilatieopening (zie afb. 5) tijdens het ontsteken met een vinger dicht om het starten te vergemakkelijken.

AFWIJKENDE WERKING: bij een storing (vlam dooft, verminderde luchtstroom, slechte verbranding, enz.) stopt het apparaat en begint het lampje te KNIPPEREN (de code van de VERGRENDELMODUS verschijnt op het scherm).

6.2. Handmatig resetten/herstarten

Als het verwarmingstoestel in de vergrendelingsmodus staat, controleer dan de oorzaak van de vergrendeling en verhelp deze voordat u het toestel opnieuw start. Om het apparaat te resetten, zet u de AAN/UIT-schakelaar op 0 en vervolgens weer op I. Neem bij herhaalde storingen contact op met de technische dienst. Het draaien aan de bedieningsknop van de thermostaat zal het verwarmingsapparaat NIET resetten.

6.3. Uitschakelen

Zet de schakelaar in de stand "OFF" (O). Haal de stekker uit het stopcontact als het apparaat gedurende langere tijd niet wordt gebruikt.

- ⚠ Bedek de radiator niet. Blokkeer de luchtin- en -uitlaten niet.
- ⚠ De luchtuitlaat van de radiator is erg heet tijdens het gebruik en na gebruik. Niet aanraken! Gebruik indien nodig persoonlijke beschermingsmiddelen.
- ⚠ Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.
- ⚠ Het apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten, of die onvoldoende ervaring en kennis hebben.
- ⚠ Haal de stekker uit het stopcontact voordat u de radiator verplaatst. Trek nooit aan het snoer om het apparaat los te koppelen of te verplaatsen.

- ⚠ Laat de verwarming niet onbeheerd achter wanneer deze in werking is.
- ⚠ Gebruik het apparaat nooit met natte handen of wanneer de verwarming of het netsnoer nat is.
- ⚠ Als het netsnoer beschadigd is, moet het worden vervangen door de fabrikant, een servicemedewerker of een andere gekwalificeerde persoon.

7. Reiniging, onderhoud en opslag

Veeg de behuizing regelmatig af met een spons of een zachte doek. Gebruik voor erg vuile delen een spons met lauw water en een mild schoonmaakmiddel en droog het daarna af met een schone doek.

Zorg ervoor dat de luchtinlaat en de ventilator vrij blijven van stof en vuil. Om de interne onderdelen te reinigen, blaast u voorzichtig perslucht door de luchtinlaat.

Controleer regelmatig het netsnoer: als het versleten, gebarsten of beschadigd is, laat het dan vervangen door de technische dienst.

Zorg ervoor dat de verwarming volledig is afgekoeld en droog is voordat u deze opbergt. Bedek het apparaat met een plastic zak, plaats het in de originele verpakking en bewaar het op een droge en goed geventileerde plaats.

- ⚠ Schakel het apparaat uit, haal de stekker uit het stopcontact en laat het minstens 15 minuten afkoelen voordat u onderhoudswerkzaamheden uitvoert.
- ⚠ Probeer geen elektrische reparaties zelf uit te voeren. Als de verwarming onderhoud of reparatie nodig heeft, neem dan contact op met een gekwalificeerde technicus.
- ⚠ Gebruik een defect apparaat niet voordat het is geïnspecteerd en gerepareerd door een gekwalificeerde technicus.
- ⚠ Zorg er bij het schoonmaken voor dat er geen water in het apparaat terechtkomt.
- ⚠ Open de behuizing niet om de interne onderdelen te reinigen. Spuit geen water in de radiator.
- ⚠ Gebruik nooit oplosmiddelen, benzine, tolueen of soortgelijke agressieve chemicaliën om de radiator te reinigen.

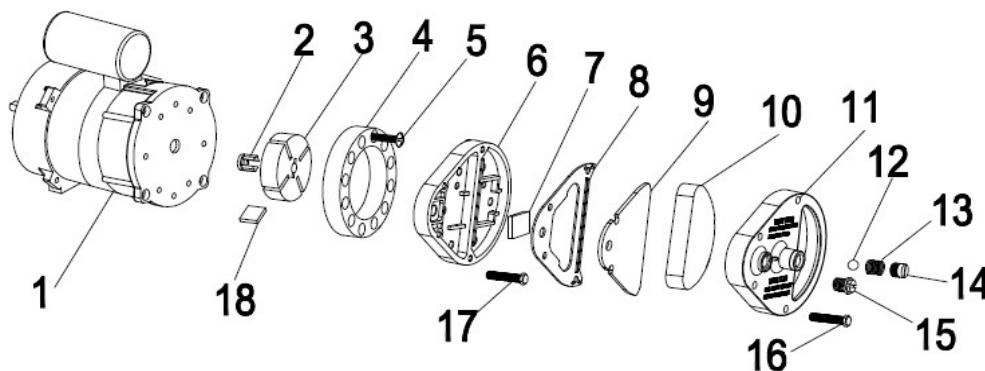
De volgende controles, DIE ALLEEN DOOR GEKWALIFICEERD PERSONEEL MOGEN WORDEN UITGEVOERD, worden aanbevolen vóór elk seizoensgebruik:

Sproeikop

Schroef de sproeier voorzichtig los van de aansluiting. Blaas met perslucht in de opening van de sproeier om vuil te verwijderen. Vervang de sproeier indien nodig.

Luchtfilters

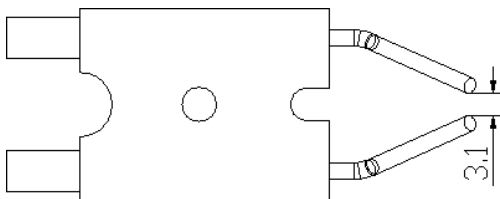
Reinig de luchtfilters. Verwijder het einddeksel van het filter (11), was het luchtinlaatfilter (10) met een mild reinigingsmiddel en droog het zorgvuldig voordat u het weer terugplaatst. Vervang het luchtuitlaatfilter (9) eenmaal per jaar (Afb. 3)



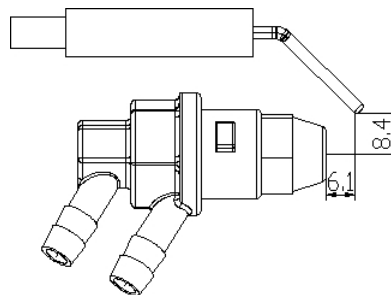
Afb. 3

Ontstekingselektroden

Reinig, stel af en vervang indien nodig de ontstekingselektrode. Zie afb. 4-5 voor de elektrodeafstanden (afmetingen in mm).



Afb. 4



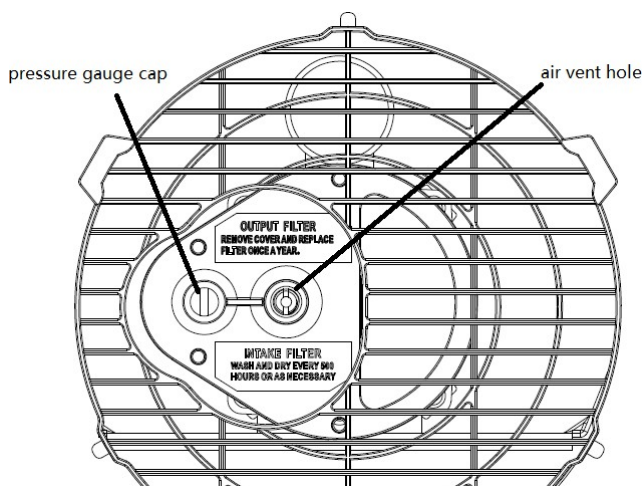
Afb. 5

Instelling van de compressordruk (Fig. 6)



De compressordruk is in de fabriek ingesteld en mag alleen door gekwalificeerde technici worden gecontroleerd en aangepast. Elke ingreep aan het apparaat kan gevaarlijk zijn.

Verwijder de dop van de manometer. Sluit een manometer aan op de drukmeetopening op de achterste beschermkap. Zet de verwarming aan en noteer de luchtdrukwaarde. Stel indien nodig de druk in op de juiste waarde door aan de stelschroef (het ventilatiegat in het midden van de stelschroef) met de klok mee te draaien om de druk te verhogen, en tegen de klok in om deze te verlagen:



Luchtdruk (bar)
0,31

Afb. 6

Elektrisch

Controleer de kabels, elektrische onderdelen en aansluitingen.

8. Bedradingsschema

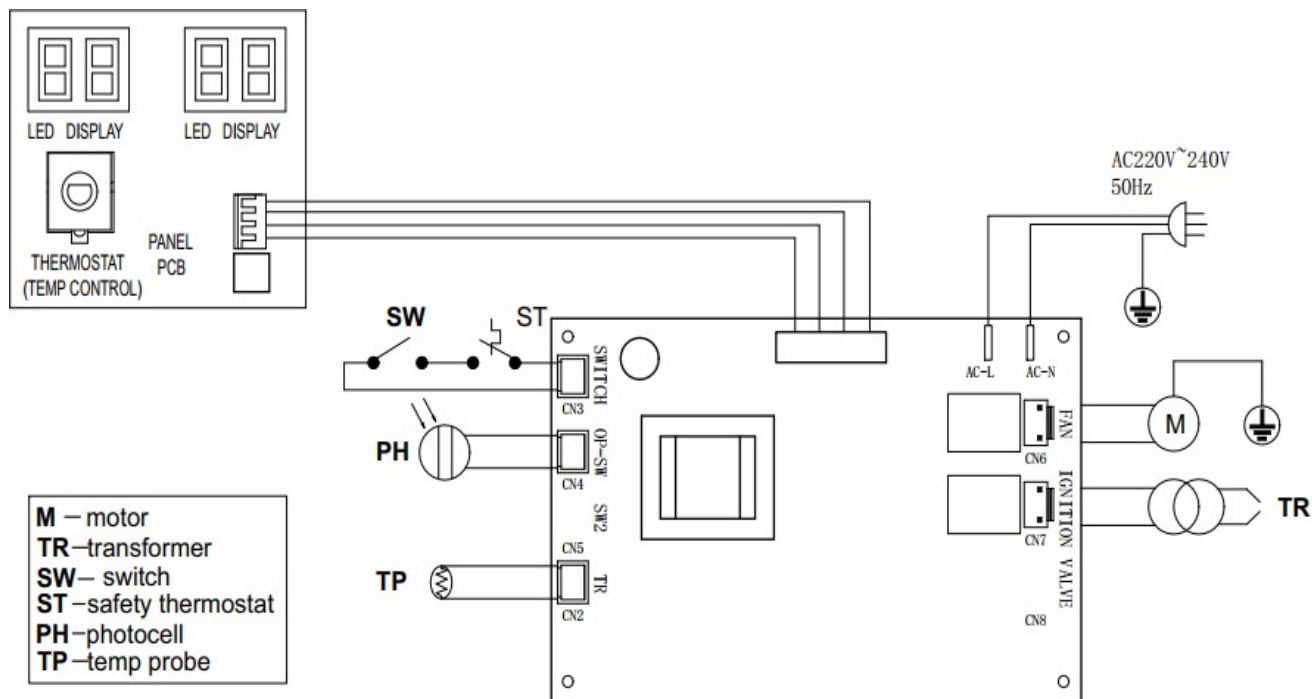


Fig. 7 Bedradingsschema

9. Probleemoplossing

PROBLEEM	OORZAAK	OPLOSSING
De motor start niet E1 wordt weergegeven op het scherm	Geen stroomtoevoer of onvoldoende spanning	Controleer de voedingskabel en de spanning
		Controleer de zekering en vervang deze indien nodig
	De voedingskabel is defect of beschadigd	Controleer dit en vervang het indien nodig
	Defecte motor/condensator	Controleer en vervang indien nodig
E2 wordt weergegeven op het scherm	Apparaat is geblokkeerd door eerdere oververhitting	Zoek de oorzaak van de oververhitting Schakel het apparaat uit Controleer de luchttoevoer en -afvoer Wacht enkele minuten en start het apparaat opnieuw op
E1 wordt weergegeven op het scherm	De temperatuursensor is defect of de stekker zit los	Controleer de temperatuursensor en vervang deze indien nodig
		Controleer de printplaat en vervang deze indien nodig
De motor draait, maar de verwarming gaat niet aan en loopt na korte tijd vast E1 verschijnt op het scherm	Lege brandstoftank, vervuilde of ongeschikte brandstof	Verwijder de ongeschikte of vervuilde brandstof. Vul de tank met schone diesel of kerosine
	Verstopt brandstoffilter	Reinig of vervang het brandstoffilter
	Luchtlekken in de olieleiding	Controleer de leidingen, draai de koppelingen vast en vervang ze indien nodig
	Verstopte branderdop	Reinig de sproeier met perslucht, vervang deze indien nodig
Er komen vlammen uit de uitgang van het rookkanaal E1 wordt weergegeven op het scherm	Onvoldoende luchttoevoer in de verbrandingskamer	Controleer de luchttoevoer, de ventilator en de motor
	Te hoge compressordruk	Controleer de luchtdruk, stel deze indien nodig bij*
De verwarming stopt tijdens het gebruik De kamertemperatuur wordt op het display weergegeven	De op de kamerthermostaat ingestelde kamertemperatuur is bereikt	Normale werking Om te starten, draait u de temperatuurknop met de klok mee naar een hogere temperatuur
De verwarming stopt tijdens het gebruik E1 wordt weergegeven op het scherm	Geen vlam	Controleer en verhelp de oorzaak(en) van de storing Om te resetten, zet u de aan/uit-schakelaar op 0 en vervolgens op I Neem contact op met de technische dienst als het probleem aanhoudt
	Onvolledige verbranding	
	Verminderde luchtstroom	
	Oververhitting	
LC verschijnt op het scherm	Na 3 mislukte startpogingen vergrendelt de printplaat zich en stopt het apparaat met werken	Wanneer de stroom is ingeschakeld, wordt de vergrendeling opgeheven nadat de aan/uit-schakelaar binnen 10 seconden drie keer op ON;

VEGNOS 2

Instrukcja montażu i obsługi

Ogrzewacz na olej napędowy

Model:

- 20 kW
- 30 kW

PL



Ten produkt nie nadaje się do ogrzewania głównego.

Wprowadzenie

Dziękujemy za wybór naszego produktu. Przed użyciem urządzenia należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję i zachować ją do wykorzystania w przyszłości.

Ostrzeżenie

Firma Sannover zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w specyfikacjach, ilościach, wymiarach itp. ze względów produkcyjnych lub innych po opublikowaniu niniejszej instrukcji.

Chociaż uważamy, że podane informacje są dokładne i kompletne, nie udzielamy żadnej gwarancji ani nie składamy żadnych oświadczeń dotyczących ich przydatności do konkretnych celów.

Informacje te są podane w dobrej wierze, przy czym należy pamiętać, że wszelkie użycie urządzeń lub akcesoriów niezgodne z instrukcjami i ostrzeżeniami zawartymi w niniejszym dokumencie odbywa się na wyłączną odpowiedzialność i ryzyko użytkownika.



Wskazówki dotyczące utylizacji (UE)

Nie wyrzucaj tego produktu wraz ze zwykłymi odpadami domowymi. Produkt ten należy utylizować zgodnie z przepisami dotyczącymi zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego. W razie potrzeby skontaktuj się z lokalnymi władzami, aby uzyskać informacje na temat dostępnych punktów utylizacji.

1. Ogólne zasady bezpieczeństwa

PRZECZYTAJ UWAŻNIE INSTRUKCJĘ. PRZECZYTAJ I STOSUJ SIĘ DO WSZYSTKICH INSTRUKCJI. PRZECHOWUJ INSTRUKCJĘ W BEZPIECZNYM MIEJSCU, ABY MÓC DO NIEJ POWRÓCIĆ W PRZYSZŁOŚCI. NIE POZWAŁAJ OSOBOM, KTÓRE NIE PRZECZYTAŁY TEJ INSTRUKCJI, NA MONTAŻ, WŁĄCZANIE, REGULACJĘ LUB UŻYWANIE GRZEJNIKA.

JEŚLI INFORMACJE ZAWARTE W NINIEJSZEJ INSTRUKCJI NIE BĘDĄ ŚCIŚLE PRZESTRZEGANE, MOŻE DOJŚĆ DO POŻARU LUB WYBUCHU, CO MOŻE SPOWODOWAĆ SZKODY MATERIALNE, OBRAŻENIA CIAŁA LUB ŚMIERĆ.

KONSERWACJA MUSI BYĆ WYKONYWANA PRZEZ AUTORYZOWANY SERWIS.

PRZENOŚNE URZĄDZENIA GRZEWcze BEZ WENTYLACJI WYKORZYSTUJĄ POWIETRZE (TLEN) Z POMIESZCZENIA, W KTÓRYM SĄ UŻYWANE. NALEŻY ZAPEWNIĆ ODPOWIEDNIE SPALANIE I WENTYLACJĘ. ZAPOZNAJ SIĘ Z INSTRUKCJĄ.



OSTRZEŻENIE

NIE PRZECHOWUJ I NIE UŻYWAJ BENZYNY ANI INNYCH OPARÓW I PŁYNÓW ŁATWOPALNYCH W POBLIŻU TEGO URZĄDZENIA LUB JAKICHKOLWIEK INNYCH URZĄDZEŃ.



OSTRZEŻENIE

RYZIKO POŻARU, POPARZENIA, WDYCHANIA I WYBUCHU. TRZYMAJ MATERIAŁY PALNE W POSTACI STAŁEJ, TAKIE JAK MATERIAŁY BUDOWLANE, PAPIER LUB KARTON, W BEZPIECZNEJ ODLEGŁOŚCI OD GRZEJNIKA, ZGODNIE Z ZALECENIAMI W INSTRUKCJI OBSŁUGI. NIGDY NIE UŻYWAJ GRZEJNIKA W MIEJSCACH, W KTÓRYCH ZNAJDUJĄ SIĘ LUB MOGĄ ZNAJDOWAĆ SIĘ LOTNE LUB ZAWIESZONE W POWIETRZU PALIWA LUB PRODUKTY, TAKIE JAK BENZYNA, ROZPUSZCZALNIKI, ROZCIEŃCZALNIKI DO FARB, CZĄSTECZKI KURZU LUB NIEZNANE SUBSTANCJE CHEMICZNE.



OSTRZEŻENIE

GRZEJNIKI Z BEZPOŚREDNIM SPALANIEM MOGĄ SPOWODOWAĆ ZATRUCIE TLENKIEM WĘGLA (CO), JEŚLI SĄ NIEPRAWIDŁOWO UŻYWANE, NA PRZYKŁAD W POMIESZCZENIACH ZAMKNIĘTYCH BEZ WYSTARCZAJĄCEJ WENTYLACJI LUB JEŚLI NIE DZIAŁAJĄ ONE PRAWIDŁOWO. ZATRUCIE TLENKIEM WĘGLA MOŻE PROWADZIĆ DO ŚMIERCI.



OGÓLNE OSTRZEŻENIE O ZAGROŻENIU

NIEPRZESTRZEGANIE ŚRODKÓW OSTROŻNOŚCI I INSTRUKCJI DOŁĄCZONYCH DO TEGO URZĄDZENIA GRZEWczego MOŻE SPOWODOWAĆ ŚMIERĆ, POWAŻNE OBRAŻENIA CIAŁA ORAZ STRATY LUB USZKODZENIA MIENIA W WYNIKU RYZYKA POŻARU, WYBUCHU, OPARZEŃ, UDUSZENIA, ZATRUCIA TLENKIEM WĘGLA I/LUB PORAŻENIA PRĄDEM ELEKTRYCZNYM. TYLKO OSOBY POTRAFIĄCE ZROZUMIEĆ I PRZESTRZEGAĆ INSTRUKCJI POWINNY UŻYWAĆ LUB KONSERWOWAĆ TEN GRZEJNIK. JEŚLI POTRZEBUJESZ POMOCY LUB INFORMACJI DOTYCZĄCYCH GRZEJNIKA, TAKICH JAK INSTRUKCJA OBSŁUGI, ETYKIETY ITP., SKONTAKTUJ SIĘ Z PRODUCENTEM.



OSTRZEŻENIE

NIE UŻYWAĆ W DOMU ANI W POJAZDZIE REKREACYJNYM

OSTRZEŻENIE

BEZPIECZEŃSTWO UŻYTKOWNIKA JEST WAŻNE DLA NIEGO SAMEGO I DLA INNYCH, DLA TEGO PROSIMY O ZAPOZNANIE SIĘ Z NINIEJSZYM INSTRUKCJAMI PRZED UŻY



INSTALACJA ELEKTRYCZNA, DO KTÓREJ PODŁĄCZONE JEST URZĄDZENIE, MUSI BYĆ ZGODNA Z OBOWIAZUJĄCYMI PRZEPISAMI. INSTALACJA WYMAGA OBECNOŚCI WYŁĄCZNIKA RÓŻNICOWEGO (RCD) W GŁÓWNEJ SZYNIE ROZDZIELCZEJ.



PRZED WYKONANIEM JAKICHKOLWIEK CZYNNOŚCI KONSERWACYJNYCH NALEŻY ODŁĄCZYĆ URZĄDZENIE OD ZASILANIA.



Zawsze sprawdzaj przewód zasilający przed użyciem urządzenia. Nie może być on zgięty, napięty, rozciągnięty, zgnieciony ani w żaden sposób uszkodzony.



KABEL ZASILAJĄCY MOŻE BYĆ WYMIENIANY WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANY PERSONEL. NALEŻY UŻYWAĆ WYŁĄCZNIE ORYGINALNEGO KABLA ZASILAJĄCEGO WYPOSAŻONEGO W CERTYFIKOWANĄ WTYCZKĘ 3-PINOWĄ.



PRZEDNIE GNIAZDO JEST BARDZO GORĄCE PODCZAS PRACY. NIE DOTYKAĆ! RYZYKO POPARZENIA.

2. Opis produktu

- Przenośne/ręczne ogrzewanie dodatkowe z bezpośrednim spalaniem oleju napędowego lub nafty z otwartą komorą spalania

3. Dane techniczne

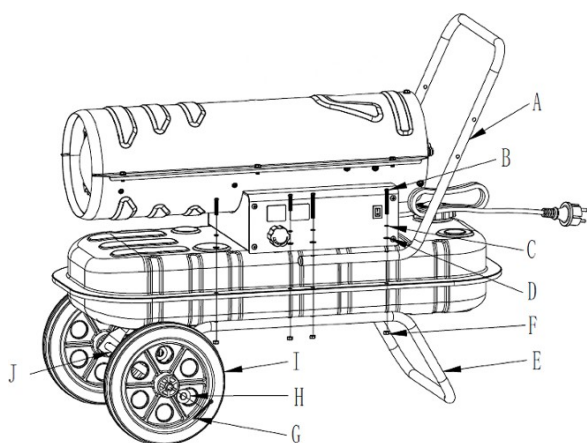
Model	20 kW	30 kW
Moc cieplna [kW] *	20	30
Nominalny przepływ powietrza [m³/h]	550	720
Rodzaj paliwa	Olej napędowy – nafta	Olej napędowy – nafta
Zużycie paliwa [kg/h]	1,65	2,4
Napięcie [V/Hz]	AC 220–240/50	AC 220–240 V/50
Regulacja ciśnienia powietrza [bar]	0,31	0,31
Prąd znamionowy [A]	0,9	0,9
Moc elektryczna [W]	230	230
Znamionowy prąd bezpiecznika	T3,15 A	T3,15 A
<i>Wymiary</i>		
Waga netto (kg)	12,5	14,2
Długość (mm)	755	785
Szerokość (mm)	425	425
Wysokość (mm)	525	540
Pojemność zbiornika (l)	22	22
Zasięg (h)	~11	~8
<i>Wposażenie seryjne</i>		
Wskaźnik poziomu paliwa	tak	tak
Uchwyt	1	1
Termostat pokojowy	wbudowany	wbudowany
Kontrolka sygnalizująca awarię	wbudowany	wbudowany

* Na podstawie górnej wartości opałowej [godziny]

4. Instrukcja montażu

Wyjmij grzejnik z kartonu. Jeśli urządzenie jest w jakikolwiek sposób uszkodzone, nie używaj go i skontaktuj się ze sprzedawcą.

20 kW: Aby zamontować produkt, postępuj zgodnie z poniższą instrukcją (patrz rys. 1):

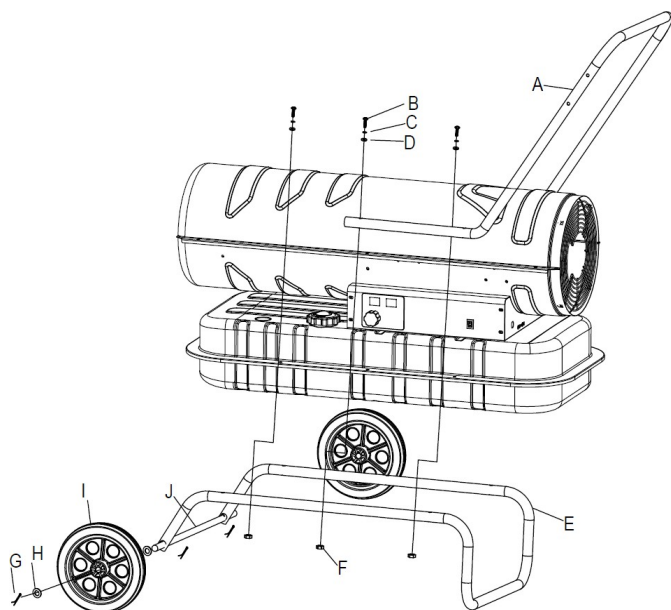


Pozycja	Opis	Ilość
A	Uchwyt	1
B	Śruba	8
C	Podkładka sprężysta	8
D	Podkładka płaska	8
E	Rurka podstawy	1
F	Nakrętka M5	8
G	Sworzeń z nacięciem	4
H	Podkładka płask	4
I	Koło	2
J	Oś koła	1

Rys. 1

- Wsuń oś koła **J** w odpowiedni otwór rury podstawy **E**, a następnie wsuń sworzeń rozcięty **I** w odpowiedni otwór osi koła; załóż płaską podkładkę **H**, a następnie załóż koło **I** na oba końce osi koła **J**, ponownie załóż płaską podkładkę **H** i zamocuj koło na osi koła za pomocą sworznia rozciętego **G**.
- Umieść korpus grzejnika na zestawie nóżek i rur, upewniając się, że 4 otwory w uchwycie **A** są wyrównane odpowiednio z 4 odpowiadającymi im otworami w zestawie nóżek i rur.
- Za pomocą śruby **B**, podkładki sprężystej **C**, podkładki płaskiej **D** i nakrętki **F** przymocować zespół rur i nóżek oraz uchwyt do zbiornika.

30 kW: Aby zamontować produkt, postępuj w następujący sposób (patrz rys. 2):



rys. 2

Pozycja	Opis	Ilość
A	Uchwyt	1
B	Śruba	8
C	Podkładka sprężysta	8
D	Podkładka płaska	8
E	Rurka podstawy	1
F	Nakrętka M5	8
G	Sworzeń z nacięciem	4
H	Podkładka płask a $\varnothing 12$	4
I	Koło	2
J	Oś koła	1

W opakowaniu znajdują się następujące akcesoria. Aby zamontować grzejnik, postępuj w następujący sposób:

1. Włóż trzpień J do odpowiedniego otworu w rurze nóżki E, a następnie włóż sworzeń rozcięty G do odpowiedniego otworu w trzpieniu; Umieść płaską podkładkę H, a następnie wsuń koło I na oba końce osi J, ponownie umieść płaską podkładkę H i zamocuj koło na osi za pomocą sworznia rozciętego G.
2. Umieść korpus grzejnika na zespole rury nożnej, upewniając się, że 4 otwory uchwytu A są wyrównane odpowiednio z 4 otworami rury nożnej.
3. Za pomocą śruby B, podkładki sprężystej C, podkładki płaskiej D i nakrętki F zamocować zespół rury nożnej i uchwyt do zbiornika.

5. Instrukcja montażu

- ⚠ Ustaw grzejnik na płaskiej, poziomej, niepalnej i stabilnej powierzchni.
- ⚠ Grzejniki z bezpośrednim spalaniem są przeznaczone do użytku na otwartych przestrzeniach zewnętrznych lub w dobrze wentylowanych pomieszczeniach. W przypadku użytkowania wewnątrz pomieszczeń należy zapewnić stałe otwory wentylacyjne o powierzchni co najmniej 25 cm²/kW, rozmieszczone równomiernie między podłogą a sufitem, o łącznej powierzchni co najmniej 250 cm².

Model	20 kW	30 kW
Minimalne wymiary otworów	600 cm ²	800 cm ²

- Ogrzewacz należy montować wyłącznie w pozycji pionowej.
- Nie należy ustawiać grzejnika w pobliżu ścian, narożników ani pod niskimi sufitami.
- Nie należy umieszczać grzejnika pod gniazdkiem elektrycznym.
- Nie należy umieszczać grzejnika na poruszających się pojazdach ani w miejscach, gdzie istnieje ryzyko jego przewrócenia.
- Trzymaj chłodnicę z dala od wszelkich materiałów łatwopalnych, palnych, wybuchowych lub żrących.
- Trzymaj chłodnicę z dala od zasłon lub podobnych materiałów, które mogłyby zablokować dopływ i odpływ powietrza.
- Nigdy nie blokuj ani nie ograniczaj dopływu i odpływu powietrza, niezależnie od przyczyny.
- Trzymaj przewód zasilający z dala od źródeł ciepła, ostrych krawędzi, ostrych elementów i ruchomych części.
- Nie wystawiaj go bezpośrednio na działanie czynników atmosferycznych ani nadmiernej wilgoci.
- Nie należy ustawiać grzejnika w bezpośrednim sąsiedztwie wanny, prysznica lub basenu.

- Należy przestrzegać ogólnych i szczegółowych przepisów bezpieczeństwa przeciwpożarowego obowiązujących we wszystkich obszarach zastosowania. W każdym przypadku należy zachować następujące minimalne odległości bezpieczeństwa od materiałów lub przedmiotów znajdujących się w pobliżu grzejnika:
 - Z boku: 0,6 m
 - Strona wlotu powietrza: 1 m
 - Góra: 1,5 m
 - Strona wylotu ciepłego powietrza: 3 m
 - Podłoga: 0 m
- W miejscach, gdzie używane jest ogrzewanie, podłogi i sufity muszą być wykonane z materiałów ognioodpornych.
- Nie podłączaj urządzeń grzewczych z bezpośrednim spalaniem do przewodów wentylacyjnych.

6. Instrukcja obsługi

6.1. Uruchomienie

Napełnij zbiornik czystym paliwem. Używaj wyłącznie oleju napędowego lub nafty. Wskaźnik poziomu umieszczony na górze zbiornika pozwala sprawdzić poziom paliwa

Podłącz wtyczkę przewodu zasilającego do sieci elektrycznej o napięciu 220–240 V AC, częstotliwości 50 Hz, z uziemieniem.

Uziemienie jest obowiązkowe.

Vegnos 2:

Po zakończeniu powyższej „uruchomienia” lewy wyświetlacz pokazuje „--”, a prawy wyświetla temperaturę otoczenia.

Ustaw przełącznik zasilania w pozycji „ON” (1).

Domyślna temperatura wynosi 20 °C i jest wyświetlana na lewym wyświetlaczu.

Jeśli temperatura otoczenia jest niższa od temperatury domyślnej, elektrody zaczynają

wytwarzać iskry; po 7 sekundach włącza się ogrzewanie.

Jeśli temperatura otoczenia jest wyższa od temperatury domyślnej, należy obrócić pokrętkę termostatu na żadaną temperaturę; elektrody zaczną iskrzyć, a po 7 sekundach włączy się ogrzewanie.

ROZRUCH NA ZIMNO: w niskich temperaturach należy podczas zapalania przytrzymać palcem otwór wentylacyjny (patrz rys. 5), aby ułatwić rozruch.

NIEPRAWIDŁOWA PRACA: w przypadku nieprawidłowego działania (zgaszenie płomienia, zmniejszony przepływ powietrza, nieprawidłowe spalanie itp.) urządzenie wyłącza się, a kontrolka zaczyna MIGAĆ (na wyświetlaczu pojawia się kod TRYBU BLOKADY).

6.2. Ręczne resetowanie/ponowne uruchomienie

Jeśli urządzenie grzewcze znajduje się w trybie blokady, należy sprawdzić i usunąć przyczynę blokady przed ponownym uruchomieniem urządzenia. Aby zresetować urządzenie, należy ustawić przełącznik ON/OFF w pozycji 0, a następnie ponownie w pozycji I. W przypadku powtarzających się usterek należy skontaktować się z serwisem technicznym. Obracanie pokrętki termostatu NIE spowoduje zresetowania urządzenia grzewczego.

6.3. Wyłączanie zasilania

Ustaw przełącznik w pozycji „OFF” (O). Odłącz urządzenie, jeśli nie będzie używane przez dłuższy czas.

Nie przykrywaj grzejnika. Nie blokuj wlotów i wylotów powietrza.

- ⚠ Wylot powietrza z grzejnika jest bardzo gorący podczas pracy i po zakończeniu użytkowania. Nie dotykać! W razie potrzeby należy stosować środki ochrony indywidualnej.
- ⚠ Należy pilnować dzieci, aby nie bawiły się urządzeniem.
- ⚠ Urządzenie nie jest przeznaczone do użytku przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, lub osoby nieposiadające doświadczenia i wiedzy.
- ⚠ Przed przeniesieniem grzejnika należy odłączyć go od zasilania. Nigdy nie należy ciągnąć za przewód w celu odłączenia lub przeniesienia urządzenia.

- ⚠ Nie pozostawiaj grzejnika bez nadzoru, gdy jest włączony.
- ⚠ Nigdy nie używaj urządzenia mokrymi rękami ani gdy grzejnik lub przewód zasilający są mokre.
- ⚠ Jeśli przewód zasilający jest uszkodzony, należy go wymienić u producenta, w serwisie lub u innej wykwalifikowanej osoby.

7. Czyszczenie, konserwacja i przechowywanie

Obudowę należy regularnie wycierać gąbką lub miękką ściereczką. W przypadku bardzo zabrudzonych części należy użyć gąbki nasączonej letnią wodą z dodatkiem łagodnego detergentu, a następnie wytrzeć do sucha czystą ściereczką.

Należy upewnić się, że wlot powietrza i wentylator są wolne od kurzu i brudu. Aby wyczyścić elementy wewnętrzne, należy delikatnie przedmuchać wlot powietrza sprężonym powietrzem.

Regularnie sprawdzaj przewód zasilający: jeśli jest zużyty, pęknięty lub uszkodzony, poproś serwis o jego wymianę.

Przed przechowywaniem grzejnika upewnij się, że jest całkowicie zimny i suchy. Przykryj urządzenie plastikową torbą, umieść je w oryginalnym opakowaniu i przechowuj w suchym i przewiewnym miejscu.

- ⚠ Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności konserwacyjnych wyłącz urządzenie, odłącz je od zasilania i pozostaw do ostygnięcia na co najmniej 15 minut.
- ⚠ Nie próbuj samodzielnie wykonywać napraw elektrycznych. Jeśli grzejnik wymaga interwencji lub naprawy, skontaktuj się z wykwalifikowanym technikiem.
- ⚠ Nie używaj uszkodzonego urządzenia, dopóki nie zostanie sprawdzone i naprawione przez wykwalifikowanego technika.
- ⚠ Podczas czyszczenia należy upewnić się, że woda nie dostanie się do wnętrza urządzenia.
- ⚠ Nie otwieraj obudowy w celu wyczyszczenia elementów wewnętrznych. Nie rozpylaj wody wewnątrz chłodnicy.
- ⚠ Do czyszczenia grzejnika nie wolno używać rozpuszczalników, benzyny, toluenu ani podobnych agresywnych środków chemicznych.

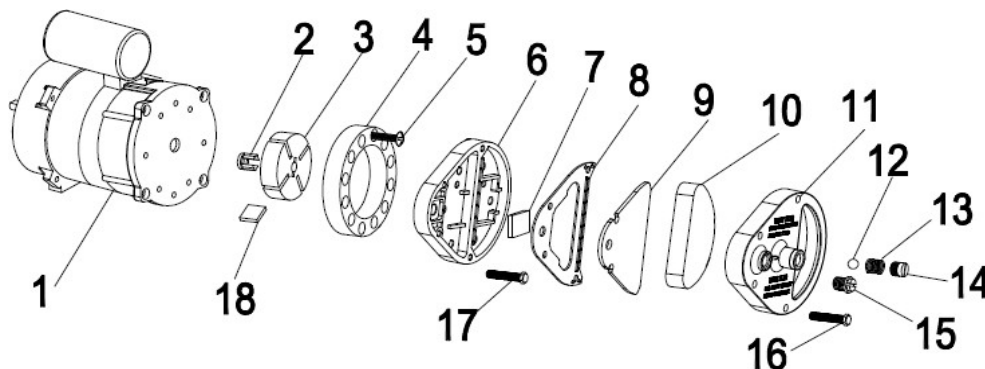
Przed każdym sezonowym użyciem zaleca się wykonanie następujących czynności, KTÓRE MOGĄ BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ WYKWALIFIKOWANY PERSONEL:

Dysza

Ostrożnie odkręć dyszę z jej złącza. Wdmuchnij sprężone powietrze do otworu dyszy, aby usunąć zanieczyszczenia. W razie potrzeby wymień dyszę.

Filtry powietrza

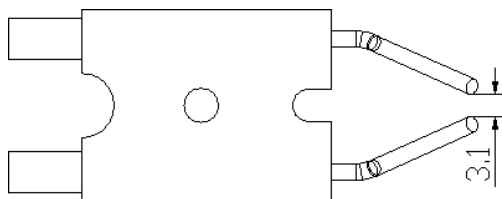
Wyczyść filtry powietrza. Zdejmij pokrywę końcową filtra (11), umyj filtr wlotu powietrza (10) łagodnym detergentem i dokładnie go wysusz przed ponownym zamontowaniem. Wymień filtr wylotu powietrza (9) raz w roku (rys. 3)



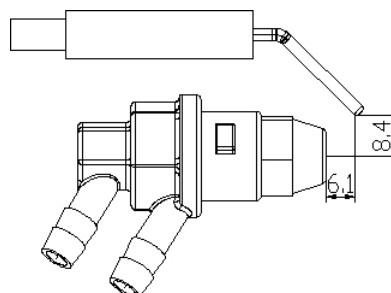
Rys. 3

Elektrody zapłonowe

Wyczyść, wyreguluj i, jeśli to konieczne, wymień elektrodę zapłonową. Odległości między elektrodami podano na rys. 4-5 (wymiały w mm).



Rys. 4



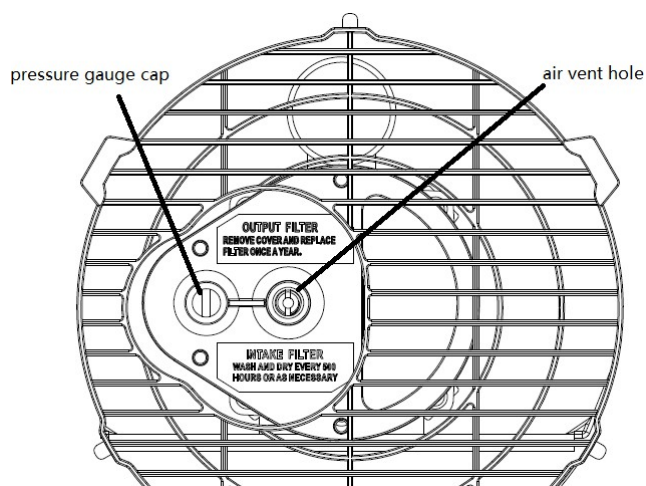
Rys. 5

Regulacja ciśnienia sprężarki (rys. 6)



Ciśnienie sprężarki jest ustawione fabrycznie i powinno być sprawdzane oraz regulowane wyłącznie przez wykwalifikowanych techników. Wszelkie ingerencje w urządzenie mogą być niebezpieczne.

Zdejmij nasadkę z manometru. Podłącz manometr do otworu pomiarowego ciśnienia znajdującego się na tylnej osłonie. Włącz ogrzewanie i odczytaj wartość ciśnienia powietrza. W razie potrzeby ustaw ciśnienie na właściwą wartość, obracając śrubę regulacyjną (otwór wentylacyjny pośrodku śruby regulacyjnej) w prawo, aby zwiększyć ciśnienie, lub w lewo, aby je zmniejszyć:



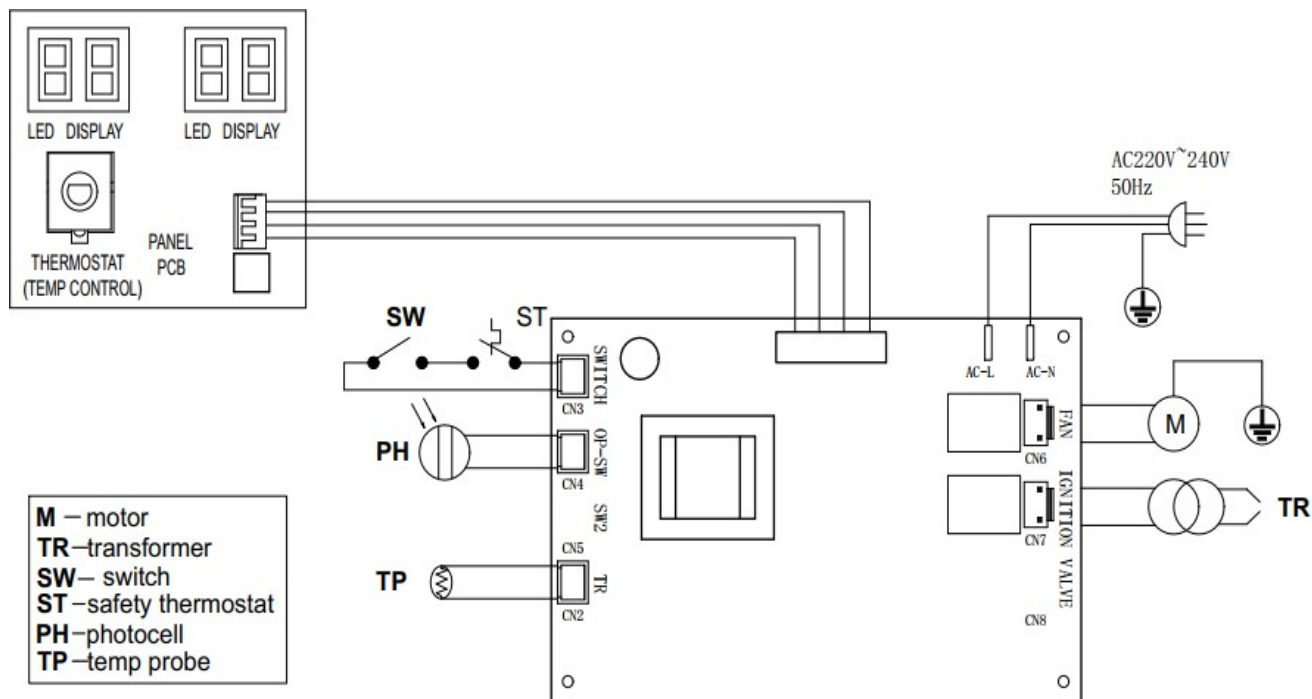
Ciśnienie powietrza (bar)
0,31

Rys. 6

Układ elektryczny

Sprawdź przewody, elementy elektryczne i połączenia.

8. Schemat okablowania



Rys. 7 Schemat okablowania

9. Rozwiązywanie problemów

PROBLEM	PRZYCZYNA	ROZWIĄZANIE
Silnik nie uruchamia się Na wyświetlaczu pojawia się komunikat E1	Brak zasilania lub zbyt niskie napięcie	Sprawdź kabel zasilający i napięcie Sprawdź bezpiecznik i w razie potrzeby go wymień
	Uszkodzony lub uszkodzony przewód zasilający	Sprawdź to i w razie potrzeby wymień
	Uszkodzony silnik/kondensator	Sprawdź i w razie potrzeby wymień
	Zablokowanie urządzenia spowodowane wcześniejszym przegrzaniem	Zidentyfikuj przyczynę przegrzania Wyłącz urządzenie Sprawdź wlot i wylot powietrza Odczekaj kilka minut i ponownie uruchom urządzenie
Na wyświetlaczu pojawia się komunikat E2 ekranie	Czujnik temperatury jest uszkodzony lub jej złącze jest poluzowane	Sprawdź i w razie potrzeby wymień czujnik w razie potrzeby
		Sprawdź i wymień płytkę drukowaną, jeśli to konieczne
Silnik pracuje, ale ogrzewanie się nie włącza i po chwili się blokuje Na wyświetlaczu pojawia się komunikat E1	Pusty zbiornik paliwa, zanieczyszczone lub nieodpowiednie paliwo	Usuń nieodpowiednie lub zanieczyszczone paliwo. Napełnij zbiornik czystym olejem napędowym lub naftą
	Zatkany filtr paliwa	Wyczyść lub wymień filtr paliwa
	Nieszczelności w przewodzie olejowym	Sprawdź przewody, dokręć złącza i w razie potrzeby je wymień
	Zatkana dysza palnika	Wyczyść dyszę sprężonym powietrzem, w razie potrzeby wymień ją
Płomienie wydostają się z wylotu kominu Na wyświetlaczu pojawia się komunikat E1	Niewystarczający przepływ powietrza w komorze spalania	Sprawdź dopływ powietrza, wentylator i silnik
	Zbyt wysokie ciśnienie sprężarki	Sprawdź ciśnienie powietrza, w razie potrzeby wyregulować*
Ogrzewanie wyłącza się podczas pracy Na wyświetlaczu pojawia się temperatura otoczenia	Osiągnięto temperaturę otoczenia ustawioną na termostacie pokojowym	Normalna praca Aby uruchomić ogrzewanie, należy obrócić pokrętkę regulacji temperatury w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, ustawiając wyższą temperaturę
Ogrzewanie wyłącza się podczas pracy Na ekranie wyświetla się komunikat E1 ekranie	Brak płomienia	Sprawdź i usuń przyczynę lub przyczyny nieprawidłowego działania Aby zresetować urządzenie, ustaw przełącznik włączania/wyłączania w pozycji 0, a następnie w pozycji I Jeśli problem nadal występuje, skontaktuj się z serwisem technicznym
	Nieprawidłowe spalanie	
	Zmniejszony przepływ powietrza	
Na wyświetlaczu pojawia się komunikat LC	Przegrzanie	Gdy zasilanie jest włączone, blokada zostanie wyłączona po przełączeniu zasilania w pozycję ON trzy razy w ciągu 10 sekund;
	Po 3 nieudanych próbach włączenia płytka drukowana blokuje się, a urządzenie przestaje działać	

The form according to COMMISSION REGULATION (EU) 2024/1103.

Contact details	Multi Thermique				
Model identifier(s): Vegnos 2					
Indirect heating functionality: [no]					
Direct heat output: 20 (kW)					
Indirect heat output: N/A (kW)					
Minimum permissible total flue duct length(vertical+horizontal pipe):NA (m)					
Fuel	Kerosene			Nitrogen oxides(NOx) emissions	
			Valve	unit	
Select fuel type[liquid]			64	[mg/ kWh _{input}] (GCV)	
Item	Valve	Unit	Symb	Unit	Item
Symbol	Valve	Unit			
Heat output			Efficiency (NCV)		
Nominal heat output	P_{nom}	20.0 kW	Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th,nom}$	96 %
Minimum heat output (indicative)	P_{min}	N/A kW	Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th,min}$	N/A %
			Seasonal space heating energy efficiency	η_s %	81.2
Auxiliary electricity consumption			Type of heat output/room temperature control (select one)		
At nominal heat output	$e_{l,max}$	0.2 kW	Single stage heat output, no room temperature control		[no]
At minimum heat output	$e_{l,min}$	N/A kW	two or more manual stages, no room temperature control		
			[no]		
Power consumption			Mechanic thermostat room temperature control		
In off-mode W	P_0	N/A	[no] electronic room temperature control		[yes]
In standby mode	P_{sm}	N/A W	Electronic room temperature control plus day timer		[no]
In idle mode W	P_{dle}	N/A			
In networked standby mode	P_{nsm}	N/A W	Electronic room temperature control plus week timer		[no]
Standby mode with display of information or status	[no]		Other control options (multiple selections possible)		
Permanent pilot flame power requirement			room temperature control, with presence detection		[no]
Pilot flame power requirement (if applicable)	P_{pilot}	0 kW	Room temperature control, with open window detection		[no]
			distance control option		[no]
			adaptive start control		[no]
			working time limitation		[no]
			black bulb sensor		[no]
			Self-learning functionality		[no]
			Control accuracy		[no]

Made In PRC

The form according to COMMISSION REGULATION (EU) 2024/1103.

Contact details	Multi Thermique		
Model identifier(s): Vegnos 2			
Indirect heating functionality: [no]			
Direct heat output: 30 (kW)			
Indirect heat output: N/A (kW)			
Minimum permissible total flue duct length(vertical+horizontal pipe):NA (m)			
Fuel	Kerosene		Nitrogen oxides(NOx) emissions
		Valve	unit
Select fuel type[liquid]		77	[mg/ kWh _{input}] (GCV)
Item Symbol	Valve	Unit	Item
Heat output		Symb	Valve
Nominal output	heat	P _{nom}	Unit
Minimum heat output (indicative)		P _{min}	Unit
Efficiency (NCV)			
Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th,nom}$	96	%
Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th,min}$	N/A	%
Seasonal space heating energy efficiency	η_s	81.4	%
Auxiliary electricity consumption		Type of heat output/room temperature control (select one)	
At nominal output	heat	e _{l,max}	0.2 kW
At minimum output	heat	e _{l,min}	N/A kW
Power consumption		Single stage heat output, no room temperature control	
In off-mode P ₀		N/A	W
In standby mode P _{sm}		N/A	W
In idle mode P _{dle}		N/A	W
In networked standby mode P _{nsbm}		N/A	W
Standby mode with display of information or status		Two or more manual stages, no room temperature control	
Permanent pilot flame power requirement		Mechanic thermostat room temperature control	
Pilot flame power requirement (if applicable) P _{pilot}		0	kW
		electronic room temperature control	
		Electronic room temperature control plus day timer	
		Electronic room temperature control plus week timer	
		Other control options (multiple selections possible)	
		room temperature control, with presence detection	
		Room temperature control, with open window detection	
		distance control option	
		adaptive start control	
		working time limitation	
		black bulb sensor	
		Self-learning functionality	
		Control accuracy	